

金雲翹新傳

NOUVELLE HISTOIRE

DE

KIM, VÂN, ET KIÊU

DU MÊME AUTEUR

Langue annamite

(Port
en sus)

\$

CHRESTOMATHIE ANNAMITE (In-8° de XXIV-312 p.)....	3, 00
MÉTHODE DE LANGUE ANNAMITE 1 ^{re} partie parue.....	1, 50
NOUVELLE HISTOIRE DE KIM, YÂN, ET KIÉU	0, 60
MANUEL VERSIFIÉ DE MÉDECINE ANNAMITE	0, 40
INSTRUCTIONS FAMILIALES DE NGUYỄN-TRAI	0, 30
LES FAMILLES PHAN ET TRẦN	0, 30
L'ODALISQUE MÉCONTENTE (CUNG-OÂN)	0, 20
LE MIRACLE DE BÍCH-CÂU	0, 30
SYLLABAIRE ANNAMITE.....	0, 40
MÉTHODE D'ÉCRITURE ANNAMITE	0, 25

Langue chinoise écrite

LES 214 RADICAUX CHINOIS (Tableau)	0, 25
— — (Brochure in-32)	0, 50
— — (Modèle d'écriture)	0, 40
MÉTHODE D'ÉCRITURE CHINOISE EN 6 CAHIERS <i>Chacun</i>	0, 20
PETIT VOCABULAIRE CHINOIS-ANNAMITE-FRANÇAIS	0, 70
— — — (Modèle d'écriture)	0, 20
INSTRUCTIONS FAMILIALES DU PROFESSEUR CHU-BÁ-LŨ.....	0, 60
— — — (Modèle d'écriture)	0, 20
APPENDICE À NOTRE DICTIONNAIRE CHINOIS-ANNAMITE- FRANÇAIS (Modèle d'écriture)	0, 80

En vente aux librairies suivantes.

Hanoï: E. SCHNEIDER Aîné; TAUPIN et C^{re}; MAC-DINH-TU

Haiphong E. SCHNEIDER Aîné; HING-KY.

Huê: THAI-HUNG.

Saïgon: F. H. SCHNEIDER; MARCELLIN REY.

COUDURIER ET MONTÉGOUT.

Paris: Aug. CHALLAMEL, 17 rue Jacob.

On peut également s'adresser chez l'auteur à Huê, en joignant à la commande sa valeur en mandat postal. En ce cas, prière de se borner à la commande pure et simple, l'auteur n'ayant pas le loisir de répondre.

Cette liste annule les précédentes.

Hanoi. — 1^{er} Avril 1911

金雲翹新傳

KIM VÂN KIỀU TÂN TRUYỆN

形像繪並語法大譯目列綱分

CHIA TÙNG ĐOẠN, THU MỤC-LỤC GIẢI TIẾNG ĐẠI-PHÁP,
MÀY VẼ HÌNH NGƯỜI.

NOUVELLE HISTOIRE

DE

KIM, VÂN, ET KIỀU

(*Poème populaire annamite*)

DIVISÉE EN 62 CHANTS ET SUIVIE D'UNE TABLE ANALYTIQUE
TRADUITE EN FRANÇAIS

Ornée de 23 gravures

Transcrite et publiée

par

EDMOND NORDEMAN

CHEF DU SERVICE DE L'ENSEIGNEMENT EN ANNAM
OFFICIER DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

QUATRIÈME ÉDITION

Prix 0 \$ 00

Frais de poste en sus

訂重吳低吳政學督監圻中

NGÔ-ĐỀ-MÂN GIÁM-ĐỐC HỌC-CHÁNH TRUNG-KÌ
GIẢI NỎI THÊM

HANOI — 1914

Imprimerie de l'École Supérieure de l'Indochine

TOUS DROITS RÉSERVÉS

Ông chủ có sách này giữ hẳn cái bản;
không ai được phép in lại theo cách ấy.

Người ở đời nên lấy nết ở làm gốc: Nết ở phải thì gặp được những điều hay, nết ở trái thì gặp phải những điều dở. Dù bây giờ mắt chưa trông thấy, về sau thế nào cũng có báo-ứng. Kìa! Đạo Nho, đạo Phật, đạo Lão, đạo Gia-lô, đạo Hồi-hồi, quanh trong quả đất đạo nào cũng đến khugên như thế!

Bởi thế những người hay chữ ở các nước vẫn chọn lấy người trung-không, tiết-nghĩa, tài-hoa, mây kẻ bạc-ác, gian-là, sàm-nịnh, mà kẻ sự-tích hay là đặt truyện để răn người ta.

Bên Âu-à-nam thì có những truyện nôm, như là: Kim-Vân-Kiểu, Nhị-dộ-à-ni, Phan-Trâu, Phở-ư-à-Hoa, Hoàng-Tử, Lục-rân-Tiên, Nữ-Tử-lai, Nhị-thập-tử-hiền, vãn-rãn, mây những truyện chữ như là: 傳奇 Trùng-kỳ, 摘怪 Trích-quái, 公餘 Công-dư, vãn-rãn; lại có những truyện chữ ở bên Tàu lâu, mà Âu-nam cũng hay xem, như là: 三國 Tam-quốc, 今古奇觀 Kim-cổ-kì-quan, 征東 Chinh-Dông, 征西 Chinh-Tây, 平西 Bình-Tây, 平南 Bình-Nam, vãn-rãn, bao nhiêu truyện cũng theo ý thế cả.

Truyện này của ông Nguyền-Du, là quan Hãn-Tham-tri bộ Lễ đời vua Gia-long, quê ở Tiều-diên, tỉnh Nghệ-an, đặt ra. Vì ông ấy là người trung-nghĩa tài-hoa, gặp phải dĩa sàm-nịnh để đến nỗi mình phải thôi quan từ chức. Nhân xem pho « 風情錄 Phong-tình-lục », thấy trong sự-tích Thuý-

Kiểu cũng tựa-tựa như truyện mình, mới diễn ra nôm gọi là « Kim-Vân-Kiểu làn-truyện ». Trong truyện ấy đủ cả người trung, người nghĩa, kẻ gian, kẻ nịnh, giọng cứng, giọng mềm, điều vui, điều oán, đặt nhòì nhẹ mà ý sâu, dùng chữ xa mà nghĩa rộng, từ đầu đến cuối không câu nào non, vần nào ép, thật là tài-tình tao-nhã ! Hoá cho nên nước-Nam vẫn lấy làm hay nhất, hoặc mượn làm câu ví, hoặc lập làm câu ca, luôn-luôn dùng đến.

Vì thế ta mới in trước ; rồi sau sẽ in những truyện nôm kia. Còn những truyện chữ, thì ta liệu xem có rồi, lại dịch tiếng nôm, sẽ in sau.

Ái có chi nên xem lấy truyện này cho kĩ, thường ngẫm đi ngẫm lại. Một là xét được người phải người trái, hai là điệu lên điệu xuống hiểu được cả, ba là chữ quốc-ngữ dần-dần cũng thuộc lấy làm thướng. Được tiện mà ích-lợi.

Này tựa.

NGÔ-ĐỀ-MÁN



- TRADUCTION DE LA PRÉFACE PRÉCÉDENTE .

L'homme, en cette vie, doit envisager sa conduite (envers ses semblables) comme un devoir capital. S'il fait le bien il ne rencontrera que des joies, s'il fait le mal, que des mécomptes; il se peut que la sanction de ses actes ne lui apparaisse pas de suite, mais de toute manière elle surgira (devant lui) tôt ou tard. Voyez les religions confucéenne, bouddhiste, taoïste, chrétienne, musulmane, (en un mot) toutes les doctrines (professées) autour de la terre, toutes sont d'accord sur ce point (1) !

C'est dans le but (de mettre en lumière ce précepte) que les écrivains de toutes les nations choisissent (d'une part) des modèles de patriotisme et d'amour filial, de fidélité au devoir et d'éducation accomplie, (auxquels ils opposent) des êtres ingrats et cruels, malhonnêtes et vicieux, médisants et flagorneurs, et en retracent la vie ou composent des romans pour notre édification à tous.

L'Annam (2) possède (dans cet ordre d'idées) des ouvrages en langue nationale tels que: Kim, Vàn, et Kiêu; Les Abricotiers fleuris, (Les familles) Phan et Trần, Phuong-Hoa, Hoàng-Tú, Lục-vân-Tiên, La jeune fille bachelier, Vingt-quatre (traits) d'amour filial, etc ; d'autres en langue chinoise écrite, comme: Légendes, Contes fantastiques, Loisir d'un mandarin (3) etc. ; et d'autres encore en langue chinoise écrite mais d'auteurs

Au lecteur français.

(1) Cette perspective d'une compensation plus ou moins lente à venir embrasse, quant au Confucianisme, l'ensemble d'une même famille dans toutes ses générations sur terre et par répercussion tous les ancêtres défunts, devenus esprits, dont le eulle est plus ou moins délaissé. Pour le Bouddhisme et le Taoïsme, la sanction et ses différentes phases s'attache à une seule et même âme dans ses multiples transmigrations. Le poème qui va suivre semble s'inspirer de cette dernière croyance.

(2) Cochinchine, Annam, Tonkin; nom unique seul connu des indigènes.

(3) Ces deux derniers n'existent qu'à l'état de manuscrits,

chinois, qui jouissent également d'une certaine vogue, notamment; Les trois royaumes, Spectacle de curiosités présentes et passées, Guerre d'Orient, Guerre d'Occident, Pacification de l'Occident, Pacification du Midi, etc.; tous ces écrits (1) (quels qu'ils soient), sont animés du même esprit (moralisateur).

Le poème (que nous publions aujourd'hui) est l'œuvre de Nguyễn-Du, Deuxième Sous-Secrétaire d'Etat au Ministère de l'Instruction Publique, sous le règne de Gia-long (2). Ce fonctionnaire (poète) a pour patrie le village de Tiên-diên, dans la province de Nghê-an. Sincère patriote et (administrateur) remarquable, il se heurta à de vils courtisans (dont les intrigues) l'obligèrent à résigner ses fonctions publiques. Lisant (un jour) l'ouvrage (chinois) « Histoires galantes célèbres » il (crut) voir dans les aventures de Thuý-kiêu certains rapports avec ses propres Jéboires, et (du récit chinois) fit le sujet de son poème, qu'il intitula « Nouvelle histoire de Kim, Vàn, et Kiêu ». Tout a une place dans cette œuvre, les exemples de patriotisme et de constance comme ceux de mauvaise foi et de basse flatterie, le langage de la hardiesse comme celui de la timidité, les accents de la joie comme ceux de la vengeance; l'expression (sous une) simple (apparence) décèle un sens profond, les allusions aux classiques y (dérivent) de fort loin et revêtent une acception très étendue; du commencement à la fin aucun vers n'y est faible, aucune rime n'y est forcée; (ce poème) est vraiment un chef-d'œuvre! Aussi dans tout l'Annam est-il considéré (à juste titre) comme le premier de tous. Soit que l'on y puise des citations devenues proverbiales, soit que l'on en chante des fragments, à tout propos l'on y a recours.

Au lecteur français.

(1) Nous en donnerons plus tard une liste complète dans la bibliographie qui termine notre « Grammaire annamite ».

(2) Souverain annamite qui a régné de 1802 à 1819, fondateur de la dynastie actuelle des Nguyễn.

Nous publions donc d'abord (cet ouvrage); les autres, composés (comme celui-ci) en langue du pays, paraîtront ultérieurement. Quant à ceux en langue chinoise écrite, s'il nous reste quelque répit nous les traduirons en annamite pour en faire (le texte) de nouvelles publications.

Toute personne capable d'esprit de suite a intérêt à étudier attentivement ce poème, à en déclamer sans cesse des passages. Elle y gagnera, en premier lieu, d'apprendre à discerner les Justes des méchants, en second lieu elle s'initiera au ton prosodique grave ou aigu, enfin en troisième lieu l'écriture quôc-ngũ lui deviendra familière. Ce (lui) sera utile et profitable.

Tel est l'objet de cette préface.

NORDEMANN



Au lecteur français

Ce livre fait partie d'une série d'ouvrages que nous publions dans un double but.

1° Vulgariser parmi les Annamites l'écriture quôc-ngũ, et peu à peu, par son intermédiaire, notre langue et nos connaissances.

2° Faire connaître à nos compatriotes les principales œuvres de la littérature indigène.

Ces ouvrages sont destinés à compléter les travaux de linguistique et d'ethnographie annamite et chinoise que nous publions parallèlement. Les uns et les autres ont pour objet constant de faire profiter nos lecteurs d'une expérience acquise à la suite de 27 ans de séjour dans ce pays, et de contribuer ainsi, pour notre part, à une association de plus en plus intime de nos deux peuples, si bien faits pour se comprendre,

E. N.



DẠN CHO BIẾT

1. — Những tiếng nào có dấu hoa thị (*) là nói bóng có sự-tích; ta đương nhặt lấy trong các truyện, đặt thành quyển tự-vi, sẽ in sau; hễ ai muốn biết thì tra ở đây.

2. — Tiếng Bắc-kì, lúc nói, không thấy dùng đèn những vần « *tr, gi, r, x,* »; cho nên những sách ta làm xưa nay, theo tiếng Bắc, không dùng những vần ấy, chỉ lấy vần « *ch, d, s,* » để cho dùng tiếng.

Đèn như tiếng Trung-kì tiếng Nam-kì, thì có phân biệt những vần ấy. Vì thế Nhà-nước mới định chữ quốc-ngữ ngoài Bắc cũng phải dùng những vần ấy. Xin vàng, cho nên, từ đây về sau, những quyển nào ta còn in ra mà nói bằng tiếng Bắc thì ta lại để đủ cả những vần ấy.

TRADUCTION DE L'AVIS CI-DESSUS

1. — Tout mot pourvu d'un astérisque est pris dans un sens figuré comportant une anecdote. Nous recueillons actuellement tous les mots (qui figurent au même titre dans les poèmes annamites, en vue d'en former un dictionnaire (spécial) que nous publierons par la suite. Ceux qui voudront connaître (les circonstances auxquelles il est fait allusion) n'auront qu'à le consulter.

2. — On ne rencontre pas dans le dialecte du Tonkin les articulations « *tr, gi, r, x,* »; c'est la raison pour laquelle nos ouvrages, écrits en tonkinois, ne comportaient pas ces consonnes. Il n'y était fait usage que de « *ch, d, s,* » afin de rendre exactement la prononciation.

En revanche, les dialectes de l'Annam et de la Cochinchine font des distinctions entre ces divers éléments. L'Administration en raison de ce fait, a décidé que l'écriture quốc-ngữ usitée au Tonkin comprendrait également ces consonnes. Nous nous inclinons, et dorénavant l'orthographe de ceux de nos ouvrages qui seront écrits en dialecte tonkinois, comportera de nouveau ces consonnes.

TU-ONG-DÔ

圖 像

PERSONNAGES

(Fac-simile)



(Truyện này, sự-tích ở bên Tàu, đời vua Gia-tĩnh nhà Minh, độ năm 1550 sau Thiên-Chúa giáng sinh, là đã ngoài 350 năm nay).

(L'action de ce poème se déroule en Chine, sous le règne de l'Empereur Gia-tĩnh de la dynastie des Minh, vers 1550 ap. J.-Ch).



王
翁

VƯƠNG-ÔNG

Viên-rgoại bộ Thủy-Kiều
Sous-chef de division dans un Mi-
nistère, père de Thủy-Kiều.



王
婆

VƯƠNG-BÀ

Mẹ Thủy-Kiều.
Mère de Thủy-Kiều.



翠翹

THUỠY-KIẾU

Con gái cả Vương-ông.
Fille aînée de Vương-ông.



翠雲

THUỠY-VÂN

Em gái Thuý-Kiểu.
Sœur cadette de Thuý-Kiểu.



王觀

VƯƠNG-QUAN

Học-trò, em trai Thuý-Kiểu.
Étudiant, frère cadet
de Thuý-Kiểu



金重

KIM-TRỌNG

Học-trò,
Nhàn ngài Thuý-Kiểu.
Étudiant, amant de Thuý-Kiểu.

淡仙



DẠM-TIÊN

Nhà-trò tài-sắc có tiếng, mà chết non.

Courtesane renommée par son esprit et sa beauté, morte à la fleur de l'âge.

終公



CHUNG-CÔNG

Nha-lại huyện Lôi-châu.
Commis rédacteur à la Sous-
préfecture de Lôi-châu,

馬監生



MÃ-GIÁM-SINH

Bồ dậu
Proxénète (homme),



秀
婆

TÚ-BÀ

Mẹ dẫu.

Proxénète (femme).



楚
卿

SỒ-KHANH

Thằng sồ-lá,

Algèrin.



東
生

THÚC-SINH

Học-trò, chồng Hoạn-thư. Người buôn to, bố Thúc-sinh.
Étudiant, mari de
Hoan-thư Grand négociant, père de
Thúc-sinh,



東
翁

THÚC-ÔNG



宦
姐

HOÀN-THƯ
Vợ Thúc-sinh;
Femme de Thúc-sinh



宦
夫人

HOÀN-PHƯ NHÂN
Vợ ông Lai-bô, mẹ Hoàn-thư.
Femme d'un Minstre du
Personnel, mère de Hoàn-thư



犬

KHUYỂN (Chó-sin,
Chien de chasse)
Thầy-tử Hoàn-phu-nhân.
Valet de Hoàn-phu-nhân,



鷹

Ưng (Chim l'ô-cát, faucon)
Thầy-tử Hoàn-phu-nhân.
Valet de Hoàn-phu-nhân.



TAM-HỢP

Bà sư

Bonzesse



GIÁC-DUYỀN

Bà vãi

Nonne bouddhiste



BẠC-HÀN

Bồ đầu, cháu Bạc-bà.

Proxénète, neveu de Bạc-bà.



BẠC-BÀ

Mẹ đầu

Proxénète (femme).

徐海



TỬ-HẢI

Tướng-giặc.
Chef de rebelles.

胡宗憲



HỒ-TÔN-HIÊN

Tổng-dòc.
Gouverneur provincial.



Thơ chữ ràng :

佳人不是到錢塘
玉面豈應埋水國
斷腸夢裏根緣了
一片才情千古累


良堂范立齋先生撰

半世煙花債未償
冰心自可對金郎
薄命琴終怨恨長
新聲到底爲誰傷

Thơ nôm ràng :

Giọt nước Tiên-dương chàng rửa oan,
Phong-hoa chưa trắng nợ hồng-nhan!
Lòng tơ còn vương chàng Kim-Trọng,
Gót ngọc không tiêu chôn Thủy-quan.
Nửa giãc đoạn-tràng tan gôi diệp,
Một dây bạc-mệnh rút cảm loan.
Cho hay những kẻ tài-tình lắm,
Giới bất làm hương dể Thê-gian!

(Thủy-Kiều thi tập.)



KIM VÂN KIỀU TÂN TRUYỆN

- I -

1. - Trăm năm, trong cõi người ta,
"Chữ *tài* chữ *mệnh*" khéo là cốt nhục !
 Trải qua một cuộc bể dâu *,
 Những điều trông thấy, đã đau-dớn lòng !
 Lạ gì bỉ sắc, tư phong,
 Giời xanh quen mây má hổng đánh ghen !
2. - Kiều thom, lán giờ trước đèn,
 Phong-tinh*-cổ-lục, còn truyền Sử-xanh,
 Ráng năm *Gia-tĩnh* * triều *Minh* *,
 Bồn phương phẳng-lặng, hai Kinh vững-vàng, 10
 Có nhà Viên-ngoại họ *Vương*,
 Gia-tư nghỉ cũng thương-thường bậc trung.
 Một giai con thứ rớt lòng,
 Vương-Quan là chữ, nôi giòng nho-gia ;
 Đầu lòng đôi ả tô-nga,
 Thuy-Kiều là chị, em là *Thuy-Vân* ;
 Mai cốt-cách, tuyết tinh-thần,
 Một người một vẻ, mười phân vẹn mười.
 Vân, xem trang-trọng khác vời,
 Khôn giãng đầy-dặn, nét ngài nở-nang,

Hoa cười, ngọc thốt, đoan-trang,
Mây thua nước tóc, tuyết nhường màu da!

Kiểu,[?] càng sắc-sảo mặn-mà,
So hẽ tài-sắc, lại là phần hợ;

Làn thu-thủy, nét xuân-sơn,
Hoa ghen thua thắm, liễu hờn kém xanh!

Một hai nghiêng nước nghiêng thành,
Sắc đành đòi một, tài đành hoá hai.

Thông-minh vồn sẵn tư Giỏi,
Pha nghề thi-hoạ, đủ mùi ca-ngâm; 30

Cung-thương lầu bậc ngũ-âm,
Nghề riêng ăn đứt *Hố-cầm* một chương;

Khúc nhà tay lựa nên chương,
Một thiên bạc-mệnh lại càng nào nhân!

Phong-lưu rút mực hồng-quần,
Xuân xanh sập-sỉ tới tuần cập-kê*;

Êm-dềm trướng giũ màn che,
Tường đông, ong-bướm đi về mặc ai.

3. - Ngày xuân, con én đưa thoi,
Thiếu-quang chín chục, đã ngoài sáu mươi, 40

Cỏ non xanh tiến chân giò,
Cành lê trắng điểm một vài bông hoa;

*Thanh-minh** trong tiết tháng ba,
Lẽ là Tảo-mộ, hội là *Đạp-thành*,

Gần xa nô-nức yên-anh,
Chị em sắm-sửa bộ-hành chơi xuân;
Đập-diêu tái-tử giai-nhân,
Ngựa xe như nước, áo quần như nêm,
Ngõn-ngang gò đồng kéo lên,
Thoi vàng hó rúc, gio tiến giày bay. 50

4. - Tà-tà bóng ngã về tây,
Chị em thơ-thẩn đàn tay ra về;
Bước lán theo ngọn tiêu-kê,
Nhìn xem phong-cảnh có bẽ thanh-thanh;
Nao-nao giống nước cuốn quanh,
Dịp cầu nho-nhỏ cuối ghềnh bắc ngang;
Sè-sè nằm dật bèn đường,
Rầu-rầu ngọn cỏ nửa vàng nửa xanh.
Rằng: «Sao trong tiết *Thanh-minh**,
Mà đây hương-khói vàng-tanh thè mà»? 60
Vương-Quan mới dẫn gần xa:
Đạm-Tiên nàng ấy xưa là ca-nhi,
Nổi danh tái-sắc một thi,
Sòn-sao ngoài cửa thiên gì yên-anh!
Kiếp hồng-nhan, có mộng-manh,
Nửa chừng xuân thoát gẩy cảnh Thiên-hương!
Có người khách ở viễn-phương,
~~Xa nghe cũng nức liêng nàng,~~ tìm chơi;

Thuyền tình vừa ghé tới nơi,
Thì đã tràm gãy bình rơi bao giờ ! 70

Buồng không lạnh-ngát như tờ,
Dầu xe ngựa đã rêu lờ-mờ xanh.

Khóc than khôn xiết sự-tình :

« Khéo vô duyên mây, là mình mây ta !

» Đã không duyên trước chẳng má,

» Thì chi chút-dính, gọi là duyên san ?

» Săm-sanh nẹp tử xe trâu,

» Vui nồng một năm, mặc rầu cỏ hoa ».

Trải bao Thỏ lặn, Ấc tả,

Ấy mớ vô chủ, ai má viêng-tham » ! 80

Lòng dầu sâu món thương-tâm,

Thoát nghe, *Kiểu* đã dấm-dấm trâu sa :

« Đau-dớn thay, phận dân bà,

Nhời ràng *bạc-mệnh* cũng là nhời chung !

Phũ-phàng chi mây, Hoá-công !

Ngày xanh mòn-mỏi, má hồng phôi-pha ;

Sống, làm vợ khắp người ta ;

Hại thay, thác xuống làm ma không chống !

Nào người phượng chạ loan chung !

Nào người tích lộc tham hồng là ai ! 90

Đã không kẻ doái người hoài !

Sân dày, ta kiếm một vài nén hương,

Gọi là gặp-gỡ giữa đường,

Hoạ là người dưới suối vàng biết cho ».

Làm-dầm khăn vải nhỏ to,
Xụp gối, và gặt trước mộ, bước ra.

Một vùng cỏ áy bóng tà,
Gió hiu-hiu thổi một và bông lau ;

Rút trâm sân giát mái dẫu,
Vạch da cây, vịnh bồn cầu ba vấu. 100

Lại càng mè-nấn tâm thần,
Lại càng dừng lạng tán-ngán chàng ra,
Lại càng ủ-dột nét hoa,
Sầu tuôn dứt-nôi, trầu sa vắn-dải.

Vân rằng: « Chị cũng nực cười !
Khéo dư nước mắt, khóc người đời xưa » !

Rằng: « Hồng-nhan tự thừa xưa,
Cải điều bạc-mệnh có chưa ai dàu !

Nỗi-niềm tường dền mà đau !
Thầy người nằm đây, biết sau thế nào » ? 110

Quan rằng: « Chị nói hay sao !
Một nhời là một vắn vào, khó nghe !

Ờ đây âm-khí nặng-nề,
Bóng chiều đã ngả, dặm hoè còn xa » !

Kiểu rằng: « Những dăng tái-hoa,
Thác là thề-phách, còn là tình-anh ;

Để hay tình lại gặp tình,
Chờ xem, út thầy hiền-linh bây giờ » !

Một nhời nói chưa kịp thừa,
Phút đầu trận gió cuốn cờ đèn ngay ; 120
 Ào-ào đổ lốc rung cây,
Ở trong nhường có hương bay ít-nhiều ;
 Đè chừng ngọn gió lẩn theo,
Dầu giấy từng bước in rêu rành-rành.
 Mặt nhìn, ai-này đều kinh ;
Nàng rằng : « Này thật tinh-thành chàng xa !
 Hữu tình, ta lại gặp ta,
Chớ nể u-hiền, mới là chị em ».
 Đã lòng hiển-hiện cho xem,
Tạ lòng, nàng lại nôi thêm vài nhời ; 130
 Lòng thơ lai-láng bồi-hối,
Gò cây lại vạch một bài cổ-thi .

5. - Dừng-dăng nửa ở nửa về,
Nhạc vàng, dầu đã tiếng nghe gầu-gầu ;
 Trông chừng thầy một văn-nhân,
Lòng buong tay khâu, bước lẩn dặm hàng ;
 Đế-huế lưng túi gió giăng,
Sau chân theo một vài thằng con-con ;
 Tuyết in sắc ngựa cầu-giòn,
Cổ pha mùi áo ruộm non da giới, 140
 Nẻo xa mới tỏ mặt người,
Khách đà xuống ngựa, lới nơi tự tình ;

Hải văn lần bước dặm xanh,
Một vùng như thẻ cây Quỳnh cạnh Dao,
Chàng *Vương*, quen mặt ra chào,
Hai *Kiểu* e-lệ nép vào dưới hoa.
Nguyên người quanh-quật dầu xa,
Họ *Kim* tên *Trọng*, vồn nhà trăm-anh;
Nén phú-quí, bậc tài-danh,
Văn-chương nét dật, thông-minh tinh giới; 150
Phong-tư tái-mạo lót vời,
Vào trong phong-nhã, ra ngoài hảo-hoa;
Chung-quanh vẫn dật nước nhả,
Mây *Vương-Quan*, trước vẫn là đồng thần.
Trộm nghe thắm nức hương-lân,
Một nền *Đổng-tước**, khoá xuân hai *Kiểu*;
Nước non cách mây buống thêu,
Nhưng là trộm giàu thắm yêu chèo-mòng;
May thay giải-câu tương phùng!
Gặp tuấn thả lá*, thoả lòng tìm hoa! 160
Bóng hồng nhác thấy nẻo xa,
Xuân-lan, thu-cúc, mặn-mà cả hai;
Người quốc-súc, kẻ thiên-tái,
Thìu trong như đã, mặt ngoài còn e;
Trập-trờn con tỉnh con mê,
Ròn gối chẳng tiện, rút về chầu khò.
Bóng tà như giục cơn buồn,

Khách đà lên ngựa, người còn ghé theo ;

Dưới cầu nước chảy trong-veo,

Bèn cầu tơ liễu bóng chiều thướt-tha. 170

6. - *Kiểu* từ giờ gót trướng hoa,

Mặt giờ gác núi, chiêmng đà thu không ;

Hương Nga* chênh-chềch dóm song,

Vàng gieo ngân nước, cây lỏng bóng sâu,

Hải-đường là ngọn dòng-làn,

Giọt sương gieo nặng cảnh xuân la-dà.

Một mình lặng ngắm bóng Nga*,

Dộn đường gán mây nổi xa bời-bời :

« Người mà dên thê thì thời,

Dời phiến-hoa cũng là đời bỏ đi ? 180

Người dầu gặp-gỡ làm chi,

Trăm năm biết có duyên gì hay không » !

Ngón-ngang trăm mối bèn lỏng,

Nền câu tuyết-diệu ngụ trong tỉnh-tỉnh.

7. - Chênh-chềch bóng nguyệt xê mảnh,

Tựa lan bèn triện một mình thiu-thiu ;

Thoắt dầu thầy một tiểu-kiểu,

Có chiếu phong-vận, có chiếu thanh-tàn,

Sương in mặt, tuyết pha thân,

Sen* vàng lững-thững như gấn như xa. 190

Chào mừng, đón hỏi dò-la :

« *Đào-nguyên** lạc lối, dầu mà đèn đây ? »

Thưa rằng : « Thanh-khí xưa nay ?

Mới cùng nhau lúc ban ngày, đã quên ?

Hàn-gia ở mé tây-thiên,

Dưới giòng nước chảy, bên trên có cầu ;

Mây lòng hạ-cô đèn nhau,

Mây nhời hạ-tử, ném trâu gieo vàng !

Vàng trình hội-chủ xem tường,

Mà xem trong sổ đoạn-trường có tên ; 200

Ấu dành quả-kiệp nhân-duyên,

Cũng người một hội một thuyền, dầu xa !

Này mười bài mới, mới ra,

Cầu-thần lại mượn bút hoa vẽ-vời ».

Kiểu vàng lĩnh ý để bài,

Tay tiên một vẩy đủ mười khúc ngâm.

Xem thơ, nác-nôm khen thắm :

« Giá dành tú-khẩu cảm-tâm khác thường !

Ví đem vào tập đoạn-trường,

Thì treo giải nhât, chỉ nhường cho ai » ! 210

Thêm hoa, khách đã giờ hải,

Nâng còn cảm lại, một hai tự tình.

Gió dầu sạch bức mảnh-mảnh,

Tình ra mới biết rằng mình chiêm-bao ;

Trông theo, nào thầy dầu nào !

Hương thừa nhường hây ra vào dầu dầy.

Một mình lượng-lự canh cháy,
Đường xa, nghĩ nổi sau này mà kinh:
« Hoa trời bèo giạt, đã đành,
Biết duyên mình, biết phận mình thế thôi »! 220
Nổi riêng lớp-lớp sóng đôi,
Nghĩ dòi con, lại sụt-sùi dòi con.

8. - Giọng *Kiểu* rên-rĩ trường loan,
Nhà huyền* chợt tỉnh, hỏi: « Con-có gì?
Cớ sao tràn-trọc canh khuya?
Mẫu hoa lê hây dấm-dĩa giọt mưa »!
Thưa rằng: « Chút phận ngày-thơ,
Đưỡng-sinh dòi đức, tóc-tơ chưa đến!
Buổi ngày chơi mà *Dạm-Tiên*,
Nháp di, phút thầy ứng biến chiêm-bao! 230
Đoạn-trường là sô thê nào?
Bãi ra thê ây, vịnh vào thê kia!
Cứ trong mộng-triệu mà suy,
Phận con, thời có ra gì mai sau »!
Đầy rằng: « Mộng-ảo cứ dầu?
Bống không mua nũ chác sáu, nghĩ nao »!
Vàng nhời khuyển giải tháp cao;
Chưa xong diều nghĩ, đã giào mạch tương*.
Ngoài song thỏ-thẻ oanh vàng,

Nách tường bông liễu bay sang láng riêng, 240
Hiên tà gác hóng nghiêng-nghiêng,
Nổi riêng, riêng chạnh tác riêng một mình.

9. - Cho hay là thói hữu tình ;
Đồ ai gỡ mối tơ mảnh cho xong !
Chàng *Kim* từ lại thư-song,
Nổi nằng canh-cánh bên lòng biêng khuây ;
Sáu dong cang lác cang dấy,
Ba thu dọn lại một ngày dài ghê !
Mày *Tún* khoá kín song the,
Bụi hồng lèo-đẻo di về chiêm-bao ; 250
-Tuần giăng nguyệt, đĩa dẫu hao,
Mặt mơ-tưởng mặt, lòng ngao-ngán lòng.
Phòng văn hơi giá như đông,
Trúc se ngọn thỏ, tơ trùng phím loan;
Mành *Tương* phân-phật gió đàn,
Hương gây mũi nhớ, trà khan giọng tỉnh:
« Ví chẳng duyên nợ ba sinh,
Làm chi đem thói khuynh-thành trêu người » ?

10. - Bàng-khuâng nhớ cảnh nhớ người,
Nhớ nơi kì ngộ, vội dời chân đi ; 260
Một vùng cỏ mọc xanh-ri,
Nước ngâm trong vát, thầy gì nữa dàu !

Gió chiều như gọi cơn sầu,
Bồng lau hiu-hắt như mầu khói-trên.
Tinh riêng nhớ ít tường nhiều,
Xăm-xam dè nẻo *Lam-kiểu** lẩn sang ;
Thảm-nghiêm, kín cồng, cao tường,
Cạn giòong lá* thảm, rứt đường chim* xanh ;

Lơ-thơ lơ liễu buông màn,
Con oanh học nói trên cành mả-mai, 270
Mây lẩn cửa đóng then cài,
Đầy thém hoa rụng, biết người ở đâu !

Tán-ngán đứng suốt giờ lùn,
Đạo quanh chợt thấy mái sau có nhà ;
Là nhà *Ngô Việt* thương-gia,
Buống không đề đó, người xa chưa về ;

Lầy diều du học, hỏi thuê,
Túi dòn, cặp sách, dể-huế dọn xang ;
Có cày, có đá sần-sàng,
Có hiên lăm-thuý* nét vàng chưa phai ; 280

Mừng thắm chôn ây chữ bài ;
« Ba sinh âu hản duyên giới chi dày » !

Song hồ nửa khép cánh mây,
Tường đông ghé mắt ngày-ngày hằng trông ;
Tắc gang đông-toả nguyên phong,
Tịt-mù, nào thầy bóng hồng vào ra !

11. - Nhấn từ quán khách làn-la,
Tuần giảng thâm-thoát, nay đà thềm hai ;
 Cách tường, phải buổi êm giờ,
Dưới đào nhường có bóng người thướt-tha ; 290
 Buông cảm, xô áo, vội ra,
Hương còn thơm nức, người đã vắng tanh.
 Lần theo tường găm dạo quanh,
Trên đào, nhắc thầy một cảnh kim-thoa ;
 Giơ tay với lũy về nhà,
« Này trong khuê-các, dầu mà đèn đây ?
 Gấm âu người ấy báu này,
Chẳng duyên, chưa dễ vào tay ai cảm » !
 Liền tay ngắm-nghĩa bình nằm,
Hãy còn thoang-thoảng hương trầm chưa phai. 300
 Tan sương, đã thấy bóng người,
Quanh tường ra ý tìm-tòi ngẩn-ngơ ;
 Sinh đã có ý đợi chờ,
Cách tường lên tiếng, xa đưa ước lòng :
 « Thoa này bắt được hư không,
Biết đâu *Hợp-phô** mà mong trâu về » ?
 Tiếng, *Kiều* nghe lọt bên kia :
« Ôn lòng quân-tử sá gì của rơi ?
 Chiếc thoa là của mấy mươi,
Mà lòng trọng nghĩa khinh tài xiết bao » ! 310
 Sinh rằng : « Lân-lý ra vào,

Gần đây, nào phải người nào xa-xôi !

Được rầy nhờ chút thơm rơi,

Kẻ đã thiếu-não lòng người bây nay !

Bây lâu mới được một ngày,

Dừng chân, gạn chút niềm tây gọi là ».

Vội về thêm lây của nhà,

Xuyên vàng đôi chiếc, khăn là một vuông ;

Thang mây rón bước ngọn tường.

« Phải người hôm nọ rõ-ràng, chẳng nhè » ? 320

Sượng-sùng dờ ý rụt-rè,

Kẻ nhìn tỏ mặt, người e cúi đầu ;

Rằng: « Từ ngẫu nhĩ gặp nhau,

Thăm trông trộm nhớ, bây lâu đã chốn !

Sương mai, lính đã gầy mòn ,

Lần-lữa, ai biết hãy còn hôm nay !

Nằm tròn như *Cuội** cung mây,

Chấn-chấn một phận âp cây* đã liễu !

Tiện : đây, xin một hai điều,

Đái hương soi đèn dầu bèo cho chẳng » ? 330

Ngán-ngừ, nàng mới thừa rằng :

« Thối nhà băng-tuyết chắt hàng phi-phong ;

Dù khi lá* thắm, chỉ* hồng,

Nên chẳng thi cũng tại lòng mẹ cha !

Nặng lòng xót liễu vì hoa,

Trẻ thơ, đã biết dầu mà dám thừa » !

Sinh rằng: « Ráy gió, mai mưa,
Ngày xuân đã dễ tình-cờ mây khi?

Dù chẳng xét tâm tình si,
Thiệt dây má có ích gì-dền ai! 340

Chút chi gán-bó một hai,
Cho đành, rồi sẽ liệu bài mồi-manh?

Khuôn-thiềng dù phụ tác thành,
Cũng liệu bỏ quá xuân xanh một đời?

Lượng xuân dù quyết hẹp-hỏi,
Công đeo-duối chẳng thiệt-thời làm ru »!

12. - Lặng nghe nhời nói như ru,

Chiều xuân dễ khiến nét thu ngại-ngùng;

Rằng: « Trong buổi mới lạ-lùng,
Nở lòng, có nhẽ cảm lòng cho dang! 350

Đã lòng quân-tử da mang,
Một nhời, vàng tạc đá vàng thủy chung »!

Được nhời như còi tâm lòng,
Giở kim-thoa mây khan hồng, trao tay,

Rằng: « Tram nam cũng từ đây,
Chứa tin, gọi một chút này làm ghi »!

Khan tay găm, quạt hoa qui,
Mây cảnh thoa ây tức thì dỗi trao.

Nhời dương gán-bó tăt-dao,
Mái sau nhường có xôn-xao tiếng người; 360

Vội-vàng lá rụng, hoa rơi,
Chàng về viện, sách, nàng dỗi lầu trang.

Từ phen đá biệt tuổi vàng,
Tình càng thâm-thía, dạ càng ngẩn-ngơ ;
Sông *Tương* * một dải nồng sờ,
Bên trông đầu nọ, bên chờ cuối kia ;
Một tường tuyết chớ sương che,
Tin xuân dầu dễ đi về cho năng !

13. - Lán-lán ngày gió dèm giăng,
Thưa hồng, rậm lục, đã chừng xuân qua ; 370
Ngày vừa sinh-nhật ngoại-gia,
Trên hai đường, dưới nữa là hai em ;
Tưng-bừng sắm-sửa áo xiêm,
Biện dàng một lễ, xa đem tât thánh.
Nhà hương thanh-vắng một mình,
Gấm, cơ hội-ngộ đã dành hôm nay ;
Thì-trần thức-thức sân bấy,
Gót sen * thoăn-thoắt dạo ngay mé tường ;
Cách hoa, sẽ dặng tiêng vàng,
Dưới hoa, thầy đã có chàng đứng trông. 380
« Trách lòng hờ-hững mây lòng,
Lửa hương chốc dễ lạnh-lùng bấy lâu !
Nhưng là đắp phớ đôi sáu,
Tuyết-sương nhuôm nửa mái đầu hoa dâm » !

Nàng rằng: « Gió bất mưa cảm,

Đã cam tộ mây tri-âm bày chấy!

Vàng nhà, được buổi hôm nay;

Lây lòng gọi chút ra đây tạ lòng,

Lần theo núi giả đi vòng,

Cuối tường nhường có nẻo thông mới rào ; 390

Sản tay mở khoá động *Đào**,

Rẽ mây, trông tỏ lối vào *Thiên-thai** ;

Mặt nhìn mặt, càng thêm tươi,

Bên nhời vạn-phúc, bên nhời hàn-huyên.

Sánh vai về chôn thư-hiền,

Góp nhời phong-nguyệt, nặng nguyên non-sông ;

Bên yên bút-giá thi-dồng,

Đạm-tĩnh một bức tranh tùng treo trên ;

Phong sương được vẽ thiên-nhiên,

Mặn khen nét bút càng nhìn càng tươi. 400

Sinh rằng: « Phác hoạ vừa rồi,

Phẩm-dễ, xin một vài nhời thêm hoa »

Tay tiên gió táp mưa sa,

Khoảng trên, dừng bút thảo và bốn câu.

Khen: « Tài nhả ngọc phun trâu,

Nàng *Ban**, ả *Tạ**, cũng dầu thế này!

Kiếp tu xưa ví chưa đầy,

Phúc nào dọ được giá này chỗ ngang!»!

Nàng rằng: « Trộm liếc đùng-quang,

Chẳng sản ngọc-bội, thì phurong kim-môn ! 410

Nghĩ mình phận mỏng cánh chuồn,
Khuôn xanh biêt có vuông-tròn mà hay !

Nhớ từ năm hầy thơ-ngày,
Có người tướng-sĩ đoán ngay một nhời :
« Anh-hoa phát-tiết ra ngoài,
« Nghìn thu bạc-mệnh, một đời tài-hoa » !

Trông người, lại ngăm dên ta,
Một đấy, một mỏng, biêt là có nên » ?

Sinh rắng: Giải-cần là duyên,
Xưa nay nhân định thảng thiên cũng nhiên; 420

Vì dù giải-kiệt dên diển,
Thì đem vàng đá mà liễn mây thân » !

Đủ diều trưng-khúc ăn-cấn,
Lòng xuân phơi-phới, chẹn xuân tàng-tàng ;

Ngày vui ngàn chẳng dầy gang,
Trông ra, Ấc dâ ngăm hương non đoài ;

Vàng nhà chẳng tiện ngồi dai,
Giã chẳng, nằng mới kíp đời song sa.

14. - Đền nhà vừa¹ thấy tin nhỏ,
Hai thân còn dở tiệc hoa chưa vế; 430

Cửa ngoài vội giủ rèm the,
Xăm-xăm băng lối vườn khuya một mình.

Nhật-thư hương rọi dẫu cành,

Ngọn đèn trông suốt trường huỳnh hát-hiêu;

Sinh vừa dựa án thiêu-thiêu,

Dờ chiếu như tỉnh, dờ chiếu nhu mê.

Tiêng sen sẩy động giắc hoè;

Bóng giăng đã sê, hoa lẻ lại gán,

Bàng-khuàng đỉnh *Giáp** non *Thần**,

Còn ngờ giắc mộng đêm xuân mơ-màng. 440

Nàng rằng: « Khoảng vắng đêm trường,

Vì hoa nên phải đánh đường tìm hoa:

Bây giờ tỏ mặt dòi ta,

Biết dầu rồi nữa chẳng là chiêm-bao »!

Vội mừng làm lễ rước vào,

Bài sen nôi sáp, song đào thêm hương;

Tiền thếp cùng thảo một chương,

Tóc mây một món, dao vàng chia hai;

Vàng giăng vàng-vặc giữa giới,

Đỉnh-ninh hai mặt một nhời song-song; 450

Tóc tơ căn-vặn tặc lòng,

Trăm năm tặc một chữ *đống* dên xương.

Chén hà sính giọng quỳnh-tương,

Dãi là hượng lộn, bình hương bóng lỏng;

Sinh rằng: « Gió mát giăng trong,

Bây lâu nay một chút lòng chưa cam »!

Chấy sương chưa nện cầu *Lam**,

Sợ lún-khàn quá, ra sớm-sớm chẳng;

Nàng rằng: «Hồng diệp* xich-thành*,
 Một nhời cũng đã từng rằng tương tri; 460

Đừng diều nguyệt nọ hoa kia !
Ngoài ra, ai lại tiếc gì mây ai » !

Rằng: « Nghe nổi tiếng cảm-dải,
Nước-non, lòng những lắng tai *Chung-Ki* * »!

Thưa rằng: «Tiện-kĩ sá chi?
Đã lòng dầy dền, dầy thì phải vàng»!

Hiền sau treo sẵn cảm giã,
 Vội-vàng, Sinh dĩa tay nàng ngang mảy,
 Nàng rằng: « Nghé mọn riêng tay,
 Làm chi cho nặng lòng này lắm thàn » ? 470

So dân dầy Vũ* dầy Văn*,
Bồn dầy to nhỏ theo vắn cung thương ;

Khúc dầu *Hàn-Sở** chiên-trường,
Nghe ra tiếng sát tiếng vàng chen nhau!

Khúc dẫu *Tu-mã** phượng cầu,
Nghe ra như oán như sầu phải chăng!

*Ké-khang** này khúc Quảng-lãng,
Một rằng Lưu-thủy, hai rằng Hành-vân !

Quá-quan này khúc *Chieu-quan**,
Nửa phần luyện chúa, nửa phần tư gia ! 480

Trong như tiếng hạc bay qua,
Đục như nước suối mới sa nửa vời ;

Tiếng khoan như gió thoảng ngoài,

Tiếng mau sấm-sập như giời đồ mưa !

Ngon đèn khi tỏ khi mờ,
Khiên người ngồi đây mà ngo-ngần sầu ;
Khi dựa gôi, khi cúi đầu,
Khi vỗ chín khúc, khi chau đôi mày.

Rằng : « Hay thì thật là hay !
Nghe ra ngậm đắng nuốt cay thế nào ! 490

Lựa chỉ những khúc tiêu-tao,
Thực lòng mình cũng nao-nao lòng người » ?

Rằng : « Quen mặt nết đi rồi,
Tẻ vui, thôi cũng tính giời biệt sao !

Nhời vàng, vàng lĩnh ý cao,
Hoạ dần-dần, bớt chút nào được không » ?

Hoa đèn càng tỏ thức hồng,
Đầu mày cuối mắt càng nóng tầm yêu ;

Sóng tình như sóng đã xiêu-xiêu,
Xem trong âu-yêm có chiếu lửa-lời. 500

Thưa rằng : « Đừng lầy lăm chơi !
Rõ cho thừa hết một nhời đã nao !

Về chi một đoá yêu-dào,
Vườn hồng, chi dám ngăn rào chim xanh ?

Đã cho vào bậc bồ-kinh *,
Đạo tông phu, lầy chữ *trình* làm đầu !

Ra tướng trên *Bộc* * trong dầu *,
Thì con người ây ai cầu làm chi ?

Phải điều an xồi ở thì,
Tiết trăm nam, nữ bỏ đi một ngày ! 510

Gấm duyên ki-ngộ xưa nay :
Lừa-dối ai lại đẹp tấy *Thời-Chương* * ?
, Mây-mưa đánh đổ đá-vàng,
Quá chiều nên đã chán-chường yên-anh ;

Trong, khi chấp cánh liền cành,
Mà lòng rẽ-rúng đã rành một bên !

Mái tây để lạnh hương nguyệt,
Cho duyên dâm-thắm, ra duyên bẽ-bàng !

Gieo thoi trước chàng giữ-giàng,
Đề sau nên thẹn cùng chàng, bởi ai ? 520

Vội chi liễu ép hoa nài ?
Còn thàn ắt cũng đến-bối có khi » !

Thầy nhời doan-chính để nghe,
Chàng càng thêm nể thêm vì mười phần.

Bóng tấu vừa nhạt về *Ngân*,
Tìn dầu đã đèn cửa ngan gọi vào ;

Nàng thì vội giờ buống thêu,
Sinh thì dạo bước sân dạo vội ra.

15. - Cửa sài vừa ngỏ then hoa,
Gia-dống vào gửi thư nhà mới sang, 530

Dem tin' thúc-phụ từ-đường,
Bơ-vơ lữ-thần, tha-hương để-huế ;

Liêu-dương cách-chờ sơn khê,
Xuân-duyên kịp gọi Sinh về hộ tang.

Mảng tin siết nổi kinh-hoảng,
Bang mình lên trước dải trang tự tình;

Gót dẫu mọi nỗi dinh-ninh,
Nổi nhà tang-tóc, nổi mình xa-xôi:

« Sự dầu chưa kịp đòi-hối,
Duyên dầu chưa kịp một nhời trao to* ! 540

Giang thế còn dó chờ-chờ,
Dám xa-xôi mặt, mà thừa-thót lòng !

Ngoài nghìn dặm, chèo ba dòng,
Mỏi sáu khi gỡ cho xong, còn chảy !

Gìn vàng giữ ngọc cho hay,
Cho đành lòng kẻ chân mây cuối giới» !

Tai nghe, ruộc rồi bởi-bởi,
Ngập-ngừng, nằng mới giải nhời trước sau:

« Ông to* ghét-bỏ chỉ nhau,
Chưa vui sum-hạp, đã sáu chia-phôi ! 550

Cùng nhau chót đã nằng nhời,
Dẫu thay mái tóc, dám đời lòng to !

Quần bao tháng đợi nam chờ,
Nghĩ người an gió nằm mưa xốt thềm !

Đã nguyên đòi chữ đồng tâm,
Trăm nam thế chẳng ôm cầm* thuyền ai

Còn non, còn nước, còn dài,

Còn về, còn nhớ đèn người hôm nay » !

Dùng-dàng chưa nở rời tay,

Vắng đông, trông đã đứng ngay nóc nhà; 560

Ngại-ngùng một bước một xa,

Một nhời tràn-trọng, trâu* sa mây hàng.

Bước yên quây gánh vội-vàng,

Môi sáu sè nửa, bước đường chia hai;

Buồn trông phong-cảnh què người,

Đầu cảnh quỳen nhật, cuối giới nhạn thừa;

Não người trải gió dầm mưa,

Một ngày nạng gánh tương-tư, một ngày.

- 11 -

16. - Nàng còn đứng dựa hiên tây,

Chín hồi vằn-vít như vẩy môi tơ; 570

Trông chừng khói ngát song thừa,

Hoa trôi-giặt thắm, liễu xơ-xác vàng;

Tán-ngán dạo gót lầu trang,

Một đoàn mừng thọ ngoại-hương, mới về,

Hán-huyền chưa kịp giải-giế,

Sai-nha hống thầy bôn bố lao-xao;

Người nách thước, kẻ tay đao,

Đầu trâu mặt ngựa, ào-ào như sò;

Giã-giang một lão một giai,

Một dây vo-loại, buộc hai thắm-tình ; 580

Đầy nhà vang tiếng ruối xanh,
Toang-hoang khung cửa, tan-tánh gói may,
Đổ tê-nhuyễn, của riêng-tây,
Sạch sành-sanh, vết cho đầy túi tham.

Điều dầu bay buộc ai làm ?
Vì ai sập cạm, giết giấm bỗng dung ?

Hỏi ra, sau mới biết rằng :
Phải tên xưng xuất là thàng bán tơ.

Một nhà hoảng-hốt ngàn-ngor,
Tiếng oan dậy dật, án ngờ loá máy ; 590

Hạ từ, van-vì suốt ngày,
Diều tai lán-tuật, phũ tay tối-tán ;
Giường cao, rút ngược dây oan,
Dầu người dả cũng nát gan, lọ người ;

Mặt trông đau-dớn rụng-rời,
Oan này có một kêu giới nhưng xa !

Một ngày lạ thói sai-nhà,
Lâm cho khêc-hại, chẳng qua vì tiền

17.- «Sao cho còt-nhục vẹn-tuyên,
Trong khi ngộ biên tủng quyển, biết sự ? 600

Duyên hội-ngộ, dừc củ-lao,
Chữ *Tinh* chữ *Hiền*, bèn nào nặng hơn ?
Đề nhời thệ-hải minh-sơn,

Làm con, trước phải đền ơn sinh-thành.

Quyết tình, nàng mới hạ tình :

« Rẽ cho dễ thiệp bán mình chuộc cha » !

Họ *Chung* có kẻ Lại già,
Cũng trong nha-dịch, lại là tứ-tám ;

Thầy nàng hiền trọng tình thâm,
Vì nàng, nghĩ cũng thương thâm xót vầy ! 610

« Tính bài lót dó, luôn dày,
Có ba trăm lạng, việc này mới xuôi ;

Hãy về tạm phó gia-đình ngoài,
Nhủ nàng qui liệu trong đời ba ngày ;

Thương nàng con trẻ thơ ngày,
Gặp cơn vạ gió tai bay bất kì » !

« Đau lòng tử biệt sinh li,
Thần còn chẳng tiếc, tiếc gì đèn duyên.

Hạt mưa, sá nghĩ phận hèn,
Liều đem tác cỏ, quyết đến ba xuân » ! 620

18. - Sự lòng ngộ mây băng-nhàn *,

Tin sương đón-dại xa gần xòn-xao.

Gần miếu có một mộ nào,
Đưa người viễn-khách, tìm vào vùn danh ;

Hỏi tên, rằng : « *Mã-giùm-Sinh* »,
Hỏi quê, rằng : « Huyện *Lâm-thanh* cũng gần ».

Quả niên trạc ngoại tứ tuần,

Máy rầu nhĩn-nhụi, áo quần bảnh-bao ;

Trước thấy sau tở, lao-xao,

Nhà băng* đưa mời, rước vào lầu trang ; 630

Ghê trên, ngồi tót sỗ-sàng,

Buống trong, mời đã giục nàng kíp ra.

Nỗi mình thêm tức nỗi nhà,

Thêm hoa một bước, lệ hoa mây hàng !

Ngại-ngùng dọn gió e sương,

Xem hoa bóng thẹn, trông hương mặt dấy ;

Môi càng vén tóc bắt tay,

Nét buồn như cúc, điệu gầy như mai !

Đán-do cân sắc cân tài,

Ép cung cấm nguyệt, thử bài quạt thơ. 640

Mặn-nồng một vẻ một ưa,

Bằng lòng, khách mới tuy cơ dặt-diu,

Rằng : « Mua ngọc đèn *Lam-kiêu** ,

Sính-nghi xin dầy bao nhiêu dầy nàng » ?

Môi rằng : « Đáng giá nghìn vàng,

Rớp nhà, nhờ lượng người thương, dám nài » !

Cò-kẻ bớt một thêm hai,

Giờ lâu ngã giá, vàng ngoài bốn trăm ;

Một nhời, thuyền đã êm dầm,

Hãy đưa canh-thiếp, trước cấm làm ghi ; 650

Định ngày nạp-thái vu-qui,

Tiền lưng đã có, việc gì chẳng xong !.

19. - Một nhời cây mây *Chung-công*,
Khất-từ tạm lĩnh *Vương-ông* về nhà ;
Thương tình con trẻ cha già,
Nhìn náng, ông những máu sa ruột rầu :
« Nuôi con, những ước về sau,
Trao tơ* phải lừa, gieo cầu đáng nơi !
Giời làm chi cực mây Giời !
Này ai vu-thác, cho người hợp tan ! 660
Búa rìn bao quản thân tàn,
Nữ dấy-doạ trẻ, càn oan-thác già !
Một lần sau trước cũng là !
Thôi thì mặt khuất, chẳng thả lòng dan » !
Theo nhời như chảy giòng trầu,
Liền mình ông rập gieo dẫu tường vôi.
Vội-vàng kẻ giữ người coi,
Nhỏ to, náng lại tìm nhời khuyên can :
« Về chỉ một mảnh hồng-nhan !
Tóc tơ, chưa chút đến ơn sinh-thành ! 670
Dâng thư, đã thẹn náng *Oanh* * !
Lại thua á *Lí* * bán mình hay sao ?
Cổn xuân tuổi hạc càng cao,
Một cây gánh vác biết bao nhiêu cảnh !
Lượng trên dù chẳng dứt tình,
Gió mưa ầu hắt tan-lãnh nước-non !
Thà rằng liễu một thân con !

Hoa dú ră cách, lá còn xanh cây !

Phận sao dành vậy, cũng vậy,
Cắm như chẳng đổ những ngày còn xanh ! 680

Cũng đừng tính quản lo quanh,
Tan nhà là một, thiệt mình là hai » !

Phải nhời, ông cũng êm tai ;
Nhìn nhau, giọt ngán giọt dài ngồn-ngang.

Mái ngoài, họ *Mỹ* vừa xang,
Tờ hoa đã kí, cần vàng mới trao.

Giăng★ già độc-dịa lăm sao,
Cắm dây chẳng lựa, buộc vào tự nhiên !

Trong tay đã sẵn đồng tiền,
Đầu lòng đổi trắng thay đen, khó gì ! 690

Họ *Chung* ra sức giúp vì,
Lẽ-tâm đã đặt, tụng-kì cũng xong.

20. - Việc nhà đã tiện thông-dong,

Tình-kì giục-giã đã mong độ về ;

Một mình nằng, ngọn đèn khuia,

Áo đầm giọt lệ, tóc se mái sáu.

« Phận rầu, rầu vậy cũng rầu,

Xót lòng deo-dắng bày lâu, một nhời !

Công-trình kẻ biết mây mười,

Vì ta khăng-khít, cho người đỡ-dang ! 700

Thế hoa chưa ráo chén vàng,

Lỗi thê thôi đã phũ-phàng mây hoa !

Giời *Liêu*, non nước bao xa ?

Nghĩ đàn rẽ cửa chia nhà từ tôi !

Biết bao duyên nợ thê-bối !

Kiếp này, thôi thê thì thôi còn gì !

Tái-sinh* chưa dứt hương thê,

Làm thân trâu-ngựa, đến nghi trúc-mai !

Nợ tình chưa giả cho ai,

Khôi-tình* mang xông tuyến-dài chưa tan » ! 710

Niềm riêng, riêng những bản-hoàn,

Dấu trong trắng đĩa, lệ tràn thắm khăn.

* *Thuy-Vân* chợt tỉnh giấc xuân,

Dưới đèn, ghé đèn ăn-cán hỏi-han :

« Cơ giới dâu-bê* da đoan,

Một nhà dễ chị riêng oan một mình !

Cớ gì ngồi nhẩn tẩn canh,

Nỗi riêng còn mắc mối tình chi dày » ?

Rằng : « Lòng dương thồn-thức đầy,

Tơ duyên còn vướng mối này, chưa xong ; 720

Hở mối ra, cũng thẹn-thùng,

Đề lòng, thì phụ tâm lòng mây ai !

Cậy em, em có chịu nhời ?

Ngồi lên cho chị lấy, rồi sẽ thưa :

« Giữa đường dứt gánh tương-tư,

Dao* loan chấp mối, tơ thừa mắc em ;

Kể từ khi gặp chàng *Kim*,
Khi ngày quạt ước, khi đêm chén thề;
Sự đau sóng gió bắt kì!
Hiền tình có nhẽ hai bể vẹn hai! 730

Ngày xuân em hãy còn dài,
Xót tình máu-mủ, thay nhờ nước-non;
Chị dù thịt nát xương mòn,
Ngậm cười chín suối hãy còn thơm lây!

Chiều thoa mây bức tờ mây,
Duyên này thì giữ, vật này của chung;
Dù em nên vợ nên chồng,
Xót người mệnh bạc, ắt lòng chẳng quên;
Mất người còn chút của tin,
Phím đàn mây mảnh hương nguyên ngày xưa. 740

Mai sau, dù có bao giờ,
Đột lò hương ấy, so tơ phím này;
Trông ra ngọn cỏ lá cây,
Thầy hiu-hiu gió, thì hay chị về,
Hồn còn mang nặng nhời thề,
Nát thân bồ liễu, đền nghi trúc-mai;
Giã-dải, cách mặt khuất nhờ;
Rày xin chén nước cho người thác oan!

Bây giờ trâm gãy hương tan,
Kể làm sao xiết muôn vàn ái-ân! 750

Trăm nghìn gửi lạy tình-quân:

Tơ duyên ngắn-ngủi có ngắn ây thôi !

Phận sao phận bạc như vôi ?

Đã dành nước chảy hoa trôi nhớ-nhàng !

Ồi *Kim-lang* ! hỡi *Kim-lang* !

Thôi thôi ! thiếp đã phụ chàng từ đây » !

Cạn nhời, hỗn ngất máu say,

Một hơi lặng-ngát, đôi tay giá đông,

Xuân-huỳnh chợt tỉnh giấc nồng,

Một nhà tập-nập, kẻ trong người ngoài, 760

Kẻ thang người thuộc bời-bời,

Mới người cơn vụng, chừa phai giọt hổng.

Hỏi : « Sao ra sự lạ-lùng » ?

Kiều càng nức-nở, mở không ra nhời ;

Nỗi nằng, *Vân* mới dỉ tai :

« Chiêc thoa này mây tờ-bối ở đây » !

« Vì cha làm lỗi duyên mây,

Thôi thì nỗi ây, sau này dãi em !

Vì ai rụng cái rơi kim,

Bỏ con bèo nổi mây chìm vì ai !

770

Nhời con dặn lại một hai,

Dấu mòn bia đá, dấu sai tấc vàng » !

Lậy rồi, nằng lại thừa trường :

« Nhờ cha giả được nghĩa chàng cho xuôi !

Sá chi thân-phận tôi-dối !

Dấu răng xương trắng quê người, quân dàu » ?

21.- Xiết bao kẻ nổi thảm-sầu,

Khác canh lại giục nam-lâu mây hổi !

Kiếp hoa dầu đã đèn ngoài,

Quần-huỳnh dầu đã giục người sinh li ! 780

Đau lòng kẻ ở người đi,

Lệ rơi thâm đá, tơ chia rũ tằm ;

Giời hôm, mây kéo tối rằm,

Rầu-rầu ngọn cỏ, dăm-dăm cảnh sương.

Rước nàng về đèn chú-phường,

Bồn bề xuân-toả, một nắng ở trong ;

Ngập-ngừng then lục e hồng.

Nghĩ lòng, lại xót-xa lòng dỗi phen :

« Phẩm tiên rơi đèn tay hèn,

Hoài công nàng giữ mưa gìn mây ai ! 790

Biết thân đèn bước lạc-loài,

Nhị đào thả bẻ cho người tình chung !

Vì ai ngăn đón gió đông,

Thiệt lòng khi ở, đau lòng khi đi !

Trùng phùng dù hoạ có khi,

Thần này thôi có còn gì mà mong !

Đã sinh ra sô long-dong,

Còn mang lây kiếp má hồng được sao » !

Trên án sấn có con dao,

Giàu cảm, nàng đã gói vào chéo khăn : 800

« Phòng khi nước đã dền chân,

Dao này thì liệu mây thân sau này ».

Đêm sáu một khác một chầy,
Bàng-khuảng như tỉnh như say một mình;

Chẳng ngờ gã *Mã-giám-Sinh*,
Vẫn là một đứa phong-tinh đã quen ;

Quá chơi, lại gặp hồi đen,
Quen mới lại kiếm ăn miếng nguyệt-hoa.

Lầu xanh có mụ *Tú-bà*,
Làng chơi, đã giờ vỡ già hết duyên ; 810

Tình-cờ chẳng hẹn má nên,
Mặt cưa, mướp dảng, đòi bên một phường.

Chung lưng mở một ngôi hàng,
Quanh năm buôn phân bán hương đã lẻ ;

Đạo tìm khắp chợ thì quê,
Giả danh hủn-hạ, đầy nghề ăn-chơi,

Rủ may, ăn cũng sự giời,
Đoạn-trường lại chọn mặt người vô duyên !

Xót nắng chút phận thuyền-quyên,
Cành hoa đem bán vào thuyền lái buôn ! 820

Mẹo lừa đã mắc vào khuôn,
Sinh-nghi rẻ giá, nghinh-hôn sẵn ngày.

Mừng thắm : « Cờ đã dền tay,
Càng nhìn về ngọc, càng say khúc vàng ;

Đã nên quốc-sắc thiên-hương,
Một cười này, hẵn nghìn vàng chẳng ngoa !

Vẻ dày, nước trước bề hoa,
Vương-tôn, quý-khách, ắt là đua nhau !

Hắn ba trăm lạng kém dầu ?
Cũng đã vừa vòn, còn sau thì lời » ! 830

Miền ngon kể đèn tận nơi,
Vòn nhà cũng tiêc, của đời cũng tham ;

Đào tiên đã bén tay phàm,
Thì vin cánh quít cho cam sự đời !

« Dưới trần mây mặt, lảng chơi,
Chơi hoa, đã dễ mây người biết hoa !

Nước vô lựu, máu mào gà,
Mượn máu chiêu-tập, lại là còn nguyên !

Mập-mờ đánh lộn con đen,
Bao nhiêu cũng bày nhiều tiền, mặt chi ! 840

Mụ già hoặc có điều gì,
Liều còng mặt một buổi quì mà thôi.

Đèn dày, đường-sá xa-xôi,
Mà ta bát động, nửa người sinh nghi » .

Tiêc thay, một đoá trà-mi,
Con ong đã tỏ đường đi lỗi về !

Một cơn mưa gió nặng-nề,
Thương gì đèn ngọc, liêc gì đèn hương

Đêm xuân một giấc mơ-màng,
Đuộc hoa đề dó, mặc nắng nằm chơi. 850

Nỗi riêng tâm-tả tuôn mưa,

Phấn e nổi khách, phấn dơ nổi mình :

« Tuồng chỉ là giồng hời-tanh ?

Thần nghìn vàng đề ỏ danh mà hổng !

Thôi, còn chi nữa mà mong !

Bời người đèn thê, là xong một đời » !

Giận duyên tui phận, bời-bời,

Cắm dao, nằng dĩa toan bãi quyền sinh.

Nghĩ đi nghĩ lại một mình :

« Một tình thì chớ, hai tình thì sao ? 860

Sau dù sinh sự thế nào,

Chuy nguyên, chẳng kéo lụy vào song thân !

Nổi mình ầu cũng dần dần,

Kíp chấy, thôi cũng một lần mà thôi » .

22. - Những là do-dán ngược xuôi,

Tiếng gà nghe đã gáy sòi mé tường ;

Lầu mai, vừa dúc còi sương,

Mã-Sinh giục-giã vội-vàng ra đi.

Đoạn-trường thay, lúc phân kì !

Vó cầu khập-khểnh, bánh xe gập-ghénh. 870

Bé ngoài mười dặm trường-dinh.

Vương-ông bầy tiệc tiễn-bánh đưa theo ;

Ngoài thì chủ khách dập-diu,

Một nhà huyền mây một *Kiều* ở trong ;

Nhìn cang là-chà giọt hổng,

Đi tai, nắng mới giải lồng thập-cao :

« Hồ sinh ra phận thơ-dào,

Công cha nghĩa mẹ, kiếp nào già xong !

Nhỡ-nhàng nước đục bụi trong,
Trăm năm để một tâm lòng từ' đầy !

880

Xem hương trong bày nhiều ngày,
Thân con chẳng kéo mác tay bợm già ;

Khi về, bỏ vàng trong nhà,
Khi vào dùng-dáng, khi ra vội-vàng ;

Khi ăn, khi nói nhỡ-nhàng,
Khi thấy khi tỏ, xem thường xem khinh ;

Khác mầu kẻ quý người thanh,
Ngắm ra cho kĩ như hình con buôn ;

Thôi con còn nói chi con,
Sông nhờ dạt khách, thác chôn què người ».

890

Vương-bà nghe bày nhiều nhời,
Tiếng oan đã muộn vạch giới kêu lên ;

Vài tuần chưa cạn chén khuyển,
Mái ngoài, nghỉ đã giục liền ruồi xe.

Xót con, lòng nặng chể-chể,
Trước yên, ông đã nản-ni thập cao :

« Chút thân, yêu liễu thơ dào,
Róp nhà dên nổi mác vào tôi người !

Từ đây góc bẽ bèn giới,
Nắng mưa thui-thui què người một thân !

900

Nghìn tấm, nhờ bóng lòng-quần,
Tuyệt sương che-chở cho thân cát-dàng ».

Cạn nhời, khách mới thừa rằng :

« Buộc chân, thời cũng xích-thằng* nhiệm trao!

Mãi sau dù dên thê nào,
Kia hương nhật-nguyệt, nọ dao quì-thần » !

Đùng-dùng gió giục mây vẩn,
Một xe trong cõi hồng-trấn như bay ;

Trông vời, gạt lệ phân tay,
Góc giới thăm-thăm, ngày-ngày dăm-dam. 910

Nàng thì cõi khách xa-xăm,
Bạc phau cầu đá, đen rắm ngàn mây ;

Vi-lô xan-xát hơi may,
Một giới thu dề riêng say một người !

Dậm khuia ngật tạnh mù khơi,
Thầy giảng mà thẹn những nhời non-sông !

Rừng thu từng biếc sen hồng,
Nghe chim như nhắc tâm lòng thần-liều !

23. - Những là lạ nước lạ non,
Lâm-tri vừa một tháng tròn tới nơi ; 920

Xe trâu dừng bánh cửa ngoài,
Rèm trong đã thấy một người bước ra ;

Thoát trông nhờn-nhớt mầu da,
Ăn gì cao nhón dầy-dà lúm-sao !

Trước xe loi-lả than chào ;
Vàng nhòe, nằng mới bước vào tận nơi.
Bèn thì mây ă mây ngái,
Bèn thì ngồi bôn năm người làng chơi ;
Giữa thì hương án hân-hoi,
Trên treo một tượng trắng đòi lòng mây. 930
Lầu xanh quen lối xưa nay,
Nghề này thì lây ông này tiến-sur ;
Hương hôm hoa sớm phụng-thờ,
Cò nào xâu vía, có thừa mỗi hàng,
Trút xiêm cỏi áo sỡ-sàng,
Trước thần, sẽ nguyện mảnh hương lăm-dám :
Đũa* khua dứt xuống chiều năm,
Bướm ong bay lại ắm-ắm tứ vi » !
Kiểu còn ngo-ngần biết gì,
Cứ nhởi lậy xuống, mụ thì khân ngay. 940
« Cửa hàng buòn bán cho may,
Đem-dèm hàn-thực*, ngày-ngày nguyên-tiêu* !
Muòn nghìn người thầy cũng yêu,
Xòn-xao anh-yên, đập-diu trúc-mai !
Tin nhân văn, lá thơ bài,
Đưa người cửa trước, rước người cửa sau ! »
Lạ tai, nghe chưa biết đâu,
Xem tình, ra cũng nhữmg mầu dờ-dang.

24. - Lễ xong hương-hoả gia-dường,
Tú-bà vát-nóc lên giường ngồi ngay, 950
Đầy rỗng: *Con lấy mẹ đầy,*
Lấy rồi, thì lấy cậu mày bên kia ». *Nàng rằng: « Phải bước lưu-li,*
Phận hèn vàng đã cam bề tiểu-tinh;
Điều dầu lây yên làm anh!
Ngày-thor chẳng biết là danh phận gì?
Đủ điều nạp-thái vu-qui,
Đã khi chung-chạ, lại khi dưng-ngồi;
Giờ ra thay bậc dỗi ngòi,
Dám xin gửi lại một nhời cho mình ». 960
Mụ nghe nàng nói, hay tình,
Bây giờ mới nổi tam *Bánh** mụ lên:
« Này-này sự đã quả nhiên!
Thôi đã cướp sông chống mìn đi rồi!
Bảo rằng đi dạo lây người,
Đem về rước khách kiếm lời mà ăn.
Tuồng vò nghĩa, ở bất nhân,
Buồn mình trước đã tấn-mấn thử chơi!
Máu hổ đã mất đi rồi,
Thôi thôi vòn-liềng đi đời nhà ma! 970
Con kia đã bán cho ta,
Nhập gia, phải cứ phép nhà ta đây!
Lão kia, có giờ bài-bày;

Chàng vang vào mặt, mà mày lại nghe !

Cớ sao chịu tốt một bề,

Gái tơ mà đã ngựa nghé sớm sao !

Phải làm cho biết phép tao ! »

Giật bi-tiên đập sần vào ra tay.

Nàng rằng: « Giời thăm, dật dấy !

Thân này đã bỏ những ngày ra đi ! 980

Thôi thì thôi, có tiếc chi ! »

Sấn dao tay áo, tức-thì giờ ra ;

Sợ gan nát ngọc liễu hoa,

Mụ còn trông mặt, nàng đã quá tay.

Thương ôi, tài-sắc mực này !

Một dao oan-nghiệt, đứt dầy phong-trần !

Nỗi oan vỡ-lỡ xa gần,

Trong nhà người chặt một lán như nêm.

Nàng thì bán-bạt giặc tiên,

Mụ thì ngan-ngát, mặt nhìn hớn bay ; 990

Vực nàng vào chồn hiên tày,

Cắt người xem-xóc, rước thấy thuộc-thang.

25. - Nào hay chưa hết trần-duyên,

Trong mè nhường đã đứng bên một nàng,

Đi rằng: « Nhân-quả dở-dang,

Đã toan tròn nợ đoạn-trường, được sao !

Sở còn nặng nghiệp mã đào,

Người dù muôn quyết, Giờ nào dà cho !

Hãy xin hết kiếp liễu-bồ,
Sòng *Tiên-dương* sẽ hẹn-hò về sau ! » 1000

26. - Thuộc-thang suốt một ngày thâu,

Giấc mè nghe đã rầu-rầu vừa lau.

Tù-bà chực sẵn bên màn,

Lựa nhời khuyển-giải môn-mao gỡ dần :

« Một người dễ có mây thân !

Hoa xuân dương nhị, ngày xuân còn dài ;

Cũng là nhớ một nhăm hai,

Đá-vàng sạo nữ ép nài mưa-máy !

Nhớ chân chót đã vào dây,

Khoá buống xuân đề dọi ngày đào non ; 1010

Người còn thì của hãy còn ;

Tìm nơi sừng-dáng là con-cái nhá !

Làm chi tội báo oan gia ;

Thiệt mình mà hại đến ta, hay gì ! »

Kể tai mây nổi nân-ni,

Nàng nghe nhường cũng thì phỉ rạch-rời.

« Và trong thân-mộng mây nhời,

Túc-nhân thì cũng có Giờ ở trong ;

Kiếp này nợ giả chưa xong,

Liều di thêm một nợ chồng kiếp sau. » 1020

Lặng nghe, ngẫm-nghĩ gót dẫu,

Thưa rằng : « Ai có muốn đầu thê này !

Được như nhời thê là may !

Hắn rằng mai có như đây cho chẳng ?

Sợ khi ông bướm dại-dăng,
Đền diều sông đục, sao bằng thác trong ! »

Mụ rằng : « Con hãy thông-dong,
Phải diều, lòng lại đôi lòng mà chơi !

Mai sau ở chẳng như nhời,
Trên đầu có bóng mặt trời rạng soi ! » 1030

Thầy nhời quyết-doán hẳn-hoi,
Đành lòng, nằng cũng sẽ nguôi-nguôi dần.

27. - Trước lầu ngưng-bích khoá xuân,

Vẻ non xa, tâm giăng gần, ở chung ;

Bồn bề bát-ngát xa trông,

Cát vàng cồn nọ, bụi hồng dặm kia.

Bẽ-bàng mây sớm đèn khuya,

Nửa tình nửa cảnh như chia tâm lòng :

« Tưởng người dưới nguyệt chén đồng,

Tin sương luông hãy dấy mong mai chớ ! 1040

Bên giờ góc bể bơ-vơ,

Tâm son gột rửa bao giờ cho phai !

Xót người dựa cửa, hôm mai,

Quạt nóng* ấp lạnh*, những ai đó giờ !

Sân Lai* cách mây nắng mưa ?

Có khi gòc tử dã vừa người ôm !

Buồn trông cửa bể gần hôm,
Thuyền ai thấp-thoảng cánh buồm xa-xa ?

Buồn trông ngọn nước mới sa,
Hoa trôi man-mác, biết là về đâu ? 1050

Buồn trông cỏ nội rầu-rầu,
Chân mây mặt đất một mầu xanh-xanh ;

Buồn trông gió cuốn mặt duềnh,
Âm-âm tiếng sóng kêu quanh ghế ngồi !

28. - Chung-quanh những nước-nou người,

Dau lòng lưu-lạc, nên vài hồn câu ;

Ngâm-ngùi giữ bức rèm trầu,
Cách tường, nghe có tiếng dàu hoa vãn.

Một chàng vừa trạc thanh-xuân,
Hình-dong chải-chuốt, áo-khăn dụ-dàng ; 1060

Nghĩ rằng : « Cũng mạch thư-hương » !
Hỏi ra mới biết rằng chàng *Sở-Khanh* ;

Bóng *Nga** thấp-thoảng dưới màn,
Trông nằng, chàng cũng ra tình đeo-dai.

« Than ôi ! sắc nước hương giới,
Tiếc cho dàu bỗng lạc-loài dên dây !

Giả danh trong nguyệt trên mây,
Hoa sao hoa khéo rã-rảy mây hoa !

Sôt gan riêng giận giới giả,

Lòng này ai tỏ cho ta, hỡi lòng ! 1070

Thuyền-quyên ví biết anh-hùng,
Ra tay tháo cũi xổ lồng như chơi ! »

Song thu đã khép cánh ngoài,
Tai còn đồng vọng mây nhời sắt định ;

Nghĩ người thôi lại nghĩ mình,
Cấm lòng chua-xót, nhạt tình bơ-vơ ?

Những là lán-lữa nắng mưa,
Kiếp phong-trấn biết bao giờ là thôi !

Đánh liếu nhán một hai nhời,
Nhờ tay tê-dộ, vớt người trăm-luân ! 1080

Mảnh tiên kẻ hết xa gần,
Nổi nhà báo-dáp, nổi thân lạc-loài ;

Tan sương vừa dạng ngày mai,
Tiện hồng, nằng mới nhán nhời gửi xang.

Giời tày lũng-thững bóng vàng,
Phục thù, đã thầy tin chàng tới nơi ;

Mở xem một bức tiên-mai,
Đánh-dành « *tích việt* », có hai chữ để ;

Lây trong ý-tứ mà suy :

« Ngày hai mươi một, tuất thì, phải chăng » ? 1090

Chim hôm thoi-thót về rừng,
Đoá trà-mi đã ngậm giăng nửa vành ;

Tường đông lay động bóng cành,
Đầy song, đã thầy *Sở-Khanh* lên vào.

Sương-súng đánh dạn ra chào,
Lậy thôi, nàng mới dĩ trao àn-cẩn ;

Rằng : « Tội bèo-bọt chút thân,
Lạc dạn mang lậy nợ-nần yên-anh !

Dám nhờ cốt nhục tử sinh,
Còn nhiều kêt cỏ* ngậm vành* về sau ! » 1100

Lặng ngồi, lằm-dằm gặt đầu :
« Ta đây, phải mượn ai dầu mà rằng !

Nàng đã biết đèn ta chẳng ?
Bể trảm-luàn lập cho báng mới thôi ! »

Nàng rằng : « Muốn sự ơn người !
Thê nào xin quyết một bài cho xong ? »

Rằng : « Ta có ngựa chuy-phong,
Có tên dưới trướng, vồn giòng kiện-nhi !

Thừa cơ, lên bước ra đi,
Ba mươi sáu chước, chước gì lại hơn ? 1110

Dù khi gió kếp mưa đơn,
Có ta đây, cũng chẳng còn-cớ gì ! »

Nghe nhời, nàng đã sinh nghi :
« Song đã quá đổi quân gì được thân !

Cũng liêu nhắm mắt dựa chân,
Mà xem con Tào soay vắn đèn dầu ! »

Cùng nhau lên bước xuống lầu,
Song-song ngựa trước ngựa sau một đoàn.

Đêm thâu khắc vội canh tàn,

Gió cây trút lá, giăng ngàn ngậm hương, 1120

Lôi mòn cổ nhọt máu sưng,

Lòng quê đi một bước đường, một đau !

Tiền gà xao-xác gáy mau,

Tiền người đau đã mé sau dầy-dàng ;

Nàng càng thồn-thức gan vàng,

Sở-Khanh đã rẽ dày cương lồi nào ?

Một mình không biết làm sao,

Dậm rừng bước thấp bước cao hải-hùng.

29.-Hoá-nhi thật có nữ lòng,

Làm chi giấy tía vỏ hồng làm nau ! 1130

Một đoàn đua đèn trước sau,

Vuốt dầu xuống đất, cánh dầu lên giời !

Tú-bà tõe thủng đèn nơi,

Hầm-hầm áp diệu một hơi lại nhà ;

Hung-hăng chẳng hỏi chẳng tra,

Dang tay vui liễu đập hoa toi-bời,

Thịt da ai cũng là người,

Lòng nào hồng rụng thắm rời, chẳng đau !

Hết nhời thú-phục khấn-cầu,

Uôn lưng thịt đỏ, đập đầu máu sa ; 1140

Ràng: « Tôi chút phận đàn-bà,

Nước-non lia cửa lia nhà đèn dầy !

Bây giờ sông thác ở tay,

KIM-VÂN-KIỆC -- Nordemann,

Thân này đã dên thê này thì thôi !

Nhưng tôi có sá chi tôi !

Phận tôi đành vậy, vồn người để dầu ?

Thân lươn bao quản lăm đầu,
Chút lòng trinh-bạch từ sau xin chừa ! »

Được nhời, mụ mới tuý cơ,
Bắt người bảo-lĩnh làm tờ cung-chiều. 1150

Bấy vai có à *Mã-kiều*,
Xót nằng, ra mới đánh liếu chịu đoan ;

Mụ càng kể nhặt kể khoan,
Gạn-gùng dên mực nóng-nản, mới tha.

Vực nằng vào nghỉ trong nhà,
Mã-kiều lại ngỏ ý ra dặn nhời :

« Thôi đã mắc lận thì thôi !

Đi dầu chẳng biết con người *Sở-Khanh* !

Phụ tình nôi tiêng lấu xanh,
Một tay chôn biêt mây cảnh phù-dung ! 1160

Đà-đao sấp sấn chước dùng,
Lạ gì một còt một đồng xưa nay !

Có ba mươi lạng trao tay,
Không nhưng chỉ có trò này truyện kia ?

Rối ra giờ mặt tức thì,
Liệu nần-ni, chớ sấn-si, thiệt dòi. »

Nằng rằng : « Thê-thột nặng nhời,
Có dầu mà lại ra người hiêm-sầu ! »

Còn đương suy trước nghĩ sau,
Mặt mo, đã thầy ở đâu dẫn vào; 1170

Sở-Khanh lên tiếng rêu-rao :

« Nghe đồn rằng có con nào ở đây?

Phao cho quyền gió dữ mây;

Hãy xem có biết mặt này là ai? »

Nàng rằng: « Thôi thôi thôi!

Rằng không thì cũng vàng nhời rằng không! »

Sở-Khanh thét máng dùng-dùng,

Bước vào, vừa đáp thị hùng ra tay.

Nàng rằng: « Giời nhẽ có hay!

Quyên anh đủ yên sự này tại ai? 1180

Đem người đầy xuống giềng thoi,

Nói rồi, rồi lại ăn nhời được ngay!

Còn tiên « *tích-việt* » ở tay,

Rõ-ràng mặt ấy mặt này, chứ ai? »

Nhời ngay, đồng mặt trong ngoài,

Kẻ chê bặt nghĩa, người cười vô lương!

Phụ-tình án đã rõ-ràng,

Dơ tuồng, nghĩ mới kiêu đường tháo lui.

Buồng riêng, riêng những sứt-sùi :

« Nghĩ thân mà lại ngậm-ngùi cho thân! 1190

Tiếc thay trong đá trắng ngần,

Đền phong-trấn cũng phong-trấn như ai!

Tẻ vui cũng một kiếp người;

Hồng-nhan phải giồng ở đời mãi ru !
Kiếp xưa đã vụng đường tu,
Kiếp này chẳng kéo đến-bù mới xuôi ;
Dầu sao, bình^{*} đã vỡ rồi,
Lây thân mà giả nợ đời cho xong ! »

30. - Vừa tuần nguyệt sáng hương trong,
Tú-bà ghé lại thông-dong dặn-dò : 1200
« Nghê chơi cũng làm công-phu,
Lãng chơi, ta phải biết cho đủ điều. »
Nàng rằng : « Mưa gió dập-dìu,
Liều thân thì cũng phải liều thô thôi ! »
Mụ rằng : « Ai cũng như ai,
Người ta ai mất tiến hoài đèn đây !
Ở trong còn làm điều hay,
Nỗi dèm khép mở, nỗi ngày riêng chung ;
Này con thuộc lây làm lòng :
Vành ngoài bầy chữ, vành trong tám nghê ; 1210
Chơi cho liễu chán hoa chê,
Cho lăn-lóc đá, cho mê-mẩn đời ;
Khi khoẻ hạnh, khi nét ngái,
Khi ngâm-người nguyệt, khi cười-cột hoa.
Đều là nghề-nghiep trong nhà ;
Đủ gần đây nết, mới là làng soi ! »
Gót dẫu vàng dầy mây nhời,

Nhường chau nét nguyệt nhường phai về hồng !

« Những nghe nói, đã thẹn-thùng,

Nước đời lăm nổi lạ-lùng khát-khe ! 1220

Xót mình cửa các buồng khuê,

Vỡ lòng học lấy những nghề-nghiep hay !

Khéo là mặt dạn máy dầy,

Kiếp người đã dên thê này thì thời !

Thương thay thân-phận lạc-loài,

Dẫu sao cũng ở tay người biết sao ! »

Lầu xanh mới giủ trướng đào,

Càng treo giá ngọc, càng cao phẩm người !

Biết bao bướm là ong lời,

Cuộc say đầy tháng, trận cười suốt đêm ; 1230

Dập-diu lá gió, cảnh chim,

Sớm đưa *Tông-Ngọc**, tối tìm *Chàng-Khanh**,

Khi tỉnh riệu, lúc tàn canh,

Giật mình, mình lại thương mình xót-xa :

« Khi sao phong gâm giủ là ?

Giờ sao tan-tác như hoa giữa đường !

Mặt sao dầy gió dạn sương !

Thân sao bướm chán ong chường, mây thàn !

Mặc người mưa *Sở* mây *Tấn*,

Nhưng mình, nào biết có xuân là gì ! 1240

Đòi phen gió dựa hoa kè,

Nửa rèm tuyết ngậm, bốn bề giang thâu ;

Cảnh nào, cảnh chẳng đeo sầu ?
Người buồn, cảnh có vui đâu bao giờ !
Đời phen nét vẽ câu thơ,
Cung cầm trong nguyệt, nước cờ dưới hoa.
Vui là vui gượng kẻo mà,
Ai tri-âm dò mẶn-mà mẶy ai ?
Thờ-ơ gió trúc mưa mai,
Ngẩn-ngơ trăm nỗi, dùi-mỏi một thân ! 1250
Ôm lòng dòm đoạn xa gần,
Chẳng vò mà rời, chẳng dần mà đau !
Nhớ ơn chín chữ cao sâu,
Một ngày một ngả bóng dầu tà-tà,
Dặm nghìn nước thẳm non xa,
Nghĩ dầu thân phận con ra thê này !
Sân hoè, dòm chút thơ-ngày,
Trần cam, ai kẻ đỡ thay việc mình ?
Nhớ nhời nguyện ước ba sinh,
Xa-xôi, ai có biết tình chẳng ai ? 1260
Khi về hỏi liễu *Chuong-dài*,
Cảnh xuân đã bẻ cho người chuyền tay !
Tình sầu mong giả nghĩa dấy,
Hoa kia đã chấp cây này cho chưa ?
Môi tình dòm đoạn vô tơ,
Giác hương-quan lường mẶn-mơ canh dài !
Song sa vô-vỗ phương giới,

Nay hoàng-hôn đã, lại mai hôn-hoàng! »

Lán-lán Thỏ bạc Ấc vàng,

Xót người trong hội đoạn-trường đòi cơn! 1270

Đã cho lây chữ hồng-nhan,

Làm cho, cho hại, cho tàn, cho cần!

Đã đẩy vào kiếp phong-trán,

Sao cho sĩ-nhục một lán mới thôi!

31. - Khách du, bỗng có một người,

Kì-Tám họ *Thúc*, cũng nói thư-hương;

Vòn người huyện *Tích* châu *Thường*,

Theo nghiêm-đường mở ngôi hàng *Lâm-chi*.

Hoa-khôi*, mộ tiêng *Kiểu-nhi*,

Thiếp hồng tìm đèn hương-khuê, gửi vào; 1280

Trương tô giáp mặt hoa đào,

Về nào chàng mận, nết nào chàng ư!

Hải-đường môn-mởn cảnh tơ,

Ngày xuân, càng gió, càng mưa càng nóng!

Nguyệt-hoa, hoa nguyệt nào-nùng,

Đêm xuân ai dễ cảm lòng được chẳng!

Lạ gì thanh-khí nhẽ hắng,

Một dây một buộc, ai giăng cho ra?

Sớm đào tôi mận lán-la,

Trước còn giăng-gió, sau ra đá-vàng. 1290

Dịp dầu may-mắn lạ nhường,

Lại vừa gặp khoảng xuân-đường lại què !

Sinh càng một tỉnh mười mê,

Ngày xuân lắm lúc đi về mây xuân.

Khi gió gác, khi giáng sàn,

Bầu tiên chuộc riệu, cầu thần nôi thơ ;

Khi hương sớm, lúc trà trưa,

Bàn vầy diễm nước, đường tơ hoạ đàn ;

Miệt-mải trong cuộc truy-hoan,

Càng quen-thuộc nết, càng đan-dầu tình. 1300

Lạ cho cái sống khuinh-thành,

Làm cho đồ quán xiêu đình như chơi !

Thức-sinh quen thói bôn rời,

Trăm nghìn đồ một trận cười như không !

Mụ càng tò lục chuôt hồng,

Máu tham hể thầy hơi đồng thì mê.

Dưới giăng, quỳn đã gọi hè,

Đấu tướng, lửa hựu lập-loè đám bông ,

Buồng the phải buổi thông-dong,

Thang lan, giủ bức trướng hồng tằm hoa ; 1310

Rõ-ràng trong ngọc trắng ngà,

Dấy-dấy sân dục một toả thiên-nhiên !

Sinh càng tỏ nết càng kien,

Ngụ tình tay thảo một thiên luật *Dương*.

Nàng rằng : « Vàng biết ý chàng,

Nhời-nhời trâu ngọc, hàng-hàng gấm thêu !

Hay hèn nhẽ cũng nôi thiếu,
Nỗi què nghĩ một hai diều ngang-ugang ;

Lòng còn gửi đám mây *Hàng*,
Hoa vẫn xin hãy chịu chàng hôm nay ! » 1320

— Rằng : « Sao nói lạ-lùng thay ?
Cảnh kia chẳng phải cõi này mà ra ! »

Nàng càng ủ-dột thu-ba,
Doạn-trường lúc ấy, nghĩ mà buồn-tênh :
« Thiệp như hoa đã lìa cảnh,
Chàng như con bướm liêng vánh mà chơi !

Chúa xuân dành đã có nơi,
Ngán ngày, thời chớ dài nhời làm chi ! »

Sinh rằng : « Từ thừa tương tri,
Tâm riêng, riêng những nặng vì nước-non ! 1330

Trăm năm tính cuộc vuông tròn,,
Phải dò cho đèn ngọn nguồn lạch sông ! »

Nàng rằng : « Muôn đời ơn lòng,
Chút e bèn thú bèn tòng, dễ dầu !

Bình-Khang* nân-ná bấy lâu,
Yêu hoa, yêu được một mẫu diễm-trang ;

Rối ra nhạt phân phai hương,
Lòng kia giữ được thương-thương mãi chàng ?

Và trong thêm *Quê* cung giảng,
Chủ-chương dành đã chị *Hằng** ở trong ! 1340

Bây lâu kháng-khít dài dồng,

Thèm người, người cũng chia lòng riêng-tày !

Về chi chút phận bèo mây,

Làm cho bề ái khi đầy khi vơi !

Trăm điều ngang-ngửa vì tôi,

Thần sau, ai chịu tội giới ây cho ?

Như chàng có vũng tay co,

Mười phần cũng đáp-diêm cho một vài.

Thê trong dù nhón hơn ngoài,

Trước hàm sư-lữ, gửi người dăng-la ! 1350

Cúi đầu luôn xuống mái nhà,

Dâm chua lại tội bằng ba lửa nóng !

Ở trên còn có nhà thông,

Lòng trên trông xuống, biết lòng có thương ?

Sá chi liễu ngô hoa tường ?

Lầu xanh lại bỏ ra phường lầu xanh !

Lại càng dơ giáng đại hình,

Đánh thân-phận thiếp, ngại danh-giá chàng !

Thương sao cho vẹn thì thương,

Tính sao cho trọn mọi đường thì vàng ! » 1360

Sinh rằng : « Hay nói dè chừng,

Lòng dày lòng dày, chưa từng hay sao ?

Đường xa chớ ngại *Ngó Lào* !

Trăm điều hãy cứ trông vào một ta ;

Đã gần chi có diều xa,

Đá-vàng đã quyết, phong-ba cũng liễu ! »

Cùng nhau cán-vận đèn diêu,
Chỉ non thể bẻ, nặng gieo đèn nhời;
Ni-non dèm ngân tình dài,
Ngoài hiên, Thỏ đã non đoài ngậm hương. 1370
Mượn diêu trúc-viện thừa lương,
Rước về hầy tạm giàu nằng một nơi;
Chiền hoà, sắp sẵn hai bài,
Cạy tay thấy thợ, mượn người dò-la.
Bán tin đèn mặt *Tú-bà*,
Thuà cơ, mụ cũng cầu hoà, dám sao ?
Rõ-ràng của dẫn tay trao,
Hoàn lương một thiệp, thân vào cửa công.
Công tư hai nhẽ đều xong,
Gót tiên phút đã thoát vòng trăn-ai ! 1380
Một nhà sum-họp trúc mai,
Càng sâu nghĩa bẻ, càng dài tình sông;
Hương càng dượm, lửa càng nóng,
Càng suê về ngọc, càng lỏng máu sen !

32. - Nửa năm hơi-tiếng vừa quen,
Sàn ngò cảnh bích đã xen lá vàng;
Dậu thu vừa nầy rò sương,
Xe bố, đã thầy xuân-đường đèn nơi.
Phong-lòi nòi giận bời-bời,
Nặng lòng e-ập, tính bài phân-chia; 1390

Quyết ngay biện bạch một bề,
Dạy : « Cho má phân lại về lầu xanh ! »

Thầy nhời nghiêm-luân dành-dành,
Đánh liếu, Sinh mới lầy tình nài kêu,

Rằng : « Con biết tội đã nhiều,
Dẫu rằng thâm sét búa diu cũng cam !

Chót vì tay đã dúng chàm,
Đại rồi, còn biết khôn làm sao đây !

Cùng nhau vả tiêng một ngày,
Ôm cảm, ai nỡ dứt dây cho dành ! 1100

Lượng trên quyết chẳng thương tình,
Bạc đen, thời có tiềc mình làm chi ! »

Thầy nhời sát-dá chi-chi,
Sốt gan, ông mới cáo quỉ cửa còng.

Đặt báng nôi sóng dùng-dùng,
Phủ-dường sai lá phiếu-hồng thời tra ;

Cùng nhau theo gót sai-nha,
Song-song vào trước sần hoa, lầy qui.

Trông lên mặt sát đen sì,
Lập uy trước đã ra uy nặng nhời : 1110

« Gã kia đại nết chơi-bời !
Mà con người thê ra người dong-dừa !

Tuồng gì hoa thái hương thừa,
Mượn mẫu son phân, đánh lừa con đen !

Suy trong tình trạng nguyên đơn,

Bể nào thì cũng chứa an bể nào ;

Phép công chiều án luận vào,

Có hai đường ấy, muốn sao mặc mình :

« Một là cứ phép ra hình,

Một là lại cứ lầu xanh phỏ về ! » 1420

Nàng rằng : « Đã quyết một bề ;

Rện này vương lầy tơ kia mây lẩn !

Dục trong, thân cũng là thân,

Yêu-thơ vâng chịu trước sân lồi-dình ! »

Đầy rằng : « Cứ phép ra hình ! »

Ba cây chập lại một cảnh mẫu-dơn !

Phận dành, chi dám kêu oan,

Đào nhãn-nhỏ mặt, liễu tan-tác mây !

Một sân lấm cát đã đầy,

Hương lờ nước thủy, mai gầy vóc sương ! 1430

Nghĩ tình chàng *Thúc* mà thương,

Nẻo xa trông thầy, lòng càng xót-xa !

Khóc rằng oan-khộc vì ta !

Có nghe mình trước, chớ dả lụy sau !

Nòng lòng chẳng biết nghĩ sâu,

Để ai giảng tủi hoa sầu, vì ai ! »

Phủ-dương nghe thoảng vào tai,

Động lòng, lại gạn đèn nhời riêng-tây ;

Sựt-sùi, chàng mới thừa ngay,

Đầu đuôi kể lại sự ngày cầu thân ; 1440

« Nàng dà tính hêt xa gần, .
Từ xưa, nàng đã biết thân có rầy !

Tại tôi hững lây một tay,
Đề nàng cho đèn nổi này vì tôi ! »

Nghe nhời nói, cũng thương nhời,
Giệp uy mới dậy cho bài giải vi ;

Rằng : « Như hân có thê ? thì
Giăng-hoa, song cũng thị phi biệt điều ! »

Sinh rằng : « Chút phận bọt-bèo,
Theo-dỏi vả cũng ít nhiều bút-nghiên. » 1450

Cười rằng : « Đã thê thì nên !
Mộc-dà hãy thử một thiên, trình nghệ ! »

Nàng vâng, cất bút tay để,
Tiên-hoa trình trước án phê, xem tường.

Khen rằng : « Giá đáng thịnh *Dường* !
Tài này sắc ấy, nghìn vàng chữa cân !

Thật là tài-tử giai-nhân !
*Châu-Trần**, còn có *Châu-Trần** nào hơn ?

Thôi, đừng rước dữ cuu hờn,
Làm chi nhớ dịp cho đàn ngang cung ! 1460

Đã đưa đèn trước cửa công,
Ngoài thì là lí, song trong là tình ;
Dầu-con trong đạo gia-dinh,
Thôi thì giệp nổi bất bình, là xong ! »

Kíp truyền sấm-sửa lễ công,

Kiếp hoa cất gió, đuốc hồng ruổi sao ;
Bấy hàng cỏ-suý xôn-xao,
Song-song đưa tới trướng đào sánh đôi.
Thương vì hạnh, trọng vì tài,
Thúc-ông thôi cũng giúp nhời phong-ba ; 1470
Huệ lan sức-nức một nhà,
Từng cay-dắng, lại mặn-mà hơn xưa !

33, - Mảng vui riệu sớm cớ trưa,
Đào đà phai thắm, sen vừa nẩy xanh ;
Trướng hổ vắng-về đêm thanh,
E tình, nàng mới bấy tình riêng chung :
« Phận bổ từ vẹn chữ tòng,
Đổi thay nhận yên, đã hồng đầy niên ;
Tin nhà, ngày một vắng tin,
Mặn tình cát-luỹ, nhạt nguyên tao-khang ! 1480
Nghĩ ra, thật cũng nên nhường,
Tăm-hoi, ai kẻ giữ-giàng cho ta ?
Trộm nghe kẻ nhón trong nhà,
Ở trong khuôn-phép, nói ra môi-giường ;
E thay những dạ phi thường,
Để dò ròn bề, khôn lường đáy sông !
Mà ta suốt một năm rông,
Thê nào cũng chẳng giàu xong được nào !
Bây chầy chưa tỏ tiêu-hao,

Hoặc là trong có làm sao chẳng là? 1490

Xin chàng liên kíp lại nhà,
Trước là đẹp ý, sau ta biết tình ;
Đêm ngày giữ mực giàu quanh,
Rất lần mai nữa, như hình chưa thông! »

Nghe nhời khuyên-nhủ thông-dong,
Đánh tình, Sinh mới quyết lòng hồi trang ;

Rạng mai, gửi đèn xuân-dường,
Thúc-ông cũng vội giục chàng ninh gia.

Tiến đưa một chén quan-là,
Xân đình thoát đã dạo ra cao-dinh; 1500

Sòng *Tấn* một dải xanh-xanh,
Loi-thoi bờ liễu mây cảnh, *Dương-quan* ;

Cầm tay dài thờ ngàn than,
Chia-phôi ngừng chén, hợp tan ghen nhời ;

Nàng rằng: « Non nước xa khơi,
Sao cho trong âm, thì ngoài mới êm!

Đề loà luôn chỉ tròn kim!
Làm chi bụng mát bát chim, khó lòng!

Đôi ta chút nghĩa dèo-bồng!
Đền nhà, trước liệu nói sông cho mình. 1510

Dù khi sóng gió bất tình,
Nhón ra uy nhón, tôi dành phận tôi!

Hơn điều giàu ngược giàu xuôi,
Lại mang những việc tấy giới dên sau!

Thương nhau xin nhớ nhớ nhau,
Năm chầy cũng chẳng đi đâu mà chầy !

Chén đưa, nhớ bữa hôm nay,
Chén mừng xin đợi đêm này năm sau ! »

Người lên ngựa, kẻ chia bào,
Rừng phong, thu đã nhuốm màu quan-san ; 1520

Dậm hồng bụi cuộn chinh-an,
Trông người, đã khuất mây ngàn dân xanh.

Người về chiếc bóng năm canh,
Kẻ đi muôn dặm một mình xa-xôi !

Vắng giăng ai sẽ làm dòi,
Nửa in gòি chiếc, nửa soi dặm trường.

34. -Kể chi những nỗi dọc đường ;

Buồng trong, này nỗi chủ-chương ở nhà.

Vòn dòng họ *Hoạn* danh-gia,
Con quan Lại-bộ, tên là *Hoạn-Thư* ; 1530

Duyên *Dằng**, thuận nẻo gió đưa,
Cùng chàng kết tóc se tơ những ngày.

Ở-ăn thì nết cũng hay,
Nói diều ràng-buộc thì tay cũng già !

Từ nghe vườn mới thêm hoa,
Miệng người đã lăm, tin nhà thì không,

Lửa tâm càng dập càng nóng,
Giận người đen-bạc ra lòng giăng-hoa !

« Vì bằng thú thật cùng ta,
Cũng dong kẻ dưới, mới là lượng trên ! 1540

Dại chi chẳng giữ lấy nền,
Tốt chi mà rước tiêng ghen vào mình !

Lại còn bùng-bit giàu quanh,
Làm chi những thời trẻ ranh, nực cười !

Tinh ràng cách mặt khuất nhời,
Giàu ta, ta cũng liệu bài giàu cho !

Lo chi việc ấy mà lo !
Kiên trong miệng chén có bỏ di dâu ?

Làm cho nhìn chẳng được nhau !
Làm cho đầy-doạ cát dầu chẳng lên ! 1550

Làm cho trông thầy nhân tiên !
Cho người thăm ván bán thuyền, biết tay ! »

Nỗi lòng kín chẳng ai hay,
Ngoài tai dễ mặc gió bay mái ngoài.

Tuần sau bỗng thầy hai người,
Mách tin, ý cũng liệu bài tân công.

Tiểu-thư nổi giận dưng-dưng :

« Gớm tay thù-dệt, ra lòng trêu người !

Chồng tao, nào phải như ai ?

Điều này hản miệng những người thị-phu ! » 1560

Vội-vàng xuống lệnh ra uy,
Đứa thì vả miệng, đứa thì bẻ răng ;

Trong ngoài kín-mít như bùng,

Nào ai còn dám nói-náng một nhời !
Buồng đào khuia sớm thành-thời,
Ra vào một mực, nói cười như không.

35. - Đêm ngày lòng những dằn lòng,
Sinh đà về đèn lầu hồng, xuống yên ;
Nhời tan-hợp, nổi hàn-huyên,
Chữ tình càng mặn, chữ duyên càng nồng. 1570
Tầy trần vui chén thông-dong,
Nổi lòng, ai ở trong lòng mà ra ?
Chàng vẽ xem ý-tứ nhà,
Sự mình cũng đáp lán-la giải bầy ;
Mây phen cười nói tình say,
Tóc-tơ bát động mảy-may sự-tình.
Nghĩ : « Đà bưng kín miệng bình,
Nào ai có khảo, mà mình lại xưng ? »
Những là c-ập dùng-dăng,
Rút dây, sợ nỡ động rừng, lại thôi ! 1580
Có khi vui chuyện mua cười,
Tiếu-thư lại giở những nhời đầu-dầu ;
Rằng : « Trong ngọc đá vàng thau,
Mười phần, ta đã tin nhau cả mười ;
Khen cho những miệng đông-dài,
Bướm-ong lại dặt những nhời nọ kia !
Thiếp dù vụng chàng hay sự,

Đã dơ bụng nghĩ, lại bìa miệng cười ! »

Thầy nhời thủng-thỉnh như chơi,
Thuận nhời chàng cũng nói xuôi dõ đòn ; 1590
Những là cười phân cọt son,
Đèn khuia chung bóng, giảng tròn sánh vai.

36. - Thú quê rút* vược bển mùi,

Giềng vàng đã rụng một vài lá ngô ;

Chạnh niêm nhớ cảnh giang-hổ,
Một máu quan-tái, mây mùa gió-giăng.

Tình riêng chưa dám dỉ rằng,
Tiễn-thư trước đã liệu chừng nhủ qua :

« Cách năm, mây bạc xa-xa,

Lâm-chi cũng phải tỉnh mà thẩn-hôn ! » 1600

Được nhời như cời tác son,
Vó câu thàng ruỗi nước-non quê người ;
Long-lanh dấy nước in giòi,

Thành sây khởi biềc, non phơi bóng vàng,

Vó câu vừa giống dặm trường,
Xe hương, Thư đã thuận đường qui-ninh ;

Thưa nhà huyền hêt mọi tình,
Nỗi chàng ở bạc, nỗi mình chịu đen.

Nghĩ rằng : « Ngứa ghẻ hờn ghen,
Xâu chàng, mà có ai khen chi mình ? 1610

Vậy nên ngảnh mặt, lâm thỉnh,

Muru cao vồn đã dập-danh những ngày ;

Lâm-chi dường bộ thảng chầy,

Mà dường hải-đạo, xang ngay thì gán.

Dọn thuyền, lựa mặt gia-nhân,

Hãy đem dây tời buộc chân nàng về ;

Làm cho, cho mệt, cho mê,

Làm cho đau-dớn ê-chế, cho coi !

Trước cho, bỏ ghét những người,

Sau cho, để một trò cười về sau ! » 1620

Phu-nhân khen chước rút máu,

Chiếu con mới dạy mặc dầu ra tay.

Sửa-sang buồm gió lèo máy,

Khuyển Ưng, lại lựa một bầy còn-quang ;

Dặn-dò hết các mọi đường,

Thuận phong một lá vượt xang bên *Té*.

Nàng từ chiếc bóng song the,

Dường kia nổi nọ như chia môi sáu :

« Bóng dầu đã xê ngang dầu,

Biết dầu âm lạnh, biết dầu ngọt bùi ? 1630

Tóc thể đã châm ngang vai,

Nào nhời non-nước, nào nhời sát-son ?

Sân-bìm chút phận con-con,

Khuôn duyên biệt có vuông tròn cho chàng ?

Thận sao làm nổi bắt bàng ?

Liều như cung *Quảng* ở *Hàng**, nghĩ nao ! »

Bèu thu gió lọt song đào,
Nửa vầng giàng nguyệt, ba sao giữa giờ ;
Nén hương đèn trước phật-dải,
Nổi lòng khân chửa cạn nhời vãn-vãn. 1640

Dưới hoa dầy lữ ác-nhân,
Ấm-ấm khộc quĩ kinh thần mọc ra !
Đấy sản hươu tuột sáng loà,
Thật-kinh, nằng chửa biết là làm sao !

Thuộc mè dầu dũ tưới vào,
Mơ-màng như giặc chiêm-bao, biết gì !

Vực ngay lên ngựa tức thì,
Phòng dào viện sách, bồn bể cháy giòng ;
Sân thầy vô chủ bên sông,
Đem vào dề dó lộn-sòng, ai hay ? 1650

Tỏi-dôi, phách lạc hồn bay,
Chui càn bụi cỏ gộc cây, ầu mình.

Thúc-óng, nhà ở gần quanh,
Chợt trông ngọn lửa, thật-kinh rụng-rời ;

Tớ thấy chạy thàng tới nơi,
Tỏi-bời tưới lửa tìm người lao-sao.

Gió cao, ngọn lửa càng cao,
Tỏi-dôi tìm đủ, nằng nào thấy dầu !

Hót-hơ-hót-hải nhìn nhau,
Giềng sâu, bụi dậm, trước sau tìm quàng ; 1660
Chạy vào chôn cũ phòng hương,

Trong gio, thầy một đồng xương cháy tàn.

Ngay tình, ai biết mưu gian,
Hàn nằng, thời lại có bản rằng ai !

Thúc-ông sùi-sụt ngàn dài,
Nghĩ con vàng-vẽ, thương người nết-na !

Di-hải, nhật khắp về nhà,
Nào là khâm-liệm, nào là táng chài.

Lẽ thương đã vẹn một hai,
Lục trình, chàng cũng đến nơi bày giờ ; 1670

Bước vào chôn cũ lâu thơ,
Gio than một đồng, nằng mưa bồn tường ;

Xang nhà cha, tới trung-dường,
Linh-sàng bài-vị thờ nằng ở trên.

Hỡi ôi ! nói hết sự duyên !
Tơ tình đứt ruột, lửa phiền cháy gan !

Gieo mình vật-vã khóc than :
« Con người thê ây, thác oan thê này !

Chác rằng mai-trúc lại vấy,
Ai hay vĩnh quyết là ngày đưa nhau ! » 1680

Thương càng nghĩ, nghĩ càng đau,
Để ai đập thẳm, quạt sáu cho khuây !

37. - Gán miến nghe có một thầy,
Phi phù chi quí, cao tay thông huyền !
Trên tam-dào, dưới cửu-tuyên,

Tim dầu thì cũng biết tin rõ-ràng.

Sấm-sanh lễ vật, rước xang,

Xin tìm cho thầy mặt nắng, hỏi-han;

Đạo-nhân phục trước tĩnh-dàn,

Suất thần dày phút chưa tàn nén hương! 1690

Giờ về minh-bạch nói tường:

« Mặt nắng chẳng thầy, việc nắng đã tra;

Người này nặng kiếp oan-gia,

Còn nhiều nợ lắm, sao đã thác cho!

Mệnh-cung đang mắc nạn to,

Một năm nữa, mới thăm dò được tin;

Hai bên giáp mặt chiến-chiến,

Muôn nhìn mà chẳng dám nhìn, lạ thay!»

Nghe nhời: «Nói lạ nhường này!

Sự nắng đã thê, nhời thấy, dám tin! 1700

Chẳng qua đồng-cột quảng-then!

Người đầu mà lại thấy trên côi trán?»

Tiêu hoa, những ngậm-ngùi xuân:

« Thân này để lại mây lẩn gặp tiên!

Nước chôi hoa rụng, đã yên,

Hay dầu địa-ngục ở miền nhân-gian!»

38. - *Khuyến Ưng* đã dứt mưa gian,

Vực nắng đưa xuống đề an dưới thuyền;

Bướm cao, treo thẳng cánh chuyển,

Dè chừng huyện *Tích*, bang miền vượt sang. 1710

Dỡ dò lên trước sảnh-dường,

Khuyển Ưng, hai dĩa nộm nạng dâng công,

Vực nạng tịn xuống môn phòng,

Hay còn thêm-thiếp giắc nóng chưa phai;

Hoàng-lương* chốt tỉnh giắc mai,

« Cửa-nhà dầu mật? lâu-dài nào dầy? »

Bàng-hoàng dở tỉnh dở say,

Sảnh-dường, mắng tiếng đòi ngay lên lầu;

À hoàn liến xuống giục mau,

Hài-hùng, nạng mới theo sau mọi người. 1720

Nhác trông toà rộng dầy dài,

« *Thiên-quan-chủng-tể* », có bài treo trên;

Ban ngày sập tháp hai bên,

Giữa giường thất-bảo, ngồi trên một bà.

Gạn-gùng ngọn hỏi cảnh tra;

Sự mình nạng đã cử mà gửi thừa.

Bất tỉnh nổi trận mây mưa:

« Tuồng chi những giống bơ-thờ quen thân!

Con này chàng phải thiện-nhân,

Chàng phùng tròn chúa, thì quân lộn chống! 1730

Ra tuồng mèo mả gà đồng,

Ra tuồng lúng-lúng chàng xong bẻ nào!

Đã đem mình bán cửa tao,

Lại còn khùng-khỉnh làm cao thế này!

Nào là giá-pháp nọ bay !
Hãy cho ba chục, biêt tay một lần ! »
 Ấ hoãn , trên dưới dạ dàn,
Dẫu rằng trăm miệng, khôn phàn nhẽ nào !
 Trúc còn, ra sức đập vào,
Thịt nào chẳng nát, gan nào chẳng kinh ! 1740
 Xót thay dào lí một cảnh,
Một phen mưa gió, tan-tánh một phen !
 Hoa-nó, truyền dậy dỗi tèn,
Phòng dào, dậy ghép vào phiên thị-tì ;
 Ra vào theo lũ thanh-y,
Dãi-dầu tóc rồi da chi, quần bao !
 Quần-gia có một mụ nào,
Thầy người thầy nết, ra vào mà thương ;
 Khi chè-chén, khi thuộc-thang,
Dem nhời phương-tiện, mở đường hiêu-sinh ; 1750
 Dậy rằng : « May rủi đã dành,
Liễu-bổ mình giữ lấy mình cho hay !
 Cũng là oan-nghiệp chi đây,
Sa cơ mới dền thê này, chẳng nhưng !
 Ở đây tái vách mạch rừng,
Thầy ai người cũ, cũng đừng nhìn chi !
 Kẻo khi sầm-sét bắt kì,
Con xâu cái kiền . kêu gì được oan ! »
 Nàng càng giọt ngọc chứa-chan,

Nỗi lòng luông những bán-hoán niếm tày : 1760

« Phong-trái kiếp đã chịu đầy,

Lắm-than lại có thứ này bằng hai !

Phận sao bạc chẳng vừa thôi ?

Khàng-khang buộc mãi lầy người hồng-nhan !

Đã dành tức-trái tiến-oan !

Cũng liễu ngọc nát hoa tàn, mà chi ! »

39. - Những là nương-náu qua thì,

Tiểu-thư phải buổi mới về ninh gia ;

Mẹ con trò-truyện lán-la,

Phu-nhân mới gọi nàng ra, dậy nhời : 1770

« Tiểu-thư, dưới trướng thiều người,

Cho về bên ây theo-dõi lầu trang. »

Lĩnh nhời, nàng mới theo xang,

Biết dầu địa-ngục thiên-dường là dầu !

Sớm khuya khăn mặt lược dầu,

Phận con hầu, giữ con hầu dám sai. .

Phải dèm êm-ả chiếu giờ,

Trúc tờ, hời đèn ghé chơi mọi ngày ;

Lĩnh nhời, nàng mới lựa dây,

Nl-non thánh-thót dễ say lòng người ! 1780

Tiểu-thư xem cũng thương tài,

Khuôn uy, nhường cũng bớt vài bòn phàn.

Cửa người, dấy-dọa chút thàn,

Sớm nan-nỉ bóng, đêm ân-hận lòng;
« *Lâm-chi*, chút nghĩa dèo bông,
Nước bèo dề chữ tương-phùng kiếp sau!
Bồn phương mây trắng một mầu,
Trông với cô-quê, biết đâu là nhà ! »

40. - Lán-lán tháng trọn ngày qua,
Nỗi gần nào biết đường xa thê này ; 1790
Lâm-chi từ thừa uyên bay,
Buồng không, thương kẻ tháng ngày chiếc thuyền ;
Mây xanh, giang mới in ngần,
Phân thừa hương cũ, bội phần xót-xa.
Sen tàn, cúc lại nở hoa,
Sầu dài ngày ngắn, dòng dả xang xuàn.
Tìm đâu cho thầy cô-nhàn ?
Lầy cầu vận mệnh, khuấy dần nhớ thương.
Chạnh niếm nhớ cảnh gia-hương,
Nhớ quê, chàng lại tìm đường thăm quê. 1800
Tiểu-thư đón cửa dĩa-dế,
Hàn-huyền vừa cạn mọi bể gần xa ;
Nhà hương cao cuộn bực là,
Buồng trong, truyền gọi nàng ra lấy mừng.
Bước ra một bước, một dừng,
Trông xa, nàng đã tỏ chừng nẻo xa ;
« Phải rằng nàng quáng đèn toà ;

Rõ-ràng ngồi đây, chẳng là *Thức-sinh* !

Bây giờ tình mới tỏ tình,
Thôi-thôi ! đã mắc vào vảnh, chẳng sai ! 1810

Chước dẫu, có chước lạ đời !
Người dẫu mà lại có người tình ma !

Rõ-ràng thật lừa đời ta,
Làm ra con ở chúa nhà, đời nơi !
Bế ngoài thôn-thót nói cười,
Mà trong nham-hiêm, giết người không dao !

Bây giờ dật thập giới cao,
An làm sao ! nói làm sao bây giờ ! »

Càng trông mặt, càng ngẩn-ngơ,
Ruột tằm dòi đoạn như tơ rồi bởi ; 1820

Sợ uy dám chẳng vâng nhời,
Cúi đầu nép xuống sàn mai một chiếu.

Sinh đã phách lạc hồn xiêu :

« Thương ôi ! chẳng phải nàng *Kiều* ở đây ?

Nhân làm sao đến thê này ?
Thôi-thôi ! ta đã mắc tay ai rồi ! »

Sợ quen dám hở ra nhời,
Khôn ngăn giọt ngọc sụt-sùi rỏ sa.

Tiểu-thư trông mặt hỏi tra :

« Mới về có việc chi mà động giọng ? » 1830

Sinh rằng : « *Hiền-phục* vừa xong,
Suy lòng trắc-dĩ, đau lòng trung-thiên ! »

Khen rằng: « *Hiếu-tử* đã nên !
Tầy trần, mượn chén giải phiền dèm thu. »
Vợ chồng, chén tạc chén thù,
Bát nằng đứng chực chi hồ hai nơi;
Bát khoan bát nhặt đèn nhời,
Bát qui tặn mặt, bát mời tặn tay.
Sinh càng như đại như ngáy,
Giọt dài giọt ngắn, chén đầy chén vơi; 1840
Ngánh di, chột nói chột cười,
Cáo say, chàng đã tỉnh bài lẳng ra.
Tiểu-thư vội thét; « Con *Hoa* !
Khuyên chàng chẳng cạn, thì ta có dòn ! »
Sinh càng nát ruột tan hồn,
Chén mời phải ngậm bồ-hồn, ráo ngay !
Tiểu-thư cười tỉnh nói say,
Chừa xong cuộc riệu, lại bày trò chơi;
Rằng: « *Hoa-nô* đủ mọi tài !
Bản đàn thử dạo một bài, chàng nghe. » 1850
Nàng đã tán-hoán tê-mê,
Vàng nhời, ra trước bình the vắn đàn;
Bồn dây như khóc như than,
Khiên người trên tiệc cũng tan-nát lòng !
Cùng trong một tiếng tơ đồng,
Người ngoài cười nụ, người trong khóc thầm !
Giọt trầu lã-chã khôn cảm,

Cúi đầu, chàng những gạt thắm giọt *Tương*.

Tiểu-thư lại thét lấy nằng:

« Cuộc vui, gảy khúc đoạn-trường ây chi! 1860

Sao chẳng biết ý-tứ gì?

Cho chàng buồn-bã, tội thì tại ngời! »

Sinh cang thắm-thiết bối-hối,

Vội-vàng gượng nói gượng cười cho qua.

Giọt đồng canh đã diễm ba,

Tiểu-thư nhìn mặt, nhường dà cam tâm;

Lòng riêng lập-tức mừng thắm:

« Vui này đã bỏ đau ngấm xưa nay! »

Sinh thì gan héo ruột dấy,

Nổi lòng càng nghĩ, càng cay-dàng lòng. 1870

Người vào chung gọi loan-phòng,

Nàng ra tựa bóng đèn chong canh dài;

« Bây giờ mới rõ tâm-hoi,

Máu ghen, dầu có lạ đời nhà ghen!

Chước dẫu rẽ thủy chia yên!

Đã ra đường ây, ai nhìn được ai?

Bây giờ một vực một giờ,

Hết điều khinh-trọng, hết nhời thị-phi!

Nhẹ như bèo, nặng như chì,

Gỡ cho ra khỏi, còn gì là duyên! 1880

Nhữ-nhàng chút phận thuyền-quyên,

Bề sâu sóng cả, có tuyến được vay! »

Một mình âm-ý dèm chảy,
Đĩa dầu voi, nước mát đầy nam canh.

41. - Sớm khuya hầu-hạ dài-doanh,
Tiểu-thư trông mặt, dè tình hỏi tra ;
Lựa nhời, nằng mới thừa qua :
« Phải khi mình lại xót-xa nỗi mình ; »
Tiểu-thư hỏi lại *Thúc-sinh* :
« Cày chẳng tra lấy thực tình cho nao. » 1890
Sinh dà rất ruột như bèo,
Nói ra chẳng tiện, trông vào chẳng dang.
Nhưng e lại lụy dèn nằng.
Đánh liễu mới sẽ liệu đường hỏi tra.
- Cúi đầu, quì trước sân hoa,
Thân-cung, nằng mới dâng qua một tờ ;
Diện-tiến trình mây Tiểu-thư,
Thoát xem, nhường có ngẩn-ngơ chút tình :
Liền tay trao lại *Thúc-sinh*,
Rằng : « Tài nên trọng, mà tình nên thương : 1900
Vị chẳng có sò giàu-sang,
Giá này dầu dục nhà vàng* cũng nên !
Bề trần chìm nổi thuyến-quyên, ►
Hữu tài, thương nỗi vô duyên lạ đời ! »
Sinh rằng : « Thật có như nhời,
Hồng-nhan bạc-mệnh, một người nào vay !

Nghìn xưa âu cũng thế này,
Từ-bi âu liệu bớt tay mới vừa ! »

Tiền-thư rằng : « Ý trong tờ,
Đáp dem mệnh bạc, xin nhờ cửa Không ; 1910
Thôi thì thôi, cũng chiều lòng,
Cũng cho khỏi lụy trong vòng bước ra.

Sân *Quan-âm-các* vườn ta,
Có cây trăm thước, có hoa bốn mùa,
Có cỏ-thụ, có sơn-hổ ;
Cho nàng ra đó, giữ chùa tụng kinh. »

Tàng-Tàng, giới mới bình-minh,
Hương hoa ngũ cúng, sám-sanh lễ thượng ;
Đưa nàng đèn trước Phật-dương,
Tam-qui ngũ-giới, cho nàng suât gia. 1920

Áo xanh đòi lấy ca-sa,
Pháp-danh lại đổi tên ra *Trạc-Tuyên* ;
Sớm khuya tính đủ dầu đèn,
Xuân Thu, cắt sẵn hai tên hương trà.

Nàng từ lãnh gót vườn hoa,
Nhường gần rừng tía, nhường xa bụi hồng ;
Nhân-duyên dầu lại còn mong ?
Khỏi diều thẹn phen tui hồng thì thôi !

Phật-tiến thăm lập sáu vùi,
Ngày phôi thi-tự, đêm nhồi tâm-hương. 1930
Cho hay giọt nước cảnh dương,

Lửa lòng tưới tất mọi đường trần-duyên.

Nâu-sống từ giờ mầu thuyền,

Sân thu, giăng dãi vài phen đứng dẫu ;

Thuyền-phòng then nhặt lưới mau,

Nói cười trước mặt, rọi châu vàng người ;

Các kinh viện sách đôi nơi,

Trong gang tấc, lại gặp mười quan-san.

24. Những là ngậm thờ ngùi thau,

Tiểu-thư phải buổi vãn-an về nhà. 1940

Thừa cơ, Sinh mới lên ra,

Săm-sắn đèn mé vườn hoa mây nàng ;

Sụt-sùi kể nỗi đoạn-trường,

Giọt châu tám-tã dướm trắng áo xanh :

« Đã cam chịu bạc mây tình,

Chúa xuân để tội một mình cho hoa !

Thập cơ thua chí đàn-bà,

Trông vào đau ruột, nói ra ngại nhời !

Vì ta cho lụy đèn người,

Cát lấm ngọc trắng, thiết đời xuân xanh ! 1950

Quần chi lên thác xuống ghềnh,

Cũng toan sông thác mây tình cho xong !

Tông-dương, chút chữa cam lòng,

Nghiền răng bẻ một chữ *đóng* làm hai !

Thẹn mình dãi nát vàng phai,

Trám thân dễ chôn một nhời được sao ? »

Nàng rằng : « Chiều bách sóng dào,
Nỗi chìm cũng mặc lúc nào rủ may !

Chút thân quán-quai vũng lầy,
Sông thừa còn tưởng đèn rầy nữa sao ? 1960

Cũng liêu một giọt mưa dào,
Mà cho thiên-hạ trông vào cũng hay !

Xót vì cảm đã bên đây,
Chẳng tram nam, cũng một ngày duyên ta !

Liệu bài mở cửa cho ra,
Ây là tình nặng, ây là ơn sâu ! »

Sinh rằng : « Riêng tưởng bày lâu,
Lòng người nham-hiêm biết đâu mà lường !

Nữa khi dòng-tô phủ-phàng,
Thiệt riêng đây, cũng lại càng cực đây ! 1970

Liệu mà xa chạy cao bay,
Ái-ân ta có ngán này mà thôi !

Bây giờ kẻ ngược người xuôi,
Biết bao giờ lại nôi nhời nước-non ?

Dẫu rằng sông cạn đá mòn,
Con tằm đèn chét cũng còn vương tơ ! »

Cùng nhau kẻ-lẻ sau xưa,
Nói rồi lại nói, nhời chưa hết nhời ;

Mặt trông, tay chẳng nở rời,
Hoạ-ti, đã động tiếng người nẻo xa, 1980

Ngại-ngùng bặt tủi lũng ra,
Tiểu-thư dầu đã thêm hoa bước vào;
Cười-cười nói-nói ngọt-ngào,
Hỏi chàng: « Mới ở chôn nào lại chơi? »
Đôi quanh Sinh mới liệu nhời:
« Tìm hoa quá bước, xem người viết kinh. »
Khen rằng: « Bút-pháp đã tinh,
So vào mây thiếp *Lan-dinh*, nào thua!
Tiếc thay lưn-lạc giang-hồ,
Nghìn vàng, thật cũng nên mua lấy tài! » 1990
Thuyền-trà cạn nước hồng-mai,
Thong-dong nổi gót, thư-chai cùng về.

43.- Nàng càng e-lệ ủ-ê,

Đi tai hỏi lại Hoa-tí trước sau.

Hoa rằng: « Bà đèn đã lâu,
Đón chân đứng núp độ dầu nửa giờ;

Dánh-dánh kẽ tóc chân tơ,
Mây nhời nghe hết đã dư tỏ-tường,

Bao nhiêu đoạn khổ tình thương,
Nổi ông vật-vã, nổi nàng thờ-phan; 2000

Dặn tôi đứng lại một bên,
Chán tai rồi mới bước lên trên lầu. »

Nghe thôi, kinh-hải xiết dầu,
« Đản-bà thê ây, thầy-âu một người!

Ây mới gan, ây mới tài !
Nghĩ càng thêm nổi sồn gai rụng-rời !
Người dầu sàu-sắc nước dòi,
Mà chàng *Thúc* phải ra người bó tay !
Thật tang bát được nhường này,
Máu ghen ai cũng chau mày nghiền răng ! 2010
Thê mà im chẳng đại-dàng,
Chào mời vui-vẻ, nói-năng điệu-dàng !
Giận dầu ra dạ thê thường,
Cười dầu mới thật khôn lường liềm-sầu !
Thần ta, ta phải lo âu,
Miệng hừn nọc rầu ở dầu chầu này !
Ví chẳng, chấp cánh cao bay,
Trèo cây, lầu cũng có ngày bẻ hoa !
Phận bèo, bao-quần nước sa,
Lênh-dênh dầu nữa, cũng là lênh-dênh ! 2020
Chín c què khách một mình,
Tay không, chưa dễ tìm vành âm no ! »
Nghĩ đi nghĩ lại quanh-co,
Phật-tiến sùng có mọi đồ kim ngân ;
Bèn mình giắt dề hộ thân,
Lần nghe canh đã một phần trông ba,
Cắt mành qua ngọn tường hoa,
Lần dường theo bóng giang tà về tà,
Mặt-mù dặm cát đối cày,

Tiếng gà diêm nguyệt, dầu giấy cầu sương; 2030

Canh khuya thán gái dặm trường,

Phấn e đường-sá, phấn thương dài-dầu !

Giời đông vừa rặng ngàn dâu,

Bơ-vơ nào đã biết dầu là nhà !

Chùa dâu, trông thầy nẻo xa,

Dành-dành *Chiêu-ấn-am* ba chữ bài ;

Săm-săm gõ mé cửa ngoài,

Chú-chi, nghe tiếng rước mời vào trong.

Thầy mẫu ăn-mặc nàu-sống,

Giác-duyên sư-trưởng lành lòng liền thương; 2040

Gạn-gùng cànli ngọn cho tường,

Lạ-lùng nắng hây tim đường nói quanh :

« Tiểu-thuyền, què ở *Bác-kinh*,

Qui sư qui Phật, tu-hành bấy lâu ;

Bản-sư rồi cũng đến sau,

Đầy đưa pháp-bảo xang hầu sư-huỳnh. »

. Rảy vàng diện hiền dành-dành,

Chuông vàng khánh bạc, bên minh giờ ra ;

Xem qua. sư mới đầy qua :

« Phải nơi *Hàng-thủy* là ta lậu tình ? 2050

Chừ e đường-sá một mình,

Ở đây chờ đợi sư-huỳnh ít ngày. »

Gửi thán được chồn am-mây,

Muôi-dưa đáp-dối, tháng ngày thông-dong ;

Kệ kinh cầu cũ thuộc lòng,
Hương đèn việc cũ, chai-phóng quên tay ;
Sớm khuya kinh bồi phước mây,
Ngọn đèn khêu nguyệt, tiêng cháy nến sương.
Thầy năng thông-tuệ khác thường,
Sư càng nề mật, năng càng vững chân. 2060

44. - Cửa thuyền vừa tiệt cuối xuân,
Bóng hoa dấy dật, về Ngàn ngang giới ;
Gió quang mây tạnh thanh-thời,
Có người dân-việt lên chơi cửa giả ;
Giờ đồ chuông khánh xem qua,
Khen rằng: « Khéo giồng của nhà *Hoạn-nương* ! »
Giác-duyên thật ý lo-lường,
Dèm thanh mới hỏi lại năng trước sau ;
Nghĩ rằng khôn nổi giàu mầu,
Sự mình, năng mới gót dấu bấy ngay : 2070
« Bấy giờ sự đã nhường này,
Phận hèn đủ đủ may tại người ! »
Giác-duyên nghe nói, rụng-rời,
Nửa thương nửa sợ, bối-hối chẳng xong ;
Đi tai năng, mới giải lòng :
« Ở đây cửa Phật là không hẹp gì ;
E chàng những sự bất kì,
Đề năng cho đèn thê thi cũng thương !

Lánh xa, trước liên tình đường,
Ngồi chờ nước dền, nên nhường còn quê ! » 2080

Có nhà họ *Bạc* bên kia,
Am mây quen lối đi về dấu hương ;

Nhẫn xang, dẫn hết mọi đường,
Đón nhà hãy tạm cho nàng chú chàn.

Những mừng được chôn an thàn,
Vội-vàng nào kịp tính gần tính xa ;

Nào ngờ cũng tỏ bợn già,
Bạc-bà học mây *Tú-bà* đồng môn !

Thầy nàng má phân mối son,
Mừng thắm được món bán buôn có lời. 2090

Hư không, đặt bỏ nên nhời,
Nàng đã nhón-nhác rụng-rời làm phen ;

Mụ càng sua-duối cho liến,
Lây nhời hung-hiêm, ép duyên *Châu-Trần* ;

Rằng : « Nàng muốn dạm một thàn,
Lại mang lây tiếng dữ gần lánh xa !

Khéo oan gia, của phá gia,
Còn ai dám chứa vào nhà nữa đây !

Kịp toan kiếm chôn sơ đây,
Không nhưng chưa dễ má bay đường giới ! 2100

Nơi gần thì chẳng tiện nơi,
Nơi xa thì chẳng có người nào xa.

Này chàng *Bạc-Hạnh*, cháu nhà,

Cũng trong thân-thích ruột-già, chẳng ai ;

Cửa-nhà buôn-bán *Cháu-thai*,

Thật-thà có một, đơn-sai chẳng hề !

Thề nào, nàng cũng phải nghe,

Thành thân rồi sẽ liệu về *Cháu-thai* ;

Bây giờ ai lại biết ai ?

Dấu lòng bề rộng sông dài thề-thề. 2110

Nàng dù quyết chẳng thuận tình,

Trái mình nẻo trước, lụy mình đền sau ! »

Nàng càng mặt ủ mày chau,

Càng nghe mụ nói, càng đau như dẫu ;

Nghĩ mình túng dật sẩy chân,

Thề cùng, nàng mới xa gần thờ-thần :

« Thiệp như con én lạc đàn,

Phải cung, rẩy đã sợ lân cày công ;

Cùng đường dù tình chữ *tòng*,

Biết người biết mặt, biết lòng làm sao ? 2120

Nữa khi muôn một thề nào,

Bán hùn buôn quĩ, chác vào lưng dẫu ?

Dù ai lòng có sở cầu,

Tâm mình xin quyết mây nhau một nhời !

Chứng mình có dật có giới,

Bây giờ vượt bỏ ra khơi quán gì ! »

Được nhời mụ mới ra đi,

Mách tin họ *Bạc* tức thì sầm-sanh ;

Một nhà dọn-dẹp linh-dinh,
Quét sàn dặt trác, rửa bình tháp nhang. 2130

Bạc-sinh qui xuống vội-vàng,
Quá nhời nguyện bết Thành-hoảng Thổ-công;
Trước sàn lòng đã giải lòng,

Trong màn lăm lẽ to-hóng kết duyên.

Thành thân mới rước xuống thuyền,
Thuận buồm một lá xuôi miền *Châu-thai*;

Thuyền vừa đỗ bến thành-thời,
Bạc-sinh lên trước tìm nơi mọi ngày.

Cũng nhà hành viện xưa nay,
Cũng phường bán thịt, cũng tay buôn người; 2140

Xem người định giá vừa rồi,
Môi hàng một, đã ra mười thì buồng;

Mướn người thuê kiệu rước nàng,
Bạc đem mặt *bạc* kiếm đường cho xa.

Kiệu hoa dặt trước thêm hoa,
Bên trong thấy một nư ra vội-vàng;

Đưa nàng vào lỵ gia-dường,
Cũng thán mây trắng, cũng phường lầu xanh!

Thoát trông, nàng đã biết tình,
Chim lồng khôn nhẽ cất mình bay cao! 2150

« Chém cha cái sô hoa đào!

Gỡ ra rồi lại buộc vào như chơi!

Nghĩ đời mà ngán cho đời,

Tài-tình chi lắm, cho giới đất ghen !

Tiền thay nước đã đánh phen,
Mà cho bùn lại vắn lên mây lần !

Hồng-quân mây khách hồng-quân,
Đã soay đèn thê, còn vắn chữa tha !

Nhờ tứ lạc bước bước ra,
Cải thân, liệu những từ nhà liệu đi ! 2160

Đầu xanh đã tội-tình gì ?
Má hồng đến quí nửa thì, chữa thôi !

Biết thân tránh chàng khỏi giới,
Cũng liễu mặt phen, cho rồi ngày xanh ! »

- III -

45. - Làn thân gió mát giang thanh,
Bỗng dầu có khách biên-dinh đèn chơi.

Bầu hăm, hàm én, mây ngải,
Vai nằm tặc rộng, thân mười thước cao ;

Dường-dường một dang anh-hào,
Còn-quyển hơn sức, lược-thao gồm tài ! 2170

Đội giới dập dật ở đời,
Họ Từ tên Hải, vốn người Việt-dòng ;

Giang-hổ quen thú vẫy-vùng,
Hươm đàn nửa gánh, non sông một chèo.

Qua chơi, thầy liêng nàng Kiều, .

Tâm lòng nhi-nữ cũng xiên anh-hùng ;
Thiếp-danh đưa đèn lầu hồng,
Hai bên cũng liề, hai lòng cũng ưa.

Từ rằng : « Tâm phúc tương cò,
Phải người giảng-giáo vật-vờ hay sao ? 2180

Bây lâu nghe tiếng, mà dào,
Mặt* xanh chàng đề ai vào phải không !

Một đời được mây anh-hùng !
Bỏ chi cả chậu chim lồng mà chơi ! »

Nàng rằng : « Người dậy quả nhời !
Thần này còn dám xem ai làm thường !

Chút riêng chọn đá thử vàng,
Biết dần mà gửi cau tròng vào dàu ?

Còn như vào trước ra sau ;
Ai cho kèn-chọn vàng thau tại mình ! » 2190

- Từ rằng : « Nhời nói hữu tình !

Khiên người lại nhớ câu *Bình-nguyên-quân** !

Lại đây xem lại cho gần,
Phỏng tin được một vài phần hay không ? »

Thưa rằng : « Lượng cả bao-dong,
*Tần-dương** được thầy mây róng có phen !

Rộng thương cò nội hoa hèn,
Chút thân béo-bột, dám phiền mai sau ! »

Nghe nhời, vừa ý gật đầu,
Cười rằng : « Tri kỉ trước sau mây người ? 2200

Khen cho con mắt tình đời,
Anh-hùng biết giữa trần-ai mới già !
Một nhời đã biết đến ta,
Muôn chung nghìn từ cũng là có nhau ! »
Hai bên ý hợp, tâm đầu,
Khí thần, chẳng lọ là cầu mới thân !
Ngỗ nhời nói mây bang-nhân*,
Tiến trảm lại cứ nguyên ngàn, phát hoàn.
Buồng riêng sửa chôn thanh-nhàn,
Đặt giương thất-bảo, vây màn bát-tiên ; 2210
Giai anh-hùng, gái thuyền-quyên,
Phỉ nguyên sánh phượng, đẹp duyên cưỡi rồng.

46. - Nửa năm hương lửa dương nồng,
Trượng-phu, phút đã động lòng bốn phương;
Trông vời giới bề mệnh-mang,
Thanh hươu yên ngựa, lên đường thẳng giông.
Nàng rằng : « Phận gái chữ *tòng*,
Chàng đi, thiếp cũng quyết lòng xin đi ! »
Tì rằng : « Tâm đảm tương tri,
Sao chưa thoát khỏi nữ-nhi thường tình ! 2220
Bao giờ mười vạn tinh-binh,
Tiếng loa dậy dật, bóng tinh dẹp dưng ;
Làm cho rõ mặt phỉ thường,
Bây giờ ta sẽ rước* nàng nghi gia !

Bảng nay bôn bề không nhà,
Theo càng thêm bận, biết là đi đâu !

Đánh lòng chờ đó ít lâu,
Chầy chạng là một nam sau, vội gì ? »

Quyết nhời rút áo ra đi,
Cánh Bàng tiện gió cất là dặm khơi. 2230

Nàng thì chiếc bóng song mai,
Đêm thâu dằng-dặng nhạt cái then mây ;

Sân rêu chẳng vẽ dấu giày,
Cỏ cao hơn thước, liễu gãy và phôi.

Đoái thương muôn dặm tử-phần,
Hồn què theo ngọn mây *Tấn* xa-xa ;

« Xót thay, huyên cỗi xuân già !
Tâm lòng thương nhớ, biết là có nguôi !

Chộc là mười mấy nam giới,
Còn ra khi đã da mối tóc sương ? 2240

Tiền thay chút nghĩa cũ-càng !
Dấu lia ngó ý, còn vương tơ lòng !

Duyên em dù nôi chỉ* hồng,
May ra khi đã tay bồng tay mang ! »

Tâm lòng cô-quê tha-hương,
Đường kia nổi nọ ngồn-ngang bời-bời ;

Cánh hồng bay bổng tuyết vời,
Đã mòn con mắt phương giới dăm-dăm.

Đêm ngày lòng những âm-thấm,

Lửa binh dầu đã ẩm-ẩm một phương ! 2250

Ngắt giới sát-khí mơ-màng,

Đáy sông kinh-ngạc, chập đường giáp-binh !

Người quen-thuộc, kẻ chung-quanh,

Nhủ nàng hãy tạm lánh mình một nơi ;

Nàng rằng : « Trước đã hẹn nhời,

Dẫu trong nguy hiểm, dám rời ước xưa ! »

Còn dang dửng-dàng ngăn-ngor,

Mái ngoài đã thấy bóng cò tiêng loa ;

Giáp-binh kéo đến quanh nhà,

Đồng-thanh cùng hỏi : « Nào là phu-nhân ? » 2260

Hai bên mười vị tướng-quân,

Đặt hươu, cỡi giáp, trước sân khâu đầu ;

Cung-ngà thề-nữ theo sau,

Rằng : « Vàng lệnh-chỉ, rước châu vu-qui ! »

Sấn-sắng phượng-liễn loan-nghi,

Hoa-quan phập-phới, hà-y rõ-ràng ;

Dựng cò nổi trông lên đường,

Trúc tờ nổi trước, kiệu vàng kéo sau.

Hoả-bài tiễn lộ ruổi mau,

Nam-dinh nghe động trông cháu đại doanh ; 2270

Kéo cò lữ, phát súng thành,

Tiê-công ra ngựa, thân nghinh cửa ngoài ;

Rỡ mình là vẻ cần dai,

Hãy còn hăm én mây ngài như xưa,

Cười rằng : « Cá nước duyên ira !
Nhớ nhời nói những bao giờ hay không ?
Anh-hùng mới biết anh-hùng,
Rấy xem, phỏng đã cam lòng ấy chưa ? »
Nàng rằng : « Chút phận ngày-thor,
Cũng may dày cát được nhờ bóng cây ! 2280
Đền bây giờ mới thấy dày,
Mà lòng đã chắc những ngày một hai ! »
Cùng nhau trông mặt cả cười,
Dan tay vẽ chôn trướng-mai tự-tình.
Tiệc bảy thường trướng khao binh,
Thị-thùng trồng trận, dập-dinh nhạc quân ;
Vinh hoa bỏ lúc phong-trấn,
Chữ *tình*, ngày lại thêm xuân một ngày !

47. - Trong quân có lúc vui-vầy,
Thong-dong mới kể sự ngày hàn-vi : 2290
« Khi *Vô-tích*, khi *Lâm-chi*,
Nơi thì lừa-đảo, nơi thì xót-thương ;
Tâm thân rấy đã nhẹ-nhàng,
Chút còn ân-oán đôi đường chưa xong ! »
Từ-công nghe nói thủy-chung,
Bất bình nổi trận dùng-dùng sấm vang !
Nghiêm quân, tuyển trướng sấm-sảng,
Dưới cờ một lệnh, vội-vàng ruổi sao ;

Ba quân chỏ ngọn cờ đào,
Đạo ra *Vô-tích*, đạo vào *Lâm-chi* ; 2300

Mây người phụ-bạc xưa kia,
Chiều danh tám-nã bát về hồi-tra.

Lại sai lệnh-tiên truyền qua,
Giữ-giàng họ *Thúc* một nhà chơ yên ;

Mụ *Quản-gia*, vãi *Giác-duyên*,
Cũng sai lệnh-tiên đem tin rước mời.

Thộ-sur kể hết mọi nhời,
Lòng-lòng cũng giận, người-người chập-uy !

Đạo giới báo-phục chĩnh ghê,
Sai đi các nẻo tóm về đây nơi ! 2310

Quân-trung hươm nhón giáo dài,
Vệ trong thị-lập, cơ ngoài song-phì ;

Săn-sáng tế-chỉnh uy-nghi,
Vác-dòng chặt dật, tinh-kì dọp sần.

Trướng hùm mở giữa trung-quân,
Từ-công sánh mây phu-nhân cùng ngồi ;

Tiền nghiêm, trông chữa dứt hồi,
Diêm danh, trước dẫn chực ngoài cửa viên.

Từ rằng : « Ân-oán hai bên,
Mặc nàng sử quyết báo đền cho mình ! » 2320

Nàng rằng : « Nhờ cậy uy-linh,
Hãy xin báo-dáp ân-tình cho phu ;

Báo ân rồi sẽ giã thù ! »

Từ rằng : « Việc ấy phó cho mặc nắng ! »

Cho hươm mời đèn *Thúc-lang*,
Mặt như chàm đỏ, mình nhường dễ run.

Nàng. rằng : « Nghĩa trọng nghìn non,
Lâm-chi người cũ, chàng còn nhớ không ?

*Sâm-Thương** chẳng vẹn chữ *tòng*,
Tại ai há dám phụ lòng cô-nhàn ? 2330

Gần trăm cuộn, bạc nghìn cân,
Tạ lòng dễ xứng, báo ân gọi là !

Vợ chàng quỉ-quái tính-ma,
Phen này kẻ cắp bà già gặp nhau !

Kiên bỏ miệng chén chứa lâu,
Muru sâu cũng giả nghĩa sâu cho vừa ! »

Thúc-sinh trông mặt bây giờ,
Bồ-hôi chàng đã như mưa ướm dăm !

Lòng riêng mừng sợ khôn cầm,
Sợ thay, mà lại mừng thắm cho ai ! 2340

Mụ già sư-trưởng thứ hai,
Thoát đưa đèn trước, vội mời lên trên ;

Dắt tay, mở mặt cho nhìn :

« *Hoa-nô* kia mây *Trạc-tuyền* cũng tôi !

Nhớ khi nhớ bước sầy vơi,
Non vàng chưa dễ đến-bồi tâm-thương !

Nghìn vàng, gọi chút lễ thường,
Mà lòng *Siêu-mẫu**, mây vàng cho càn ! »

Hai người trông mặt lẩn-ngẩn,
Nửa phẩn khiếp-sợ, nửa phẩn mừng-vui. 2350

Nàng rắng: « Xin hãy đồn ngói,
Xem cho rõ mặt, biết tôi báo thù ! »

Kíp truyền chư-tướng hiền phủ,
Lại đem các tích phạm-tù hậu tra.

Dưới cờ, hươm tuốt nắp ra,
Chính danh thủ-phạm, tên là *Hoạn-thư* ;

Thoát trông, nàng đã chào thưa :
« Tiểu-thư, cũng có bây giờ đến đây !

Đàn-bà dễ có mây tay,
Đời xưa mây mặt, đời này mây gan ! 2360

Dễ-dàng là thói hồng-nhan,
Càng cay-nghiệt lắm ! càng oan-trái nhiên ! »

Hoạn-thư hỗn lạc phách xiêu,
Khâu dẫu dưới trướng, liệu điều kêu-ca,

Rằng: « Tôi chút dạ đàn-bà,
Ghen-tuông thì cũng người ta thương tình !

Nghĩ cho khi các vết kinh,
Mây khi khỏi cửa, dứt tình chẳng theo ;

Lòng riêng, riêng những kính yêu,
Chống chung, chữa để ai chiều cho ai ! 2370

Chót lòng gây việc chông-gai,
Còn nhờ lượng bề thương bái nào chẳng ! »

Khen cho thật đã nên rằng :

« Khôn-ngoaan dền mực, nói-năng phải nhời !

Tha ra thì cũng may đời,
Làm ra thì cũng ra người nhỏ-nhen !

Đã lòng tri quá thì nên ! »

Truyền quân-lệnh xuống trưởng-tiến tha ngay.

Tạ lòng lạy trước sân mây,
Cửa viên lại dặt một dày dấn vào ; 2380

Nàng rằng: « Lổng-lộng Giời cao !
Hại nhân, nhân hại ! Sự nào tại ta ?

Trước là *Bạc-Hạnh Bạc-bà*,
Bên là *Ung Khuyển*, bên là *Sở-Khánh*,

Tú-bà mây *Mã-giám-Sinh*,
Các tên tội ấy đáng tình còn sao ! »

Lệnh quân truyền xuống nội đao,
Thế sao, thì lại cứ sao ra hình !

Máu rơi thịt nát tan-tành !
Ai-ai trông thầy, hỗn kinh phách ròi ! 2390

Cho hay muôn sự tại Giời !
Phụ người, chẳng bỏ khi người phụ ta !

Mây người bạc-ác tình-ma,
Mình làm, mình chịu ! Kêu má ai thương ?

Ba quân đông mặt pháp-trường,
Thanh-thiên bạch-nhật rõ-ràng cho coi.

Việc nàng báo-phục vừa rồi,
Giác-duyên vội đã gửi nhời từ qui ;

Nàng rằng : « Thiên tài nhất thí,
Cò-nhàn đã dễ mây khi bản-hoàn ! 2400

Rối dày béo hợp mây tan !
Biết dầu hạc nội, mây ngàn lá dầu ? »

Sư rằng : « Cũng chẳng bao lâu,
Trong nam nam, lại gặp nhau đó mà !

Nhớ ngày hánh cước phương xa,
Gặp sư *Tam-hợp*, vòn là tiên-tri !

Bảo cho hội-hợp tri kì,
Nam nay là một, nữa thì nam nam !

Mới hay tiên-dịnh chẳng nhảm,
Đã tin điều trước, ắt nhảm điều sau ! 2410

Còn nhiều ân-ái mây nhau,
Cơ-duyên nào đã hết dầu, vội gì ? »

Nàng rằng : « Tiên-dịnh tiên-tri,
Nhờ sư đã dạy, ắt thì chẳng sai !

Hoạ bao giờ có gặp người,
Vi tôi cậy hỏi một nhời chung thàn. »

Giác-duyên vàng dện ân-cần,
Tạ-từ, thoát đã đời chán cõi ngoài.

Nàng từ ân-oán dạch-dỏi,
Bề oan nhường đã vui-vui cạnh lòng ; 2420

Tạ ân lạy trước *Từ-công* :
« Chút thân bố-liễu, nào mong có rẫy !

Trộm nhờ sàm-sét ra tay,

Tắc riêng như cật gánh dầy đồ đi !

Khắc xương ghi dạ xiết chi,

Để đem gan óc, đến nghi giờ mảy ! »

Từ rằng : « Quốc-sĩ xưa nay,

Trọn người tri-kỉ, một ngày được chăng ?

Anh-hùng tiêng đã gọi rằng,

Giữa đường dấu thầy bắt bàng mà tha ! 2430

Huông chi việc cũng việc nhà,

Lọ là thâm-tạ, mới là tri ân !

Xót nàng còn chút song thân,

Bây nay kẻ *Việt* người *Tân* cách xa !

Sao cho muôn dặm một nhà,

Cho người thầy mặt, là ta cam lòng ! »

Vội truyền sửa tiệc quàn-trung,

Muôn binh nghìn tướng hội-dồng tẩy oan.

Thừa cơ trúc chẻ ngôi tan,

Binh-uy từ ấy sấm dan trong ngoài ; 2440

Triều-dinh riêng một góc giờ,

Góm hai văn-vũ, dạch đôi sơn-hà ;

Đòi cơn gió quét mưa sa,

Huyện-thành, dập đổ năm toà cỏi nam ;

Phong-trấn, mãi một lưôi hươ,

Những loài giá áo túi cơm sá gì !

Nghênh-ngung một cỏi biên-thuý,

Thieu gì cô-quả, thieu gì bá-vương !

Trước cờ, ai dám tranh cường !
Nam năm, hùng cứ một phương hải-tân. 2450

48. - Có quan Tổng-dộc trọng-thần,
Là *Hố-tôn-Hiến*, kinh-luân gồm tài ;
Đầy xe, vàng chỉ dặc-sai,
Tiện-nghi bát-tiểu việc ngoài đồng-nhung.
Biết *Từ* là đảng anh-hùng,
Biết nàng cũng dự quân-trung luận-bàn ;
Đóng quân, làm chước chiêu-an,
Ngọc vàng găm vóc, sai quan thuyết-hàng ;
Lại riêng một lễ mây nàng,
Hai tên thể-nữ, ngọc vàng nghìn cân. 2460
Tin vào gửi trước trung-quân,
Từ-công riêng hãy mười phần hổ-dồ :
« Một tay gầy-dựng cơ-dở,
Bày lâu bề *Sở* sông *Ngó*, tung-hoành !
Bỏ thân về mảy *Triều-dinh*,
Hàng-thúy lư-láo, phận mình ra dầu !
Áo xiêm dùm-bọc lầy nhau,
Vào lưỡn ra cúi, công-hầu mà chi !
Sao bằng riêng một biên-thuỷ,
Sức này đủ để làm gì được nhau ? 2470
Chộc giới quày nước, mặc dầu !
Độc-ngang, nào biết trên đầu có ai ! »

Nàng thì thật dạ tin người,
Của nhiều, nói ngọt, nghe nhời dễ xiêu :
« Nghĩ mình mặt nước cánh bèo,
Đã nhiều lưu-lạc, lại nhiều dan-chuẩn !

Bằng nay chịu tiêng vương-thần,
Thênh-thênh đường cái thanh-vân, hẹp gì ?

Công tư vẹn cả hai· bé,
Đấn-dà rồi sẽ liệu về cô-hương ; 2480

Cùng ngôi mệnh-phụ đường-duong,
Nở-nang máy-mặt, rõ-ràng mẹ cha !

Trên vì nước, dưới vì nhà,
Một là dắc hiều, hai là dắc trung ;

Chẳng hơn chiếc bách giữa dòng,
E-dè gió dập, hải-hùng sóng va ! »

Nhân khi bán-bạc gần xa,
Thừa cơ, nàng mới bán ra nói vào ;

Rằng : « Ôn Thánh-dê dối-dào,
Tưới ra đã khắp, thâm vào đã sâu ! 2490

Bình-thành công-dức bày lâu,
Ai ai cũng dối trên đầu, xiết bao ?

Ngẫm từ đây việc binh-dao,
Đồng xương vô định đã cao bằng đầu !

Làm chi để tiêng về sau,
Nghìn năm, ai có khen đầu *Hoàng-Sào* !

Sao bằng lộc trọng quyền cao,

Công-danh, ai dứt lời nào cho qua ? »

Nghe nhời nàng nói mạn-mả,
Thê công, *Từ* mới giờ ra thê hăng; 2500
Chỉnh nghi, tiếp sứ vội-vàng,
Hẹn kì thúc giáp, quyết đường giải binh.

49.-Tin nhời thành-hạ yêu-minh,
Ngọn cờ ngơ-ngác, trông canh trẽ-tràng;
Việc binh bỏ chẳng giữ-giàng,
Vương-sư dò dã tỏ-tường thật hư.
Hó-công quyết kê thừa cơ,
Lễ tiên, binh hậu, khác cờ tập-công;
Kéo cờ chiêu-phủ tiên-phong,
Lễ-nghi dàn trước, vác-dòng phục sau. 2510
Từ-công hờ-hững biết đầu,
Đại-quan lễ-phục ra dấu cửa viên;
Hó-công ám hiệu trận-tiến,
Ba bề phát súng, bốn bên kéo cờ.
Đang khi bất ý chẳng ngờ,
Hùm thiêng khi đã sa cơ cũng hèn !
Tử sinh liếu giữa trận-tiến,
Dạn-dầy cho biết gan liến tướng-quân !
Khí thiêng khi đã về thần,
Nhơn-nhơn còn đứng chòn chân giữa vòng ! 2520
Chơ như đá, vững như đồng,

Ai lay chẳng chuyễn, ai rung chẳng rời !

Quan quân chuy sát đuổi dài,

Ấm-ấm sát-khí ngát giới, ai dang !

Trong hào ngoài lũy tan-hoang,

Loạn quân vừa dật tay nằng dền nơi ;

Trong vòng tên đạn bời-bời,

Thầy *Từ* còn đứng giữa giới chơ-chơ.

Khóc rằng : « Chí dững có thừa,

Bời nghe nhời thiếp, nèn cơ-hội này ! 2530

Mặt nào trông thầy nhau đây !

Thả liêu sông chét một ngày mây nhau ! »

Dòng thu như chảy mạch sáu,

Dứt nhời nằng cũng gieo dẫu một bèn ;

Lạ thay oan-khí tương chiến !

Nằng vừa phục xuống, *Từ* liền ngã ra !

Quan quân kẻ lại người qua,

Xót nằng, sẽ lại vực ra dần-dần ;

Dem vào dền trước trung-quân,

Hó-cống thầy mặt, ăn-căn hỏi-han,

Rằng : « Nằng chút phận hống-nhan, 2540

Gặp cơn binh-cách nhiều nan cũng thương !

Đã hay thành toán miều-dường,

Giúp công cũng có nhời nằng mới nèn !

Bây giờ sự đã vạn-tuyển,

Mặc lòng nghĩ lây, muôn xin bẻ nào ? »

Nàng càng giọt ngọc tuôn dào,
Ngập-ngừng mới gửi tháp cao sự lòng,
Rằng: « *Từ* là dăng anh-hùng,
Dọc-ngang giới rộng, vẫy-vùng bề khơi ! 2550
Tin tôi nên quá nghe nhời,
Đem thân bách-chiên, làm tôi Triều-dinh ;
Ngỡ là phu quý phụ vinh,
Ai ngờ một phút tan-tành thịt xương !
Năm năm giới bề ngang-tàng,
Dẫn mình đi bỏ chiến-tràng như không !
Khéo khuyển kẻ lây làm công,
Kẻ bao nhiêu, lại đau lòng bấy nhiêu !
Xét mình công ít, tội nhiều,
Sòng thừa, tôi đã nên liễu mình tôi ! 2560
Xin cho thiên-thổ một dòi,
Gọi là đáp-diêm lây người tử-sinh ! »
Hổ-công nghe nói, thương tình,
Truyền cho cáo táng di hình bên sông.

50. Trong quân mở tiệc hạ công,
Nòn-xao tờ trúc, hội-dống quân quan ;
Bát nàng thị yền dưới màn,
Dờ say lại ép cung đàn nhặt tàu.
Một cung gió thảm mưa sầu,
Bồn dầy rổ máu năm đầu ngón tay ! 2570

Ve kêu vườn hót nào tấy,
Lọt tai, *Hó* cũng nhan mày rơi châu !

Hỏi rằng : « Nay khúc ở đâu ?
Nghe ra muôn thắm nghìn sầu làm thay ! »

Thưa rằng : « Bạc-mệnh khúc này,
Phổ vào dân ấy, những ngày còn thơ ;
Cung dân lựa những ngày xưa,
Mà hương bạc-mệnh bây giờ là đây ! »

Nghe càng dăm, ngấm càng say,
Lạ cho, mặt sát cũng ngày vì tình ; 2580

Dạy rằng : « Hương hoà ba sinh,
Dạy loan* xin nôi cấm lạnh cho ai ! »

Thưa rằng : « Chút phận lạc-loài,
Trong mình nghĩ đã có người thác oan !
Còn chi nữa cánh hoa tàn,

Tơ lòng đã đứt dây dân *Tiểu-Lân** ;

Rộng thương còn mảnh hồng-quần,
Hơi tàn được thầy gộc phẩn, là may ! »

Hạ công, chén đã quá say.

Hó-công đèn lúc rạng ngày nhớ ra : 2590

« Nghĩ mình phương-diện quốc-gia,
Quan trên nhắm xuống, người ta trông vào ;

Phải tướng giảng-giáo hay sao ?

Sự này biết tính thế nào được đây ? »

Công-nha vừa buổi rạng ngày,

Quyết tình, công mới đoán ngay một bài ;

Lệnh quan, ai dám cãi nhời,

Ép tình mới gán cho người thổ-quan.

Ông tơ* thật nhẽ đa-doan !

Se tơ sao khéo vợ quàng vợ tiên ? 2600

Kiểu hoa áp thẳng xuống thuyền,

Lá mận giủ tháp, ngọn đèn khêu cao.

51.- Nàng càng ử liễu phai đào,

Trăm phần nào có phần nào phần tươi !

« Đành thân cát dập sóng vùi,

Cướp công cha mẹ, thiệt đời thông-minh !

Chân giới mặt bể lênh-dênh,

Nám xương biêt gửi tử-sinh chôn nào ?

Duyên dẫu ai dứt tơ đào ?

Nợ dẫu ai đã dặt vào tận tay ? 2610

Thân sao thân dên thê này ?

Còn ngày nào cũng dư ngày ấy thôi !

Đã không biêt sông là vui,

Tâm thân nào biêt thiệt-thời là thương !

Một mình cay-dắng trăm đường,

Thôi thì nát ngọc tan vàng thì thôi !

Mảnh hương đã ngậm non đoài,

Một mình luồng những đứng ngối chưa xong.

Chiếu dẫu nổi tiêng dưng-dưng,

Hỏi ra mới biết rằng sông *Tiến-dường* ; 2620

« Nhớ nhời thần-mộng rõ-ràng,

Này thôi hết kiếp đoạn-trường là đây !

Bạt-tiên, nàng hỡi có hay !

Hẹn ta thì đợi dưới này rước ta ! »

Dưới đèn sấn bức tiên-hoa,

Một thiên tuyệt bút gọi là đề sau ;

Cửa khoang, vội mở rèm châu,

Giới cao nước rộng, một mầu bao-la ;

Rằng : « *Tì-công* hậu đãi ta,

Chút vì việc nước, mà ra phụ lòng ! 2630

Giết chồng mà lại lấy chồng,

Mặt nào mà lại đứng trong cỏi đời !

Thôi thì một thác cho rồi,

Tâm lòng phó mặc trên giới dưới sông ! »

Trông vời con nước mênh-mông,

Đem mình gieo xuống giữa dòng tràng-giang.

Thổ-quan theo vớt vội-vàng,

Thì dả dăm ngọc chìm hương đã rồi !

Thương thay, cũng một thân người,

Hại thay, mang lấy sắc tài làm chi ! 2640

Những là oan-khổ lưu-li,

Chờ cho hết kiếp, còn gì là thân !

Mười lăm năm bấy nhiều lần,

Lăm hương cho khách hồng-quán thử soi.

- IV -

52. - Bời người đèn thê thi thôi,

Trong cơ âm cực dương hối khôn hay !

Mây người hiểu nghĩa xưa nay,

Giời làm chi đèn lâu ngày càng thương !

Giác-duyên từ tiết già nằng,

Đeo bầu quẩy níp, rộng đường vân-du ; 2650

Gặp bà *Tam-hợp* đạo-cô,

Thong-dong hỏi hết nhỏ-to sự nằng :

« Người sao hiểu nghĩa đủ đường ?

Kiếp sao chịu những đoạn-trường thê thôi ? »

Sur rằng : « Phúc họa đạo Giời,

Cõi nguồn cũng ở lòng người mà ra ;

Có Giời mà cũng tại ta,

Tu là cõi phúc, tình là dày oan.

Thuy-Kiểu sắc-sảo khôn-ngoa,

Vô duyên là phận hồng-nhan đã dành ! 2660

Lại mang lây một chữ *linh*,

Khur-khur mình buộc lây mình vào trong ;

Vậy nên những chôn thong-dong,

Ở không yên-ôn, ngồi không vững-vàng.

Ma đưa lời, quỷ đem đường,

Lại tìm những lời đoạn-trường mà đi ;

Hết nạn ây, đến nạn kia,

Thanh-lâu hai lượt, thanh-y một lần ;

Trong vòng giáo dựng hươm trắn,
Kể lưng hùm-sói, gửi thân tôi-dòi ; 2676

Giữa dòng nước chảy sóng dôi,
Trước hàm rồng cá, gieo mối thủy-tình !

Oan kia theo mãi mây tình,
Một mình, mình biết, một mình, mình hay !

Làm cho sông đoạ thác dẫy,
Đoạn-trường cho hết kiếp này mới thôi ! »

Giác-duyên nghe nói, rưng-rời,
« Một đời nằng hỡi, thương ôi, còn gì ! »

Sur rằng : « Song chẳng hể chi,
Nghịch duyên còn lại nhác đi còn nhiều ! 2680

Xét trong tội-nghiệp *Thủy-Kiều* :
Mác diều tình-ái, khỏi diều tả-dâm ;
Lây tình thâm, giả nghĩa thâm,
Bán mình đã động hiệu-tâm đến giới !

Hại một người, cứu muôn người,
Biết dường khinh-trọng, biết nhờ phải-chăng !

Thừa công-dức ấy ai bàng ?
Túc-khiên đã rửa lằng-làng sạch rồi !
Khi nên, Giờ cũng chiều người,
Nhẹ-nhàng nợ trước, đền-bồi duyên sau. 2690

Giác-duyên, dù nhớ nghĩa nhau,
Tiên-dương, thả một bề lau rước người ;

Trước sau cho vẹn một nhời,
Duyên ta mà cũng phúc Giới, chi không ! »

53. - *Giác-duyên* nghe nói, mừng lòng,
Lân-la tìm thú bên sông *Tiến-đường* ;
Đánh gianh lợp túp thảo-đường,
Một gian nước biếc mây vàng chia đôi ;
Thuê năm, ngư-phủ hai người,
Đóng thuyền chực bên, kết chài dăng sông ; 2700
Một lòng chẳng quản mây công,
Khéo thay gập-gỡ, cũng trong chuyện-vần,
Kiều từ gieo xuống dòng *Ngân*,
Nước xuôi bỗng thấy chòi dấn tận nơi ;
Ngư-ông văng lưới vớt người,
Gẫm nhời *Tam-hợp* rõ mười chẳng ngoa !
Trên mũi lướt-thướt áo là,
Tuy dấm hơi nước, chứa loà bóng hương ;
Giác-duyên nhận thật mặt nàng,
Nàng còn thiêm-thiếp giắc vàng chứa phai. 2710
Mơ-màng phách què hồn mai,
Đạm-tiên, thoát đã thấy người ngày xưa ;
Rằng : « Tôi đã có lòng chờ,
Mật công mười mấy năm thừa ở đây !
Chị, sao phận mỏng đức đây ?
Kiếp này cũng vậy, lòng này dễ ai !

Tâm thành đã thâu đôn Giời,
Bán mình là hiều, cứu người là nhân !
Một mình vì nước vì dân,
Âm-công nhấc một đồng cân đã già ! 2720
Đoạn-trường sỏ, rút tên ra,
Đoạn-trường thơ, phải đón má giả nhau !
Còn nhiều hưởng-thụ về lâu,
Duyên xưa tròn-trặn, phúc sau đối-dào ! »
Nàng còn ngo-ngần biết sao,
Trạc-tuyên, nghe tiếng gọi vào bên tai ;
Giật mình thoát tỉnh giấc mai,
Bàng-khuàng, nào đã biết ai mà nhìn ?
Trong thuyền, nào thầy *Đạm-tiên* ?
Bên mình chỉ thấy *Giác-duyên* ngồi kể. 2730
Thầy nhau mừng-dỡ trăm bề,
Dọn thuyền mời rước nàng về thảo-lư ;
Một nhà chung-chạ sớm trưa,
Gió-giăng mát mặt, muối-dưa chay lòng ;
Bồn bẻ bát-ngát mệnh-mông,
Triều dâng hôm sớm, mây lồng trước sau.

54. - Nạn xưa trút sạch lâu-lầu,
Duyên xưa chưa dễ biết đầu chôn này.
Nỗi nàng tai-nạn đã đầy,
Nỗi chàng *Kim-Trọng* bày chầy mới thương ! 2740

Từ ngày muôn dặm phù tang,
Nửa năm ở đất *Liêu-dương* lại nhà;
Vội xang vườn thuý dò-la,
Nhìn xem phong-cảnh nay đã khác xưa !
Đầy vườn cỏ mọc lau thưa,
Song giếng quạnh-quẽ, vách mưa rã-rời;
Trước sau nào thấy bóng người,
Hoa đào năm ngoái còn cười gió đông.

Lè-sè én lạnh lâu không,
Cỏ lan mặt đất, rêu phong dầu giấy ; 2750
Cuối tường gai-góc mọc đầy,
Đi về này những lối này năm xưa.

Chung-quanh lặng-ngắt như tờ,
Nỗi niềm tâm sự bấy giờ hỏi ai ?

Láng-diếng có kẻ xang chơi,
Lân-la sẽ hỏi một hai sự-tình ;

Hỏi ông, ông mặc tụng đình,
Hỏi nàng, nàng đã bán mình chuộc cha ;

Hỏi nhà, nhà đã dời xa,
Hỏi chàng *Vương* mây cùng là *Thuy-Vân*, 2760

Đều là sa-sút khó-khăn,
May thuê viết mướn, kiếm ăn lần-hối.

Điếu dầu sét đánh lưng gười !
Thoát nghe, chàng thoát rụng-rời xiết bao !
Hỏi thăm đi chú nơi nào,

Chỗ đường, chàng mới tìm vào tận nơi,

Nhà gianh vách đất tả-toi,

Lau treo rèm nát, trúc gài phen thưa ;

Một sân đất cỏ dăm mưa,

Càng ngao-ngán nổi, càng ngo-ngần nhường ! 2770

Đánh liêu, lên tiếng ngoài tường,

Chàng *Vương* nghe tiếng, vội-vàng chạy ra ;

Dắt tay, vội rước vào nhà,

Mái sau, viên-ngoại ông bà ra ngay ;

Khóc than kể hết niềm tày ;

« Chàng ôi ! Biết nổi nước này cho chưa !

Kiều-nhi phận mỏng như tờ,

Một nhời đã lỗi tóc-tơ mây chàng !

Gặp cơn gia biến lạ nhường,

Bán mình, nó phải tìm đường cứu cha ! 2780

Dùng-dăng khi bước chân ra,

Cực trăm nghìn nổi, dạn ba bốn lần :

« Chót nhời nặng mây lang-quân,

» Mượn con em nó, *Thuy-Vân* thay nhời ;

» Gọi là giả chút nghĩa người,

» Sầu này dằng-dặc muôn đời chữa quên !

» Kiếp này duyên đã phụ duyên,

» Gia-dài còn biết sẽ đến lai-sinh ! »

Mây nhời kí-chú dinh-ninh,

Ghi · lòng dễ dạ, cất mình ra đi. 2790

Phận sao bạc mây *Kiểu-nhi* !
Chàng *Kim* về đó, con thì đi đâu ! »
Ông bà càng nói càng đau,
Chàng càng nghe nói, càng rầu như dưa ;
Vật mình rẽ gió tuôn mưa,
Đám-dia giọt ngọc, thấn-thờ hôn mai !
Đau dòi đoạn, ngất dòi hối,
Tình ra lại khóc, khóc rồi lại mê !
Thầy chàng đau nỗi biệt-li,
Ngập-ngừng, ông mới vỗ-vẻ giải khuyên : 2800
« Bầy giờ ván đã đóng thuyền,
Đã dành phận bạc, khôn đến tình chung !
Quá thương chút nghĩa đèo-bồng,
Nghìn vàng thân ấy dễ hòng bỏ sao ! »
Dỗ-danh khuyên-giải trăm chiêu,
Lửa phiền khôn dập, càng khêu môi phiền !
Thế xưa, giờ đèn kim hoàn,
Cửa xưa, lại giờ đèn đàn mây hương ;
Sinh càng trông thầy càng thương,
Gan càng tức-tôi, ruột càng xót-xa ! 2810
Rằng : « Tôi chót quá chán ra,
Để cho đèn nổi chôi hoa dạt bèo !
Cùng nhau thế-thột đã nhiều,
Những điều vàng-đá, phải điều nói không ?
Chừa chán gỏi, cũng vợ chồng !

Lòng nào mà nỡ dứt lòng cho dang ?

Bao nhiêu của, mây ngày dường,
Còn tôi, tôi một gắp nằng, mới thôi ! »

Nỗi thương nói chẳng hết nhời,
Tạ-từ, Sinh mới sụt-sùi giờ ra. 2820

55. - Vội về sửa chôn vườn hoa,

Rước mời Viên-ngoại ông bà cùng xang ;

Thần-hôn chăm-chút lễ thường,

Dưỡng thân thay tâm lòng nằng ngày xưa.

Mực mài nước mắt chép thơ,

Cắt người tìm-tôi, đưa tờ nhán-nhe ;

Biết bao công mướn của thuê,

Lám-thanh, mây độ đi về dặm khơi !

Người một nơi, hỏi một nơi,

Mệnh-mông nào biết bề giờ nơi nao ? 2830

Sinh càng thăm-thiết khát-khao,

Như nung gan sắt, như bào lòng son !

Ruột tằm ngày một héo don,

Tuyết sương ngày một hao mòn mình ve !

Thần-thờ lúc tỉnh lúc mê,

Máu theo nước mắt, hồn lìa chiêm-bao !

56. • Xuân huyền lo-sợ xiết bao,

Quá ra khi đèn thê nào mà hay !

Vội-vàng sấm-sửa, chọn ngày,
Duyên *Vân*, sớm đã se dây cho chàng. 2840

Người yếu-diệu, kẻ văn-chương,
Giai tài gái sắc, xuân đương vừa thì ;

Tuy rằng vui chữ vu-qui,
Vui này đã cắt sáu kia được nào ?

Khi ăn ở, lúc ra vào,
Càng âu duyên mới, càng dào tình xưa !

Nỗi nằng, nhớ dền bao giờ,
Tuôn châu dôi trận, vò tơ trăm vòng.

Có khi vắng-về thư-phòng,
Đột lò hương, giở phim đồng ngày xưa ; 2850

Bể-bai ,rầu-rĩ tiêng tơ,
Trám bay nhạt khói, gió đưa lay rèm ;

Nhường như trên nóc bên thềm
Tiêng *Kiểu* đồng vọng, bóng xiêm mơ-màng.

Bồi lòng tạc đá ghi vàng,
Trường nằng, nên lại thầy nằng về đây !

57. - Những lủ phiền-muộn dèm ngày,
Xuân thu biệt đã đổi thay mấy lần ?

Chê-khoa, gặp hội trường-văn,
Vương Kim cùng chiêm bằng xuân một ngày, 2860

Cửa Giới rộng mở đường mây,
Hoa chào ngõ hạnh, hương bay đậm phấn.

Chàng Vương nhớ đèn xa gần,
Xang nhà *Chung-lão*, tạ ân chu-tuyển;
Tình xưa, ân giả nghĩa đến,
Gia thân bèn mới kết duyên *Châu-Trần**.

Chàng từ nhẹ bước thanh-vân,
Nỗi nằng, càng nghĩ xa gần càng thương:
« Ấy ai dặn ngọc thể vàng,
Bây giờ kim-mã ngọc-dường mây ai? » 2870
Rể bèo chân sóng lạc-loài,
Nghĩ mình vinh-hiến, thương người lưu-li!
Vàng ra ngoại nhậm *Lâm-chi*,
Quan-sơn nghìn dặm, thê-nhi một đoàn;
Cám-dường* ngày tháng thanh-nhân,
Sớm khuya tiếng hạc tiếng đàn tiêu-dao.

58. - Phòng hương trướng giũ hoa đào,
Nàng *Ván* nằm, bỗng chiêm-bao thầy nằng;
Tình ra, mới đi cùng chàng,
Nghe nhời, chàng cũng hai đường tin nghi: 2880
« Nọ *Lâm-thanh*, mây *Lâm-chi*,
Khúc nhau một chữ, hoặc khi có nhảm!
Trong cơ thanh-khí tương tẩm,
Ở đây hoặc có giai-âm chẳng là! »
Thăng đường, chàng mới hỏi tra;
Họ *Đó* có kẻ lại già thừa lên;

« Sự này đã ngoài mười niên,
Tôi đã biết mặt biết tên danh-danh ;
 Tú-bà cùng *Mã-giám-Sinh*,
Đi mua người ở *Bác-kinh* đưa về ; 2890
 Thuy-Kiểu tài-sắc, ai bì ?
Có nghề dân, lại đủ nghề 'văn-thơ !
 Kiên-trinh, chẳng phải gan-vừa,
Liều mình thê ây, phải lừa thê kia !
 Phong-trấn chịu đã ê-chế,
Dày duyên, sau lại gả về *Thúc-lung* ;
 Phải tay vợ cả phũ-phàng,
Bắt về *Vô-tích* toan đường bẽ hoa !
 Bực mình, nằng phải tròn ra,
Chẳng may lại gặp một nhà *Bạc* kia ! 2900
 Thoát buồn về, thoát bán di,
Mày chôi bèo nổi, thiêu gì là nơi !
 Bỗng dẫu lại gặp một người,
Hơn đời trí-dũng, nghiêng Giới uy-linh !
 Trong tay muôn vạn tính-bình,
Kéo về đóng chặt một thành *Lâm-chi* ;
 Tóc-tơ các tích mọi kì,
Oán thì giả oán, ân thì giả ân,
 Đã nèn có nghĩa có nhân,
Trước sau trọn-vẹn, xa gần người-khen ! 2910
 Chứa tường được họ được tên,

Sự này, hỏi *Thúc-sinh* viên, mới tường.»

Nghe nhời *Đó* nói rõ-ràng,

Tức thì viết thiệp mời chàng *Thúc-sinh*;

Nỗi nàng, hỏi hết phân-minh,

Chống con đầu tá, tính danh là gì?

Thúc rằng: « Gặp lúc lưu-li,

Trong quân, tôi hỏi thiều gì tóc-tơ;

Đại-vương tên *Hải* họ *Tì*,

Đánh quen trăm trận, sức dư muôn người! 2920

Gặp nàng thì ở *Châu-thai*,

Lạ gì quốc-sắc thiên-lai phải duyên?

Vẫy-vùng trong bấy nhiều niên,

Làm nên động địa kinh thiên dưng-dưng!

Đại quân đồn đóng cõi Đông,

Vé sau, chẳng biết vãn-mòng làm sao! »

Nghe tường cảnh ngọn tiêu-hao,

Lòng riêng chàng lòng lao-dao thấn-thờ:

« Xót thay chiếc lá bơ-vơ!

Kiếp trần biết rữ bao giờ cho xong! 2930

Hoa theo nước chảy xuôi dòng,

Xót thân chim-nổi, đau lòng hợp-tau!

Nhời xưa dũ lỗi muôn vản,

Mảnh hương còn đó, phím đàn còn dây!

Đàn cầm, khéo ngăn-ngờ dây,

Lửa hương biết có kiếp này nữa thôi!

Bình-bồng còn chút xa-xôi,
Đình-chung sao nở ăn ngồi cho an !

Đáp mong treo ân từ quan,
Mây sông cũng lội, mây ngàn cũng pha ; 2940
Dàn mình trong đám can-qua,
Vào sinh, ra tử, hoá là thầy nhau !

Nghĩ điều giới thăm vực sâu,
Bóng chim tắm cá, biết dầu mà nhìn ! »

Những là nân-ná đợi tin,
Nắng mưa đã biết mây phen dỗi dòi ?

Năm mây bỗng thầy chiều Giời,
Khâm ban sắc chỉ đèn nơi dành-dành ;

Kim thi cái nhậm *Nam-binh*,
Chàng *Vương* cũng cải nhậm thành *Tuy-dương* ; 2950

Sấm-sanh xe ngựa vội-vàng,
Hai nhà cũng thuận một đường phó quan.

Sẩy nghe thề giặc đã tan,
Sóng êm *Phúc-kiên*, lửa tàn *Tích-giang* ;

Được tin, *Kim* mới nhủ *Vương* :

« Tiện đường cùng lại tìm năng sau xưa. »

Khanh-châu đèn dó bày giờ,
Thật tin hỏi được tóc-tơ dành-dành,

Rằng : « Ngày trước nọ giao binh,
Thật cơ, *Từ* đã thu linh trận-tiến ! 2960

Nàng *Kiểu* công cả, chẳng đến.

Lệnh quan lại bắt ép duyên thỏ-tù !

Nàng đã gieo ngọc chấm chu,
Sông *Tiến-dương* đó, ày mớ hồng-nhan ! »
« Thương ời ! Không hợp mà tan !
Một nhà vinh-hiến, riêng oan một nàng ! »

59. - Chiều hôn, thiết vị lễ thường,
Giải oan lập một dân-tràng bên sông ;
Ngọn triều non bạc trùng-trùng,
Vội trông còn tưởng cánh hồng lúc gieo ; 2970
Tinh thăm bề thăm lạ nhiều,
Nào hôn *Tinh-vệ** biết theo chôn nào !
Cơ-duyên dầu bỗng lạ sao ?
Giác-duyên dầu bỗng tìm vào đèn nơi ;
Trông lên linh-vị chữ bài,
Thật-kinh, mới hỏi : « Những người dầu ta ?
Mây nắng thân-thích gần xa ?
Người còn, sao bỗng làm ma, khóc người ! »
Nghe tin, nhớ-nhắc rưng-rời,
Lúm quanh kê-lễ, dọn nhời hỏi tra : 2980
« Đây chồng, này mẹ, này cha,
Đây là em ruột, này là em dầu !
Thật tin nghe đã bấy lâu,
Pháp-sư dậy thề, sự dầu lạ nhường ! »
Sư rằng : « Nhân-quả mây nàng,

Lâm-chi buổi trước, *Tiến-dương* buổi sau ;

Khi nắng gieo ngọc chấm châu,
Đón nhau, tôi đã gặp nhau rước về.

Cùng nhau nường cửa *Bổ-đế*,
Thảo-am đó cũng gần kề, chẳng xa ; 2990

Phật-tiến ngày bạc làn-la,
Đăm-dăm, nắng cũng nhớ nhà khôn khuây ! »

Nghe tin, nở mặt mở mày :

« Mừng nào lại quá mừng này nữa chẳng ?

Từ phen chiếc lá lìa rừng,
Tham tìm, lòng những liệu chừng nước mây ;

Rõ-ràng hoa rụng hương bay,
Kiếp sau hoa thầy, kiếp này hẳn thôi !

Âm-dương đôi ngã chác rồi,
Cõi trần má lại thầy người cứu-nguyên ! » 3000

60. - Sáp nhau lạy tạ *Giác-duyên*,

Bộ-hành một lũ theo liền một khi ;

Bề lau vạch cỏ tìm đi,
Tình thâm lòng hãy hổ-nghi nửa phần ;

Quanh-co theo dải giang-tàn,
Khỏi rừng lau đã tới sân Phật-dương.

Giác-duyên lên tiếng gọi nắng,
Buồng trong, vội dạo sen* vàng bước ra ;
Trông xem đủ mặt một nhà,

Xuân già còn khoẻ, huyền già còn tươi ! 3010

Hai em phương-trường hoà hai !

Nọ chàng *Kim* đó là người ngày xưa !

Tưởng bây giờ là bao giờ !

Rõ-ràng mở mắt, còn ngờ chiêm-bao !

Giọt châu thánh-thót quyền bảo,

Mừng-mừng túi-túi biết bao là tình !

Gõi huyền kể lại gieo mình,

Khóc than, kể-lẽ sự-tình đầu đuôi :

« Từ con lưu-lạc quê người,

Béo chồi sông vỗ chèo mười lăm năm ! 3020

Tính rằng sông nước cát lăm,

Kiếp này ai lại còn cầm gập dầy ! »

Ông bà nhìn mặt cầm tay,

Dung-quang chẳng khác chi ngày bước ra !

Bây chầy dải nguyệt đầu hoa,

Mười phần xuân, có gầy ba bốn phần !

Nỗi mừng, biết lây chi cần ?

Nhờ tan hợp, truyện xa gần thiêu dầy ?

Hai em hỏi trước han sau,

Đứng trông, chàng đã già sáu làm tươi. 3030

Dù nhau lạy trước Phật-dải,

Tái sinh trần tạ lòng người từ-bi ;

Kiếp hoa giục rước tức thì,

Vương-ông dậy rước cũng về một nơi.

Nàng rung : « Chút phận hoa rơi,
Nửa đời nếm trải mọi mùi đắng-cay !

Tinh rắng mặt nước chân mây,
Lòng nào còn tưởng có rầy nữa không !

Được rầy tái thê tương phùng,
Khát-khao đã thoả tâm lòng lâu nay ! 3040

Đã đem mình bỏ am mây,
Tuổi này gửi mây cỏ-cây cũng vừa ;

Mùi thuyền, đã bén muối-dưa,
Máu thuyền, an-mạc đã ư nâu-sống !

Sự đời đã tát lửa lòng,
Còn chen vào chôn bụi hồng làm chi !

Dở-dang nào có hay gì ?
Đã tu, tu chót qua thì, thì thôi !

Trùng sinh ăn nặng bể giới,
Lòng nào nữ dứt nghĩa người, ra đi ! » 3050

Ông rằng : « Bỏ thử nhât thì,
Tu-hành thì cũng phải khi tòng quyền !

Phải điều cầu phật cầu tiên,
Tinh kia hiền nọ, ai đến cho đây ?

Độ sinh nhờ đức cao đầy,
Lập am, rồi sẽ rước thấy ở chung ! »

Nghe nhời, nàng phải chiếu lòng,
Giã sự giã cảnh, đều cùng bước ra,

61. - Một đoàn về dên quan-nha,
Đoàn-viên vội mở tiệc hoa vui-vầy; 3060
Tàng-tàng, chén cúc dờ say,
Đứng lên, Vân mới dãi-bầy một hai,
Rằng: « Trong tác-hợp cơ Giới,
Hai bên gặp-gỡ, một nhời kết-giao;
Gặp cơn bình địa ba đào,
Vây đem duyên chị, buộc vào cho em!
Cũng là phận-cải duyên-kim,
Cũng là máu chảy ruột mềm, chớ sao!
Những là rầy ước mai ao,
Mười lăm năm ây, biết bao nhiêu tình! 3070
Bây giờ hương võ lại lạnh,
Khuôn-thiêng lừa-lọc, đã dành có nơi!
Còn duyên, may lại còn người,
Còn vàng giảng bạc, còn nhời nguyên xưa!
Quả mai ba bảy dương vừa,
Đào non, sớm liệu se tơ kịp thì! »
Đứt nhời, nàng vội gạt di:
« Sự muôn năm cũ, kể chi bây giờ!
Một nhời tuy có ước xưa,
Xét mình dãi gió dẫu mưa đã nhiều! 3080
Nói, càng hồ-thẹn trăm chiều,
Thà cho ngọn nước thủy-triều chảy xuôi! »
Chàng rằng: Nói cũng lạ đời!

Dẫu lòng kia vậy, còn nhời ây sao ?

Một nhời đã chót thâm giao,

Dưới đáy cổ Đát, trên cao cô Giới !

Dẫu rằng vật đổi sao dời,

Tử-sinh, cũng giữ lây nhời tử-sinh !

Duyên kia có phụ chi mình,

Mà toan chia gánh chung tình làm hai ? » 3090

Nàng rằng : « Gia-thật duyên-hải,

Chút lòng ân-ái, ai ai cũng lòng !

Nghĩ rằng trong đạo vợ chồng,

Hoa thơm phong nhị, giang vòng tròn hương ;

Chữ *trình* đáng giá nghìn vàng,

Đuộc hòa chàng thẹn mây chàng mai xưa !

Thiếp từ ngộ biên dền giờ,

Ong qua bướm lại, đã thừa xâu-xa !

Bây chầy gió táp mưa sa,

Mây giăng cũng khuyêt, mây hóa cũng tán ! 3100

Còn chi là cái hồng-nhan,

Đã xong thân thê, còn toan nổi nào !

Nghĩ mình chàng hỏ 'mình sao ?

Dám đem trán-cầu dự vào bờ-kính* !

Đã hay chàng nặng vì tình,

Trông hoa dền, chàng thẹn mình lấm ru !

Từ rầy khép cửa phòng thu,

Chàng tu thì cũng như tu, mới là !

Chàng dù nghĩ đèn gần xa,
Đem tình cảm sát, đòi ra cảm cớ ; 3110

Nói chi kết tóc se tơ ?

Đã buồn cả ruột, mà dơ cả đời ! »

Chàng rằng : « Khéo nói nèn nhời !

Mà trong nhẽ phải, có người có ta !

Xưa nay trong đạo đàn-bà,

Chữ *trình* kia cũng có ba bảy nhường.

Có khi biên, có khi thường,

Có quén, nào phải một đường chập kinh ?

Như nằng lây hiều làm *trình*,

Bụi nào cho dục được mình ây vay ! 3120

Giời còn đề có hôm nay,

Tan sương dấu ngõ vén mây giữa giời !

Hoa tàn, mà lại thêm tươi,

Giăng tã, mà lại hơn mười rằm xưa !

Có diều chi nữa mà ngờ ?

Khách qua đường đề hững-hờ chàng *Tiêu** ! »

Nghe chàng nói đã hết diều, «

Hai thân thì cũng quyết theo một bãi ;

Hết nhời, khôn nhẽ chồi nhời,

Gót dấu, nằng những ngàn dài thờ-thần. 3130

Đoàn viên mở tiệc mừng lan,

Hoa soi ngọn đuốc, hóng đản bức là ;

Cùng nhau giao bãi một nhà,

Lẽ dả đủ lẽ, đôi dả đủ đôi !

Động-phòng diu-dặt chén mới,
Bằng-khuàng duyên mới, ngậm-ngùi tình xưa !

Những từ sen ngó dào tơ,
Mười lam năm, mới bây giờ là đây !

Tình duyên ây, hợp tan này,
Bi hoan mây nổi, đêm cháy giăng cao. 3140

Canh khuia, bức gâm giủ thao,
Dưới đèn tỏ rạng má đào thêm xuân ;

Tình-nhân lại gặp tình-nhân,
Hoa xưa ong cũ, mây phân chung tình !

Nàng rằng: « Phận thiếp đã đành,
Có làm chi nữa cái mình bỏ đi !

Nghĩ chàng nghĩa cũ tình ghi,
Chiếu lòng gọi có xướng-tuỳ mây-may ;

Riêng lòng đã thẹn làm thay !
Cũng dả mặt dạn mây dấy, khó coi ! 3150

Những như âu-yêm vòng ngoài,
Còn toan mở mặt mây người cho qua !

Lại như những thói người ta,
Vớt hương dưới dật, bỏ hoa cuối mùa !

Khéo thay giờ nhuộc bấy trò !
Còn tình dẫu nữa là thù đây thôi !

Người yêu, ta xâu mây người !
Yêu nhau thì lại bằng mười phụ nhau !

Cửa-nhà dù tính về sau,
Thì dà em đó, lọ cầu chị dày? 3160

Chữ *trinh* còn một chút này,
Chàng cấm cho vững, lại giấy cho tan!
Còn nhiều ăn-ái chan-chan.

Hay gì vấy cánh hoa tàn mà chơi! »
Chàng rằng: « Gân-bó một nhời,
Bống không cá nước chim giới nhỡ nhau!

Xót người lưu-lạc bấy lâu,
Tuồng thế-thột nặng, cũng đau-dớn nhiều!

Thương nhau sinh tử đã liễu,
Gặp nhau còn chút bấy nhiêu là tình! 3170

Chừng xuân tơ liễu còn xanh,
Nghĩ sao cho thoát khỏi vảnh ái-ân!

Hương trong, chẳng chút bụi trần,
Một nhời quyết hẳn muôn phần kính thêm!

Bây lâu dấy bể mỏ kim,
Đã nhiều vàng-dá, phải tìm giăng-hoa.

Ai ngờ lại hợp một nhà,
Lọ là chần gôi, mới ra sứt cấm! »

Nghe nhời sửa áo cái trâm,
Khâu dấu lậy tạ cao thâm nghìn trùng: 3180

« Thân tàn gạn đục khơi trong,
Là nhờ quân-tử khác lòng người ta!

Mây nhời tâm phúc ruột già,

Tương tri nhường ây, mới là tương tri !

Chở-che dùm-bọc thiều gì !

Trăm năm danh tiết cũng về đêm nay ! »

Thoắt thôi tay lại cảm tay,

Càng yêu vì nết, càng say vì tình ;

Thêm nên giá, nôi hương bình,

Cùng nhau lại chuộc chén quỳnh giao hoan. 3190

Tình xưa lai-láng khôn hàn,

Thong-dong lại hỏi ngón đàn ngày xưa.

Nàng rằng : « Vì mây đường tơ,

Nhắm người cho đèn bày giờ mới thôi !

An-năn thì sự đã rồi.

Nể lòng người cũ, vâng nhời một phen ! »

Phím đàn diu-dặt tay tiên,

Khói trầm cao tháp, tiếng huyền gán xa ;

Khúc dàu dăm-âm dương hoà ?

Ây là *Hố-diệp**, hay là *Trang-sinh** ! 3200

Khúc dàu êm-ái xuân tình ?

Ây hôn *Thục-đê**, hay mình *Đỗ-quyên** !

Trong, sao châu rõ duých quỳên !

Âm, sao hột ngọc *Lam-diễn** mới đông !

Lọt tai nghe suốt năm cung,

Tiếng nào là chẳng não-nùng xôn-xạo !

Chàng rằng : « Phở ây tay nào ?

Xưa sao sáu-thăm, nay sao vui-vậy ?

Tẻ vui bởi tại lòng này,
Hay là khổ tận, đền ngày cam lai? » 3210

Nàng rằng: « Vì chút nghề chơi,
Đoạn-trường tiếng ây hại người bấy lâu !

Một phen tri-kỉ cùng nhau,
Cuồn dày từ đây, về sau cũng chừa ! »

· Truyện-trò chưa cạn tóc-tơ,
Gà dà gáy sáng, giới vừa rặng dòng ;

Tình riêng, chàng lại nói sòng,
Một nhà ai cũng lự-lùng khen-lao !

Chợ hay, thực-nữ chí cao,
Phải người sớm muộn tôi đảo như ai ! 3220

Hai tình vẹn-vẽ hoà hai,
Chẳng trong chẵn-gôi, cũng ngoài cấm-thơ,

Khi chén riệu, khi cuộc cờ,
Khi xem hoa nở, khi chờ giăng lờn.

Ba sinh đã phỉ mười nguyên,
Duyên đôi-lừa cũng là duyên bạn-bầy ;

Nhớ nhời lập một am mây,
Khiên người thân-thích rước thấy *Giác-duyên*.

Đền nơi, đóng cửa cài then,
Rêu chum kẽ gạch, cỏ lên mái nhà ; 3230

Sư đà hái thuốc phương xa,
Mây bay hạc lánh, biệt là tìm dâu !

Nặng vì chút nghĩa xưa sau,

Trên am cứ giữ hương dầu hòm mai.

Một nhà phúc lộc gồm hai,

Thiên niên đằng-dặc, quan giai lán-lán;

Thừa gia chẳng hết, nằng *Ván*,

Một cây củ-mộc, một sản què-hoè*!

Phong-lưu phú-quí ai-bì!

Vườn xuân một cửa đề bia muôn đời! 3240

62. - Gẫm hay muôn sự tại Giời,

Giời kia đã bắt làm người có thân!

Bắt phong-trấn, phải phong-trấn,

Cho thanh-cao, mới được phần thanh-cao.

Có dầu thiên vị người nào?

Chữ *tài* chữ *mệnh* đối-dào cả hai!

Có tài mà cậy chi tài?

Chữ *tài* liền mây chữ *lui* một vắn!

Đã mang lây nghiệp vào thân,

Cũng đừng trách lẫn Giời gần Giời xa! 3250

Thiện căn ở tại lòng ta,

Chữ *tâm* kia mới bằng ba chữ *tài*!

Nhờ què cóp-nhật đông-dài,

Mua vui cũng được một vài trống canh. 3251

FIN. — CHUNG TẤT



M Ụ C - L Ụ C



I. - *Thủy-Kiều* gặp *Kim-Trọng*, kết nghĩa mây nhau.

1. - Than những người có tài mà không có mệnh ! . . . 15
2. - Tài sắc chị em *Thủy-Kiều* 15
3. - Ba chị em *Thủy-Kiều* đi chơi hội Thanh-minh. . . 16
4. - *Thủy-Kiều* viếng mã *Đạm-tiên*. 17
5. - *Thủy-Kiều* gặp *Kim-Trọng* có tình-ý mây nhau . . 20
6. - *Thủy-Kiều* về, thương *Đạm-tiên*, nhớ *Kim-Trọng*. . 22
7. - *Đạm-tiên* thấy *Thủy-Kiều* có bụng thương mình, báo
mộng cho biết cũng phải số đoạn-trường 22
8. - *Vương-bà* giải mộng cho *Thủy-Kiều* 24
9. - *Kim-Trọng* về *Liêu-dương* tương-tư *Thủy-Kiều*. . . 25
10. - *Kim-Trọng* lại đèn *Lôi-châu* tìm *Thủy-Kiều* 25
11. - *Kim-Trọng* gặp được *Thủy-Kiều*, giải lòng mây nhau 27
12. - *Thủy-Kiều* buộc nhời mây *Kim-Trọng* 29
13. - *Thủy-Kiều* đón *Kim-Trọng* sang chơi 30
14. - *Thủy-Kiều* sang chơi nhà *Kim-Trọng*, làm tờ thẻ
mây nhau 32
15. - *Kim-Trọng* lại về *Liêu-dương* hộ tang chú. . . . 34

TABLE (1)

I. - *Thuy-Kieu* et *Kim-Trong* se rencontrent et s'aiment.

1. - (Avant-propos). - Les esprits d'élite qui n'occupent pas d'éminentes situations sont (vraiment) à plaindre !	15
2. - Portraits de <i>Thuy-Kieu</i> , de sa sœur et de son frère.	15
3. - <i>Thuy-Kieu</i> , (accompagné de) sa sœur et (de) son frère, va prendre part à la fête des Cendres	16
4. - Elle visite la tombe de <i>Đam-tiên</i>	17
5. - Elle y rencontre <i>Kim-Trong</i> , ils s'éprennent l'un de l'autre	20
6. - <i>Thuy-Kieu</i> , revenant (du cimetière), déplore le sort de <i>Đam-tiên</i> et se souvient de <i>Kim-Trong</i>	22
7. <i>Đam-tiên</i> , touchée des bons sentiments de <i>Thuy-Kieu</i> à son égard, la prévient en songe (qu'elle) aura également une vie tourmentée	22
8. - <i>Vuong-bà</i> explique (ce) songe à <i>Thuy-Kieu</i> . . .	24
9. - <i>Kim-Trong</i> , de retour à <i>Liêu-dương</i> , pense sans cesse à <i>Thuy-Kieu</i>	25
10. - Il repart pour <i>Lôi-châu</i> afin de la revoir . . .	25
11. - Il réussit à la rencontrer, (les deux jeunes gens) se déclarent leur amour	27
12. - <i>Thuy-Kieu</i> jure (fidélité) à <i>Kim-Trong</i>	29
13. - Elle l'invite à venir chez elle	30
14. - Elle se rend (à son tour) chez <i>Kim-Trong</i> , ils échangent leurs serments par écrit	32
15. - <i>Kim-Trong</i> retourne à <i>Liêu-dương</i> pour conduire le deuil d'un oncle paternel puîné	36

(1) Voir au commencement de ce livre les rôles des divers personnages du poème.

II. - *Thủy-Kiều* phải vận lưu-lạc khổ-sở.

16. - Vương-ông phải oan tiêu-xung chứa đồ cướp . . . 38
17. - *Thủy-Kiều* định bán mình chuộc tội cho cha; Chung-công thương tính, đứng lo-liệu giúp. 39
18. - Mã-giám-Sinh đến mua *Thủy-Kiều*, nói đòi làm vợ lẽ 40
19. - Vương-ông được tha, thương con phải bán mình, toan vật dầu vào tường tự-vẫn, người ta cô giữ lại được. 42
20. - *Thủy-Kiều* xót tính Kim-Trọng, nói nài Vương-ông Vương-bà đổi *Thủy-Vân* thay mình 43
21. - Giám-Sinh rước *Thủy-Kiều* về nhà chọ, *Kiều* phản-chí, cầm dao toan tự-tử.... nghĩ lại, lại thôi 47
22. - Giám-Sinh đem *Thủy-Kiều* về Lâm-chi 50
23. - Tú-bà đưa *Thủy-Kiều* vào lễ tiên-sur lẩu xanh . . . 52
24. - *Thủy-Kiều* liêu thân đâm dao vào cổ, tự-tử. . . . 54
25. - *Thủy-Kiều* chét ngất thấy Đạm-tiên nói: không tròn được số đoạn-trường 55
26. - *Thủy-Kiều* hối lại, Tú-bà dỗ ngọt 56
27. - *Thủy-Kiều* nhớ nhà 57
28. - *Thủy-Kiều* phải lừa Sở-khánh đồ đi 58
29. - Tú-bà theo bắt được *Thủy-Kiều*, đánh, ép phải chịu phép 61
30. - *Thủy-Kiều* phải ở thanh-lầu ba nam 64

II. - *Thuy-Kieu* traverse une période (d'existence) errante et malheureuse.

16. - *Vuong-ông* est accusé à tort de complicité par recel. 38
17. - *Thuy-Kieu* prend la résolution de se vendre pour racheter la condamnation encourue par son père ; *Chung-công*, ému de compassion, intercède en leur faveur . 39
18. - *Mã-giám-Sinh* se présente et achète *Thuy-Kieu* comme épouse auxiliaire, prétend-il. 40
19. - *Vuong-ông*, mis en liberté, s'attendrit sur le sort de son enfant contrainte de faire argent de son corps. Il tente de se briser la tête contre les murs; on le retient à grand peine. 42
20. - *Thuy-Kieu* regrette amèrement de perdre *Kim-Trọng*, elle obtient de *Vuong-ông* et de *Vuong-bà* que *Thuy-Vân* la remplacera (auprès de lui) . . . 43
21. - *Giám-sinh* vient en grande cérémonie chercher *Thuy-Kieu* et la conduit dans son logement de passage ; *Kieu* irritée (contre la fatalité), s'empare d'un couteau... mais la réflexion l'empêche (momentanément) de se donner la mort 47
22. - *Giám-sinh* emmène *Thuy-Kieu* à *Lâm-chi*. . . 50
23. - *Tù-bà* fait offrir par *Thuy-Kieu* le sacrifice propitiatoire au dieu de la prostitution 52
24. - *Thuy-Kieu*, désespérée, s'enfonce (cette fois) le couteau dans la gorge. 54
25. - *Đạm-tiên* apparaît à *Thuy-Kieu* évanouie et l'avertit qu'elle ne peut échapper à son destin misérable. . 55
26. - *Thuy-Kieu* revient à la vie, *Tù-bà* la rassure par de douces paroles 56
27. - *Thuy-kieu* regrette sa famille 57
28. - Elle est dupe de *Số-khanh* qui simule son enlèvement. 58
29. - *Tù-bà* poursuit et ramène *Thuy-Kieu*, elle la maltraite et la réduit à obéir 61
30. - *Thuy-Kieu* demeure trois ans dans la maison de joie (tenue par cette matrone). 64

31. - Thuý-Kiểu gặp Thúc-sinh, lấy làm lễ. 67
32. - Thúc-ông di thừa, Thuý-Kiểu phải đón, sau lại xức
cho đoán-tụ 71
33. - Thuý-Kiểu ở mầy Thúc-sinh ba nam, giục Thúc-sinh
về Vô-tích thù thật mầy Hoạn-thư; Kiểu ở lại hầu-hạ
Thúc-ông ba nam nữa 75
34. - Hoạn-thư giận Thúc-sinh lấy vợ lẽ giàu 77
35. - Thúc-sinh về mầy Hoạn-thư, toan thù thật, sợ, lại
thôi; ở mầy Hoạn-thư ba nam 79
36. - Hoạn-thư thầy Thúc-sinh vẫn nhớ Thuý-Kiểu, giục
Thúc-sinh lại xang Lâm-chi, kịp về thừa mẹ sai khuyển
Ứng đi tát, bắt được Thuý-Kiểu, giả làm chết cháy.. 80
37. - Thúc-sinh xang đèn Lâm-chi, tưởng Thuý-Kiểu chết
thật, mượn thầy thiếp đi tìm; thấy ày báo rang cò
Kiểu hầy còn sống, Thúc-sinh không tin 83
38. - Khuyển Ứng nộp Thuý-Kiểu, Hoạn-phu-nhân sai
danh, bắt làm con hầu, đổi tên là Hoa-nô 84
39. - Hoạn-phu-nhân giao Thuý-Kiểu về mầy Hoạn-thư. . 87
40. - Thúc-sinh về, Hoạn-thư gọi Thuý-Kiểu ra đề giễu,
hai người không dám nhận nhau 88

31. - Elle fait connaissance de *Thúc-sinh* qui l'épouse à titre de femme auxiliaire. 67
32. - *Thúc-ông* porte plainte, *Thuý-Kiểu* reçoit la bastonnade, mais son mariage est ensuite approuvé . . 71
33. - Au bout de trois ans, *Thuý-Kiểu* engage *Thúc-sinh* à retourner à *Vô-tích* confesser (leur liaison) à *Hoạn-thư*; *Kiểu* reste encore trois années (à *Lâm-chi*, continuant de) remplir ses devoirs (de bru) auprès de *Thúc-ông* 75
34. - *Hoạn-thư* s'offense de ce que *Thúc-sinh* a pris une épouse auxiliaire à son insu. 77
35. - *Thúc-sinh*, revenu auprès de *Hoạn-thư*, sur le point d'avouer, effrayé, se tait; il passe trois ans près d'elle. 79
36. - *Hoạn-thư* voyant que *Thúc-sinh* pense toujours à *Thuý-Kiểu*, lui suggère de repartir pour *Lâm-chi*, et va en toute hâte se plaindre à (*Hoạn-phu-nhân*), sa mère; celle-ci envoie par un chemin court *Khuyển* et *Ung* qui enlèvent *Thuý-Kiểu*, et font croire qu'elle a péri dans l'incendie (allumé au cours du tumulte) . . 80
37. - *Thúc-sinh*, arrivé à *Lâm-chi*, croit que *Thuý-Kiểu* est morte réellement; il la fait évoquer par un nécromancien; celui-ci annonce à *Thúc-sinh*, incrédule, qu'elle est encore en vie 83
38. - *Khuyển* et *Ung* livrent *Thuý-Kiểu* à *Hoạn-phu-nhân*, celle-ci la fait fustiger, l'oblige à servir comme domestique, et lui change son nom en *Hoa-nô* (Belle servante) 84
39. - *Hoạn-phu-nhân* remet *Thuý-Kiểu* à *Hoạn-thư*. 87
40. - *Thúc-sinh* revient, *Hoạn-thư* fait venir *Thuý-Kiểu* et persifle *Thúc-sinh*; (les deux amants) n'osent se reconnaître. 88

41. - Hoạn-thư cho Thủy-Kiều ở chùa trong vườn nhà. 92
42. - Hoạn-thư giả cách về thăm mẹ, rình bắt được Thúc-sinh lên ra chùa nói chuyện máy Thủy-Kiều. . . . 94
43. - Thủy-Kiều trốn đi, mang cả đồ pháp-bảo, đến ở chùa với Giác-duyên 96
44. - Giác-duyên sợ lây rằng chùa gian, mới bảo Thủy-Kiều đi ở chỗ khác; Thủy-Kiều lại mặc lưà Bạc-bá Bạc-Hạnh đem về Châu-thai, lại phải ở thanh-lâu này tháng. 99

III. - *Thủy-Kiều* gặp *Từ-Hải*, giả được
ân-oán, sau lại phải khổ.

45. - Từ-Hải đến chơi thanh-lâu, lấy Thủy-Kiều. . . . 103
46. - Mới được nửa nam Từ-Hải để Thủy-Kiều ở Châu-thai, đi làm tướng giặc; cách một nam nữa sai quân về rước sang Đông-hải. 105
47. - Thủy-Kiều báo ân báo oán: Cho Thúc-sinh này Giác-duyên vàng-bạc gần-vóc, quở-trách Hoạn-thư, giết Mã-giảm-Sinh, Từ-bà, Sở-khanh, Khuyển, Ưng, Bạc-bá, Bạc-Hạnh; được sung-sướng ba năm rưỡi nữa. 108

41. - *Hoan-thư* autorise *Thuy-Kieu* (à se faire religieuse; elle lui donne) à desservir un temple bouddhique (édifié) dans le parc attenant à l'habitation 92
42. - *Hoan-thư* feint de se rendre en visite chez sa mère; (elle) se met aux aguets et surprend *Thúc-sinh* allant furtivement dans la pagode s'entretenir avec *Thuy-Kieu* 94
43. - *Thuy-Kieu* s'enfuit, emportant des objets précieux affectés au culte; elle se réfugie dans le couvent bouddhique où s'est retirée *Giác-duyên* 96
44. - *Giác-duyên*, craignant de se compromettre comme recéleuse, lui conseille de choisir un autre refuge; *Thuy-Kieu* est encore victime de *Bạc-bà* et de *Bạc-Hạnh* qui l'entraînent à *Châu-thai*; elle se voit reléguée de nouveau dans une maison de débauche, pour plusieurs mois 99

III. - *Thuy-Kieu* entre en relations avec *Từ-Hải* et rend le bien et le mal (qu'elle a éprouvés); elle subit de nouvelles tribulations.

45. - *Từ-Hải* visite la maison de joie et épouse *Thuy-Kieu* 103
46. - Six mois après leur union, *Từ-Hải* entre en campagne comme chef de rebelles; il expédie un an plus tard une escorte d'apparat qui amène *Thuy-Kieu* à *Đông-hải* 105
47. - *Thuy-Kieu* rend le bien et le mal (qu'on lui a faits): (elle) comble de richesses *Thúc-sinh* et *Giác-duyên*, reproche à *Hoan-thư* (sa dureté), (fait) mettre à mort *Mã-giám-Sinh*, *Từ-bà*, *Sở-khanh*, *Khuyển*, *Ứng*, *Bạc-bà* et *Bạc-Hạnh*; trois ans et demi s'écoulent (ensuite) pour elle (dans une existence) délicieuse. 108

48. - Thuý-kiểu mắc Hổ-tôn-Hiền dụ mưu, khuyên Từ-
Hải ra hàng 115
49. - Từ-Hải ra hàng, phải lừa Hổ-tôn-Hiền, giận mà
chết dưng 117
50. - Hổ-tôn-Hiền bắt Thuý-kiểu hầu riệu, gầy dần, toan
lấy, sợ mang tội lấy vợ giặc, ép gả cho thổ-quan . 119
51. - Thuý-kiểu lại giận thân, nhảy xuống sông Tiên-
dường tự-vẫn 121

IV. - *Thuý-Kiểu* lại gặp *Kim-Trọng*,
vẹn được nghĩa trước.

52. - Tam-hợp thầy Giác-duyên hỏi, đoán số Thuý-kiểu,
bảo Giác-duyên đón vớt ở sông Tiên-dường . . . 123
53. - Giác-duyên thuê hai người thuyền-chài đón vớt được
Thuý-kiểu, Đạm-tiên báo mộng cho Kiểu biết: hết
số đoạn-trường 125
54. - Kim-Trọng về hộ tang nửa năm, lại đến hỏi thăm,
thầy Thuý-Kiểu phải bán mình cứu cha, thương như
buồn-bã 126
55. - Kim-Trọng rước Vương-ông Vương-bà về nuôi,
mượn người đi tìm Thuý-Kiểu 130
56. - Vương-ông gả Thuý-Vân cho Kim-Trọng để thay
Thuý-Kiểu 130
57. - Kim-Trọng Vương-Quan đi thi, cùng đỗ, cùng đi
làm quan 131

18. - Leurrée par *Hổ-tôn-Hiến*, qui promet perfidement d'accepter la soumission de *Từ-Hải*, elle exhorte celui-ci à se rendre 115
43. - *Từ-Hải* fait sa soumission; trahi par *Hổ-tôn-Hiến*, il meurt debout, (pétrifié) de colère. 117
50. - *Hổ-tôn-Hiến*, dans un festin de réjouissance, oblige *Thủy-Kiều* à lui offrir à boire et à lui jouer de la guitare; il forme un instant le dessein de l'épouser, mais (y renonce), dans la crainte d'encourir le châtiment réservé aux grands dignitaires qui s'unissent à des femmes de rebelles; il la marie de force à un mandarin de la localité. 119
51. - *Thủy-Kiều*, révoltée encore une fois (contre la cruauté du sort), se jette dans le fleuve *Tiến-dương*. 121

IV. - *Thủy-Kiều* retrouve *Kim-Trọng*, ses vœux d'autrefois sont réalisés.

52. - *Tam-hợp*, sur les instances de *Giác-duyên*, prédit à celle-ci le sort de *Thủy-Kiều*, et l'invite à porter secours (à la jeune femme) lorsqu'elle tentera de se noyer dans le fleuve *Tiến-dương* 123
53. - *Giác-duyên* fait poster deux pêcheurs qui recueillent *Thủy-Kiều*; *Đạm-tiên* annonce en songe à cette dernière que ses malheurs sont terminés. 125
54. - *Kim-Trọng* ayant consacré une demi-année aux funérailles et au deuil (de son oncle) revient et s'informe de *Thủy-Kiều*; il apprend avec chagrin qu'elle a dû se vendre pour sauver son père, et qu'elle a été emmenée au loin. 126
55. - *Kim-Trọng* prend à sa charge *Vương-ông* et *Vương-bà*; il envoie des gens à la recherche de *Thủy-Kiều*. . 130
56. - *Vương-ông* accorde *Thủy-Vân* à *Kim-Trọng* en remplacement de *Thủy-Kiều*, 130
57. - *Kim-Trọng* et *Vương-Quan* vont subir les examens (littéraires); ils sont reçus tous deux et deviennent fonctionnaires 131

58. - Kim-Trọng ra làm quan huyện Lâm-chi, hỏi dò
được chuyện Thuý-Kiều 132
59. - Kim-Trọng may gặp Giác-duyên mách tin 136
60. - Giác-duyên đưa cả nhà Kim-Trọng Vương-Quan về
nhận Thuý-Kiều. 137
61. - Thuý-Vân nhường ngôi vợ cả cho chị; Kim-Trọng
lại lấy Thuý-Kiều 140
62. - Số người hay dở ở tại Giới, không kể chi tài. . 147



58. - *Kim-Trọng*, nommé sous-préfet de *Lâm-chi*, s'en-
quiert et apprend les aventures de *Thuý-Kiều*. . . . 132
59. - Par heureux hasard il rencontre *Giác-duyên* qui lui
apporte des nouvelles (de sa fiancée) 136
60. - *Giác-duyên* conduit *Kim-Trọng Vương-Quan* et
leurs familles auprès de *Thuý-Kiều* pour reconnaître
(celle-ci). 137
61. - *Thuý-Vân* cède à sa sœur aînée le rang d'épouse
principale; *Kim-Trọng* reprend *Thuý-Kiều* (et garde
Thuý-Vân comme seconde femme). 140
62. - (Morale). - La destinée des hommes bons ou mauvais
est entre les mains de la Providence, le talent n'y
compte en rien! 147

